

LE SPÉCIALISTE DE  
L'AUTO-APPRENTISSAGE :  
20 ANS D'EXPÉRIENCE,  
PLUS DE 180 OUVRAGES,  
18 LANGUES POUR RÉPONDRE  
À TOUS VOS BESOINS.

# L'arabe tout de suite

Pour être opérationnel  
en deux à trois semaines

# L'arabe tout de suite!

par  
Bissane Tabriz-Hubert

## Pour aborder rapidement l'arabe

Vous voulez vous exprimer en arabe tout de suite, sans vous investir dans un apprentissage de longue haleine ? Vous visez une pratique immédiate ? L'arabe tout de suite apporte une réponse concrète à vos attentes.

Vous pourrez par la suite approfondir cet apprentissage\*. Pour l'instant, prenez ce raccourci : vous y trouverez les moyens de démarrage ou de dépannage instantané que vous cherchez.

Deux parties :

● **présentation des structures de base, avec des exercices**

Je suis..., J'ai/je n'ai pas..., Je voudrais..., Il y a..., Combien ?, Où ?, Pourquoi ?, Pouvez-vous...?, etc.

● **vocabulaire et phrases d'entraînement par thème**

Salutations, Nourriture, Vêtements, Logement...

En annexes : l'alphabet arabe, un mémento (verbes, temps, chiffres) et un lexique français-arabe.

\* Avec notre méthode Parlez arabe en 40 leçons.

🎧 Une version sonore (60 min ; avec phrases enregistrées en français et en arabe) est disponible sous forme de coffret (livre + cassette). La cassette n'est pas vendue séparément.

● LANGUE GÉNÉRALE ■ LANGUE DES AFFAIRES ▲ LANGUE DES SCIENCES ET TECHNIQUES

91861.5

ISBN 2-266-05391-4

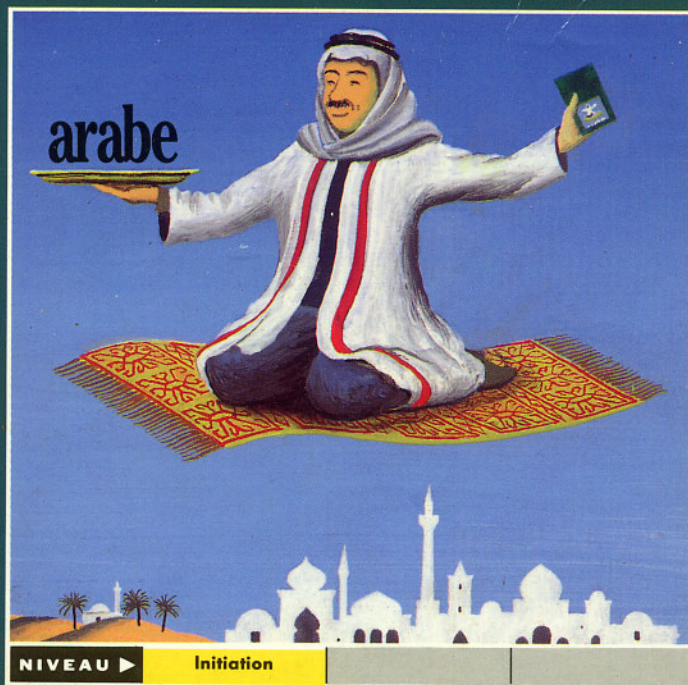
POCKET

Illustration Laurent Berman

العربية

POCKET

L'arabe tout de suite!



CATÉGORIE  
6

**Langues pour tous**

collection dirigée par

Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

---

# L'arabe tout de suite !

par

**Bissane Tabriz - Hubert**

Une version sonore (non vendue séparément)  
est disponible en coffret (1 livre + 1 K7)

POCKET

## Présentation

*L'arabe tout de suite !* est un ouvrage qui ne nécessite aucune connaissance grammaticale et linguistique préalable ! Il est destiné à tous ceux qui, pour une raison ou pour une autre, n'ont pas le temps de se consacrer à un apprentissage systématique de l'arabe.

- Il s'agit donc d'un manuel court, conçu pour aider ses utilisateurs à exprimer un certain nombre de messages simples et pratiques.

- Pour ce faire il part de formules et d'expressions en français dont il propose l'équivalent en anglais. Ainsi, dès la première unité de ce livre vous pouvez être opérationnel TOUT DE SUITE.

*L'arabe tout de suite !* comprend deux parties :

**Partie A**, de 1 à 20 :

- Une unité d'introduction à la prononciation (Leçon 0).
- Vingt unités de quatre pages construites autour de formules de grande fréquence : *je suis, j'ai, je voudrais, combien... ? comment... ? pourquoi... ?*, suivies d'un vocabulaire de base le plus concret possible.

- Des explications et des remarques élémentaires viennent s'y ajouter, renforcées par des exercices avec correction instantanée.

**Partie B**, de 1 à 20 :

- Vingt unités présentent le vocabulaire par centres d'intérêt : nourriture, logement, transports, santé...
- Des exercices avec correction instantanée utilisent les structures et les formules proposées dans la partie A.

En fin de volume, un **mémento grammatical** permet à ceux qui le souhaitent un survol des conjugaisons et présente des tableaux d'éléments de base. Un **lexique** d'un millier de mots peut être utilisé comme dictionnaire de poche.

## Conseils d'utilisation

- **Partie A** : vous pouvez soit l'étudier systématiquement pour vous initier rapidement aux structures les plus courantes de l'arabe, soit, en cas d'urgence, recourir directement à la structure dont vous avez besoin, par exemple A9 : « *Je veux* », « *Je voudrais* »... et la mettre TOUT DE SUITE en application.

- **Partie B** : vous pouvez soit étudier systématiquement les différents secteurs de vocabulaire qui vous sont proposés, soit choisir celui dont vous avez besoin TOUT DE SUITE !

## Enregistrement

Une cassette d'environ une heure vous permet de vous familiariser avec la prononciation de l'arabe en écoutant et en répétant les modèles de phrases de la partie A.

## QUEL ARABE APPREND-ON ICI ?

- Ce n'est pas l'*arabe dialectal*, car il existe cinq ou six dialectes régionaux assez différents les uns des autres (cf. p. 134).

- Ce n'est pas l'*arabe littéraire* classique utilisé dans les grandes œuvres, notamment la poésie classique et le Coran.

- C'est un **arabe standard simplifié** :

- standard, parce qu'il est utilisé, d'un bout à l'autre du monde arabe, dans les journaux, les romans, les médias, les rencontres et colloques.

- simplifié, car on n'y tient compte que des règles de la langue orale, moins contraignantes que celles de la langue écrite. La différence fondamentale entre les deux tient en ceci :

**a-** dans la langue orale, les noms et les adjectifs ne changent pas de terminaison d'après leur fonction dans la phrase ; autrement dit ils ne se déclinent pas.

**b-** dans la langue orale, les verbes ne changent pas de terminaison d'après leur mode.

Cet arabe standard simplifié, utilisé dans le langage oral, est le plus grand dénominateur commun entre tous les arabophones, pourvu qu'ils soient quelque peu alphabétisés et suivent les médias (ce qui n'exclut qu'une infime minorité).

C'est une langue de communication assez souple, mais, parce qu'elle ne s'écrit pas, sujette à des variations d'un milieu à l'autre, notamment au niveau de la prononciation des voyelles (cf. la notice explicative p. 134). Elle est la plus adéquate pour celui qui veut communiquer immédiatement. Mais elle peut aussi représenter une bonne initiation pour celui qui voudrait aller plus loin dans la maîtrise de la langue écrite.

**Rappel** : Nous mettons souvent en face du texte transcrit en caractères latins le texte arabe. Celui-ci sert à introduire à l'esthétique de la langue écrite et permet de se familiariser avec l'écriture. Si l'on veut apprendre à lire et écrire, il faudra alors se reporter à **PARLEZ ARABE EN 40 LEÇONS** dans la même collection (voir catalogue **Langues pour tous**).

## Sommaire

### Partie A

A0	Prononciation lafz	6
A1	Je suis anâ	10
A2	J'ai / Je n'ai pas / Avez-vous c'indî / ma c'indî / hal c'indakoum	14
A3	Je ne suis pas lastou	18
A4	Où est ? / Où sont ? aïna ?	22
A5	Il y a yoûjad	26
A6	Le mari de Samia zawj sâmia <sup>h</sup>	
A7	J'aime / Je n'aime pas ouh <sup>h</sup> ibb / lâ ouh <sup>h</sup> ibb	34
A8	Est-ce que ? / Qu'est-ce que ? / Quel est ? hal ? / limâzâ ? / mâ ?	38
A9	Je veux / Je voudrais our <sup>r</sup> id / our <sup>r</sup> id min fadlak	42
A10	Pouvez-vous ? / Savez-vous ? hal taqdir <sup>r</sup> an ? / hal ta <sup>c</sup> r <sup>r</sup> if an ?	46
A11	Quand ? / A quelle heure ? matâ ? / fi aï sâ <sup>c</sup> a <sup>h</sup> ?	50
A12	Comment ? / Pourquoi ? kaïfa ? / limâzâ ?	54
A13	Assez / un peu / beaucoup / davantage kifâya <sup>h</sup> / kalîl/kašîr <sup>r</sup> /mazîd	58
A14	Je sais / Je rois a <sup>c</sup> r <sup>r</sup> if / a <sup>c</sup> taqid	62
A15	Il faut / Je dois yajib an / <sup>c</sup> alâiya an	66
A16	Combien ? kam ?	70
A17	Hier / Il y a une semaine / Depuis une semaine al-bâr <sup>r</sup> ih <sup>h</sup> / mounzou ousbou <sup>c</sup>	74
A18	Suggestions iktir <sup>r</sup> âh <sup>h</sup> ât	78
A19	À / quand / après / pendant <sup>c</sup> alâ / kabla / ba <sup>c</sup> da / ašnâ'a	82
A20	On m'a offert kaddamoû fi	86

## Sommaire

### Partie B

B1	Manger et boire al-akl wa-ch-chour <sup>b</sup> 1	90
B2	Manger et boire al-akl wa-ch-chour <sup>b</sup> 2	92
B3	Les vêtements 1 aš-šiyâb 1	94
B4	Les vêtements 2 aš-šiyâb 2	96
B5	La maison 1 al-baït 1	98
B6	La maison 2 al-baït 2	100
B7	Les voyages 1 as-safar <sup>r</sup> 1	102
B8	Les voyages 2 as-safar <sup>r</sup> 2	104
B9	La famille al- <sup>c</sup> â'ila <sup>h</sup>	106
B10	La ville al-madîna <sup>h</sup>	108
B11	Les courses as-soûk	110
B12	Le climat at-taks	112
B13	Hôtel et restaurant al-foundouk wa-l-ma <sup>c</sup> am	114
B14	Le corps al-jism	116
B15	La santé aš-ših <sup>h</sup> ha <sup>h</sup>	118
B16	Sport et loisirs ar <sup>r</sup> -r <sup>r</sup> iyâda <sup>h</sup> wa awkât al-far <sup>r</sup> âr	120
B17	L'école al-madr <sup>r</sup> asa <sup>h</sup>	122
B18	Métiers al-mihan	124
B19	Le téléphone al-hâtif	126
B20	Les médias wasâ'il al-i <sup>c</sup> lâm	128
■	Sommaire des annexes	131
■	Mémento grammatical	132
■	Lexique français-arabe	144

Le but de cette leçon est d'introduire quelques sons spécifiques de l'arabe, à partir d'expressions courantes. Il est conseillé de la travailler plusieurs fois avant de passer à la leçon A1 et d'y revenir de temps en temps.

1. Salut !
2. Comment ça va ?
3. Bien, grâce à Dieu.
4. J'apprends l'arabe.
5. C'est une belle langue.
6. Bonjour.
7. Bonsoir.
8. Qu'est-ce que c'est ?
9. Quel est ton nom ?
10. Mon nom est Latîfa.
11. Mon nom est Kassem.
12. Merci !
13. Pardon, pas de quoi !
14. Excusez-moi !

**Note :** Cet ouvrage n'a pas pour objectif d'apprendre à lire en arabe. Si vous désirez le faire, vous pouvez vous reporter à *Parlez arabe en 40 leçons*, dans la même collection (les dix premières leçons). Cependant, nous reproduisons ici le texte arabe pour vous aider à vous y familiariser et, éventuellement, pour répondre aux besoins de ceux qui ont déjà quelques notions dans ce domaine.

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. mar <sup>r</sup> h <sup>h</sup> abâ !  | مَرْحَبًا                  |
| 2. kaïfa-l-h <sup>h</sup> âl ?  | كَيْفَ الْحَالِ ؟          |
| 3. bi-h <sup>r</sup> air <sup>r</sup> , al-h <sup>h</sup> amdou lillâh.         | بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لَهُ   |
| 4. ata <sup>c</sup> allam al- <sup>c</sup> ar <sup>r</sup> abiya <sup>h</sup> . | أَتَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ |
| 5. hiya loura <sup>h</sup> jamîla <sup>h</sup> .                                | هِيَ لُفَّةٌ جَمِيلَةٌ     |
| 6. sabâh <sup>h</sup> e-l-h <sup>r</sup> air <sup>r</sup> .                     | صَبَاحَ الْخَيْرِ          |
| 7. masâ'e-l-h <sup>r</sup> air <sup>r</sup> .                                   | مَسَاءَ الْخَيْرِ          |
| 8. mâ hâzâ ?  | مَا هَذَا ؟                |
| 9. ma-smouka ?  | مَا اسْمُكَ ؟              |
| 10. ismî latîfa <sup>h</sup> .  | اسْمِي لَطِيفَةٌ           |
| 11. ismî kâsim.   | اسْمِي قَاسِمٌ             |
| 12. choukr <sup>r</sup> an !  | شُكْرًا                    |
| 13. <sup>c</sup> afwan !  | عَفْوًا                    |
| 14. <sup>c</sup> ouzr <sup>r</sup> an !   | عُذْرًا                    |

## ■ 1. Dans ce mot :

- La lettre r<sup>r</sup> [ر] se prononce comme un r roulé, à la bourguignonne ou à l'italienne (cf. **Roma**).
- Le h<sup>h</sup> [ح] est fortement expiré en serrant le haut de la gorge (Cf. : le 1<sup>e</sup> son du prénom **Hassan**).
- Le â [ا] est une voyelle longue ; sa durée de prononciation est au moins double de celle de a.

2. Attention à la voyelle longue â.

3. Le h<sup>r</sup> [خ] se prononce avec un râclément de gorge. Penser au j du mot espagnol **Juan**, ou au ch de l'allemand **Bach**.

4. Pour réaliser la lettre c, nommée *ain*, [ع], ouvrir la bouche comme pour prononcer un a très profond, attaquer en contractant le fond de la gorge et en faisant résonner le haut du palais. Penser au a de **Ali** (Baba).

Le a<sup>h</sup> se prononce avec une légère expiration. On ne le trouve qu'en fin de mot.

5. Ici, le h [هـ] se prononce comme un h très expiré. Le r [غ] est un r grasseyé un peu forcé. A distinguer du r<sup>r</sup> qui se prononce roulé à la bourguignonne.

6. Le s [ص] est un s qui se prononce avec assombrissement du son, en arrondissant le haut du palais. La présence d'un tel son dans un mot a pour conséquence d'assombrir les autres sons.

7. La lettre ' , nommée *hamza*, se prononce comme un coup de glotte (cette façon d'attaquer les mots commençant par une voyelle, lorsqu'il n'y a pas de liaison, comme dans : *attendre, ici, ou*). Seulement en arabe ce son est une consonne à part entière, qui peut se trouver au début, au milieu ou en fin de mot.

8. Le z [ذ] se prononce comme un z, en plaçant la langue entre les dents. Penser au th du *the* anglais.

10. Le t [ط] est un t assombri (voir la note 6).

11. Le k [ك] est un k assombri (voir la note 6).

Prononcer et comparer avec le texte enregistré sur la cassette :

- (h<sup>h</sup>) ح 1. h<sup>h</sup>asan, حسن 2. h<sup>h</sup>alim, حليم 3. h<sup>h</sup>annâ, حنا  
4. mouh<sup>h</sup>ammad 5. mah<sup>h</sup>âsin, محاسن
- (h<sup>r</sup>) خ 1. h<sup>r</sup>aled, خالد 2. h<sup>r</sup>amr<sup>r</sup>, خمر 3. sâh<sup>r</sup>in, ساخن  
4. nah<sup>r</sup>il, نخيل 6. mouh<sup>r</sup>h<sup>r</sup>, مَخْ
- (<sup>c</sup>) ع 1. <sup>c</sup>alî, علي 2. <sup>c</sup>ammâr<sup>r</sup>, عمار 3. <sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiy, عربي  
4. na<sup>c</sup>îma<sup>h</sup>, نعيمة 5. ni<sup>c</sup>mat, نعمت 6. na<sup>c</sup>am, نعم
- (r) غ 1. rassân, غسان 2. râlib, غالب 3. naram, نغم .
- (s) ص 1. nâsir<sup>r</sup>, ناصر 2. mangôûr<sup>r</sup>, منصور  
3. salât, صلاة 4. baçal, بصل
- (<sup>'</sup>) ء 1. sou'âl, سؤال 2. nâ'il, نائل 3. mas'ouil, مسؤول
- (z) ذ 1. zâlîka, ذلك 2. kazzâb, كذاب 3. malâz, ملاذ
- (t) ط 1. talâl, طلال 2. taiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>, طائرة 3. satl, سطل .
- (k) ق 1. kâla, قال 2. yaçoûl, يقول 3. h<sup>h</sup>allâk, حلاق

## Quelques expressions :

- |  |               |
|--|---------------|
| 1. as-salâm <sup>c</sup> alaïkour, la paix soit sur vous.            | السلام عليكم  |
| 2. wa- <sup>c</sup> alaïkour as-salâm, sur vous aussi.               | وعليكم السلام |
| 3. ila-l-likâ', au revoir.   | إلى اللقاء    |
| 4. laïla <sup>h</sup> sa <sup>c</sup> îda <sup>h</sup> , bonne nuit. | ليلة سعيدة    |
| 5. nahâr <sup>r</sup> sa <sup>c</sup> îd, bonne journée.             | نهار سعيد     |
| 6. ahlan wa-sahlan, bienvenue.                                       | أهلاً وسهلاً  |
| 7. na <sup>c</sup> am, oui.  | نعم           |
| 8. kallâ / lâ, non.  | كلا / لا      |
| 9. tab <sup>c</sup> an, naturellement.                               | طبعاً         |
| 10. abadan, pas du tout.   | أبداً         |

## Je suis

1. français.
2. heureux.
3. content.
4. fatigué.
5. désolé.
6. étonné.
7. malade.
8. marié.
9. célibataire.

## J'ai

10. faim.
11. soif.
12. peur.
13. froid.
14. sommeil.

## Prononciation :

- î, â et ôû (notamment ph. 2, 3 et 4) sont des sons allongés qui ont deux fois la valeur de : *i, a et ou*.
- le **ḍ** ذى dans **mar<sup>r</sup>īḍ** (ph. 7) se prononce comme un **d** assombri, en arrondissant le haut du palais (cf. note 6, p. 8).

## anâ

## أنا

- |                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 1. far <sup>r</sup> ansi.             | فرنسي |
| 2. sa <sup>c</sup> īd.                | سعيد  |
| 3. mas <sup>r</sup> ou <sup>r</sup> . | مسرور |
| 4. ta <sup>c</sup> bân.               | تعبان |
| 5. âsif.                              | أسف   |
| 6. mouta <sup>c</sup> ajjib.          | متعجب |
| 7. mar <sup>r</sup> īḍ.               | مريض  |
| 8. moutazawwij.                       | متزوج |
| 9. a <sup>c</sup> zab.                | أعزب  |

## anâ

## أنا

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| 10. jaw <sup>c</sup> ân.  | جوعان |
| 11. <sup>c</sup> aṭchân.  | عطشان |
| 12. h <sup>r</sup> â'if.  | خائف  |
| 13. bar <sup>r</sup> dân. | بردان |
| 14. na <sup>c</sup> sân.  | نعسان |

## La hamza ou l'attaque vocalique en début de mot :

**anâ âsif** (ph. 5) se prononce 'anâ 'âsif, avec attaque vocalique au début des deux mots (donc pas de liaison entre les 2 mots).

Chaque fois qu'un mot commence par une voyelle (il y en a trois en arabe: **a, ou et i**), il faut supposer une hamza, prononcée comme une attaque vocalique même en milieu de phrase :

**asmâ ouh<sup>r</sup>tî** ('asmâ 'ouh<sup>r</sup>tî), *Asmâ est ma seour*, أسمى أختي

**ah<sup>h</sup>mad ibnî** ('ah<sup>h</sup>mad 'ibnî), *Ahmad est mon fils*, أحمد إبني

**akr<sup>r</sup>am abî** ('akr<sup>r</sup>am 'abî), *Akrām est mon père*, أكرم أبي

Pour alléger la transcription nous ne signalerons la hamza (') que lorsqu'il faut lever l'ambiguïté. Par contre, elle est toujours signalée en milieu de mot (h<sup>r</sup>â'if, ph. 5).

■ *Je suis* est rendu en arabe par le pronom personnel **anâ**,

أنا, moi : *je suis heureux* **anâ sa'îd**, « moi heureux »

Cette phrase sans verbe s'appelle phrase nominale.

➔ Mais, cependant, le verbe *être* existe (cf. p. 52 et 135).

■ Les pronoms personnels :

moi	<b>anâ</b>	أنا	nous	<b>nah<sup>h</sup>nou</b>	نحن
toi (m)	<b>anta</b>	أنت	vous	<b>antoum</b>	أنتم
toi (f)	<b>anti</b>	أنتِ	vous(f)	<b>antounna</b>	أنتن
lui	<b>houwa</b>	هو	eux	<b>houm</b>	هم
elle	<b>hiya</b>	هي	elle	<b>hounna</b>	هن

■ Le *vous* fém. et *elles* sont peu utilisés en langage courant. Désormais ils ne sont plus mentionnés.

■ *J'ai faim* : l'arabe ne dit pas *j'ai faim*, mais « je suis ayant faim », **anâ jaw'ân**, أنا جوعان.. (ph. 10. 11).

➔ Mais le verbe *avoir* existe (cf. p. 16 et annexe p. 134).

■ Le tutoiement :

- L'arabe distingue entre le *toi* qui s'adresse à un être masculin (**anta**) et celui qui s'adresse à un féminin (**anti**).
- L'arabe n'utilise pas le *vous* de politesse. Il a recours, pour cela, à des tournures spécifiques (cf. note de la page 42).

■ *Content / contente* :

*Je suis content* → **anâ masr'oûr<sup>r</sup>**, أنا مسرور

*Je suis contente* → **anâ masr'oûr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**, أنا مسرورة

Le **a<sup>h</sup>** final dans un adjectif, comme dans un nom, est signe du féminin. Il se prononce avec une légère aspiration.

■ *Es-tu ? êtes-vous ?*

Pour poser la question *est-ce que*, il suffit :

- de placer **hal** هل, en début de phrase :

*Es-tu content ?* **hal anta masr'oûr<sup>r</sup>**, ؟

- tout simplement d'accentuer la dernière syllabe.

A. Que veut dire en français ?

1. **anâ mar<sup>r</sup>îd**.
2. **anâ mar<sup>r</sup>îda<sup>h</sup>**.
3. **houwa âsif**.
4. **hiya âsifa<sup>h</sup>**.
5. **anta hâ<sup>f</sup>if**.
6. **houwa bar<sup>r</sup>dân**.

B. Remplacer le « tu » masc. par le « tu » fém.

1. **anta mar<sup>r</sup>îd**.
2. **anta jaw<sup>c</sup>ân**.
3. **anta na<sup>c</sup>sân**.
4. **anta bar<sup>r</sup>dân**.
5. **anta sa<sup>c</sup>îd**.
6. **anta masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>**.

C. Comment dites-vous en arabe :

1. *Je suis malade.*
2. *Es-tu contente ?*
3. *A-t-il froid ?*
4. *A-t-elle faim ?*
5. *Je suis heureuse.*
6. *Es-tu désolée ?*

### SOLUTION

- A. 1. *Je suis malade (m).*  
3. *Il est désolé.*  
5. *Tu as peur (m).*
2. *Je suis malade (f).*  
4. *Elle est désolée.*  
6. *Il a froid.*

- B. 1. **anti mar<sup>r</sup>îda<sup>h</sup>**.

3. **anti na<sup>c</sup>sâna<sup>h</sup>**.

5. **anti sa<sup>c</sup>îda<sup>h</sup>**.

2. **anti jaw<sup>c</sup>âna<sup>h</sup>**.

4. **anti bardâna<sup>h</sup>**.

6. **anti masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**.

- C. 1. **anâ mar<sup>r</sup>îd**.

3. **hal houwa bar<sup>r</sup>dân ?**

5. **anâ sa<sup>c</sup>îda<sup>h</sup>**.

2. **hal anti masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?**

4. **hal hiya jaw<sup>c</sup>âna<sup>h</sup> ?**

6. **hal anti âsifa<sup>h</sup> ?**

### Prononciation de la hamza, rappel :

Dans *houwa âsif*, *hiya âsifa<sup>h</sup>*, (ph. A 3 et 4) et *hal anti âsifa<sup>h</sup>* ? (ph. solution C 6), les mots commençant par une voyelle doivent se prononcer avec une attaque vocalique en début de mot : *houwa 'âsif*, *hiya 'âsifa<sup>h</sup>* et *hal 'anti 'âsifa<sup>h</sup>* ?

## J'ai

1. une voiture.
2. une voiture française.
3. un nouveau bureau.
4. un frère et une sœur.

## Nous avons

5. deux enfants.
6. un garçon et une fille.
7. une petite maison.
8. assez de temps.

## Je n'ai pas

9. une grande famille.
10. une grande maison.
11. de temps.

## Avez-vous

12. des enfants ?
13. mon adresse ?
14. de la monnaie, Leila ?
15. un travail intéressant, Sami ?
16. des journaux français, madame ?

## Rappel prononciation :

1. le <sup>c</sup> (ع), dans <sup>c</sup>indî, est un son difficile à réaliser, qui se prononce du fond de la gorge (cf. p. 8, note 4).
2. le h<sup>r</sup> (خ) (ph. 4) se prononce comme le j du mot espagnol Juan (cf. p. 8, note 3).
3. Le s (ص), dans sabiy (ph. 6) et le k (ق), dans wakt (ph. 8), sont des sons assombris. Prononcer un s ou un k en relevant le haut du palais (cf. p. 8, note 6).

<sup>c</sup>indî

1. saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
2. saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>.
3. maktab jadîd.
4. ah<sup>r</sup>h<sup>r</sup> wa-'ouh<sup>r</sup>t.

عندي  
سيارة  
سيارة فرنسية  
مكتب جديد  
أخ وأخت

<sup>c</sup>indanâ

5. waladân.
6. sabiy wa-bint.
7. baït sarîr<sup>r</sup>.
8. wakt kâfi.

عندنا  
ولدان  
صبي وبنت  
بيت صغير  
وقت كافي

mâ <sup>c</sup>indî

9. â'ila<sup>h</sup> kabîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
10. baït kabîr<sup>r</sup>.
11. wakt.

ما عندي  
عائلة كبيرة  
بيت كبير  
وقت

## hal

12. <sup>c</sup>indakoum awlâd ? عندكم أولاد ؟
13. <sup>c</sup>indakoum <sup>c</sup>ounwânî ? عندكم عنواني ؟
14. <sup>c</sup>indik sir<sup>r</sup>âfa<sup>h</sup>, yâ laïlâ ? عندك صرافة، يا ليلى ؟
15. <sup>c</sup>indak <sup>c</sup>amal chaïyik, yâ sâmî ? عندك عمل شيق، يا سامي ؟
16. <sup>c</sup>indik jar<sup>r</sup>â'id far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>, yâ saïyida<sup>h</sup> ? عندك جرائد فرنسية، يا سيدة ؟

## Le genre des noms :

baït, maison, est masculin en arabe.

Tous les noms n'ont pas forcément le même genre en arabe et en français. Pour s'assurer du genre d'un nom, il faut se reporter au lexique ( voir la note explicative p. 144).

■ *J'ai* est couramment rendu en arabe par <sup>°</sup>indî, chez moi. Cette locution est formée de l'adv. <sup>°</sup>ind, chez, suivi de « î » qui est la forme que prend le pronom personnel **anâ**, moi, quand il est placé après le mot (on l'appelle la « forme affixe »).

<i>j'ai</i>	<sup>°</sup> ind-î	عندي
<i>tu as (m)</i>	<sup>°</sup> inda-ka (ou <sup>°</sup> ind-ak)	عندك
<i>tu as (f)</i>	<sup>°</sup> inda-ki (ou <sup>°</sup> ind-ik)	عندكِ
<i>il a</i>	<sup>°</sup> inda-hou	عنده
<i>elle a</i>	<sup>°</sup> inda-hâ	عندها
<i>nous avons</i>	<sup>°</sup> inda-nâ	عندنا
<i>vous avez (m)</i>	<sup>°</sup> inda-koum	عندكم
<i>ils ont</i>	<sup>°</sup> inda-houm	عندهم

- **Place de l'adjectif**, toujours après le nom :  
*une petite maison* → **baït sarîr<sup>r</sup>**, بيت صغير  
*une maison petite* (cf. ph. 2.3.7.9 et 10).
- **Le « duel »** : en plus du singulier et du pluriel, un 3<sup>e</sup> genre est utilisé en arabe, le duel (qui renvoie à deux) :  
*un enfant, walad* → *deux enfants, waladân* ou *waladâïn*.
- **Forme négative** : il suffit de placer en tête de phrase **mâ** ل (ph. 9. 10 et 11).
- **Poser une question** : il suffit de placer **hal**, هل, *est-ce que*, en début de phrase (ph. 12 à 16), ou d'accentuer la dernière syllabe de la phrase.
- (un) frère, (une) sœur :  
pas d'article indéfini (*un, une, des*) en arabe :  
*frère, un frère* : **ah<sup>r</sup>**,  
*sœur, une sœur* → **ouh<sup>r</sup>t**,  
*enfants, des enfants* → **awlâd** (pl. de **walad**. cf. p. 140).

## A. Que veulent dire ces termes en français :

1. saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>, سيارة
2. baït, بيت
3. ah<sup>r</sup>, أخ
4. ouh<sup>r</sup>t, أخت
5. sabiy, صبي
6. bint, بنت

## B. Que veulent dire ces expressions en français :

1. <sup>°</sup>indî sabiy.
2. hal <sup>°</sup>ind-ak awlâd ?
3. mâ <sup>°</sup>indanâ waqt.
4. hal <sup>°</sup>ind-ik <sup>°</sup>amal ?
5. mâ <sup>°</sup>indî şîr<sup>r</sup>âfa<sup>h</sup>.

## C. Comment dites-vous en arabe :

1. *Leïla, tu as une grande maison.*
2. *Nous n'avons pas d'enfants.*
3. *Sami, as-tu un frère ?*
4. *Vous n'avez pas mon adresse.*
5. *Ils ont un grand garçon.*
6. *Il a une sœur.*
7. *Elle a une voiture française.*

## SOLUTION

- A. 1. *une voiture*    2. *une maison*    3. *un frère*  
4. *une sœur*    5. *un garçon*    6. *une fille*
- B. 1. *J'ai un garçon.*    2. *As-tu (m) des enfants ?*  
3. *Nous n'avons pas de temps.*    4. *As-tu (f) du travail ?*  
5. *Je n'ai pas de monnaie.*
- C. 1. *yâ laïlâ, <sup>°</sup>indik baït kabîr<sup>r</sup>.*  
2. *mâ <sup>°</sup>inda-nâ awlâd.*  
3. *yâ sâmî, hal <sup>°</sup>indak ah<sup>r</sup> ?*  
4. *ma <sup>°</sup>inda-koum <sup>°</sup>ounwânî.*  
5. *<sup>°</sup>inda-houm sabiy kabîr<sup>r</sup>.*  
6. *<sup>°</sup>inda-hâ ouh<sup>r</sup>t.*  
7. *<sup>°</sup>inda-hâ saïyâr<sup>r</sup>a far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>.*

## Je ne suis pas

1. fatigué.
2. prêt.
3. sûr.
4. français.
5. française.

## Nous ne sommes pas

6. prêts / prêtes.
7. contents / contentes.
8. pressés / pressées.
9. Ce n'est pas facile.
10. Ce n'est pas difficile.
11. Je ne suis pas sûr.
12. Il n'est pas là.
13. Elle n'est pas là.
14. Ce n'est pas sûr.
15. Ils ne sont pas contents.

## Prononciation, rappel :

- le **r** (en arabe ر) se prononce comme le **r** parisien mais fortement grasseyé.
- le **'a** en milieu de mot ( **muta'akkidan**, ph. 3 et 11) doit être prononcé comme une attaque vocalique marquée. C'est une consonne à part entière (cf. p. 8 , note 7).

## lastou

1. ta<sup>c</sup>bân.
2. jâhiz.
3. mouta'akkid.
4. far<sup>r</sup>ansiy.
5. far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>.

لست  
تعبان  
جاهز  
متأكد  
فرنسي  
فرنسية

## lasnâ

6. jâhizîn / jâhizât.
7. masr<sup>r</sup>ôur<sup>r</sup>în / masr<sup>r</sup>ôur<sup>r</sup>ât.
8. mousta<sup>c</sup>jilîn / mousta<sup>c</sup>jilât.

لسنا  
جاهزين  
مسورين  
مستعجلين

9. hâzâ laïsa sahl .
10. hâzâ laïsa sa<sup>c</sup>b .
11. anâ raïr<sup>r</sup> mouta'akkid.
12. houwa raïr<sup>r</sup> mawjoûd.
13. hiya raïr<sup>r</sup> mawjoûda<sup>h</sup>.
14. hâzâ raïr<sup>r</sup> akîd\*.
15. houn raïr<sup>r</sup> masr<sup>r</sup>ôur<sup>r</sup>în.

هذا ليس سهل  
هذا ليس صعب  
أنا غير متأكد  
هو غير موجود  
هي غير موجودة  
هذا غير أكيد  
هم غير مسورين

\* **akîd** (ph. 14) *sûr*, se prononce 'akîd. Veillez, lorsqu'une voyelle est en début de mot, à bien marquer l'attaque vocalique (') , même si ce signe n'est pas représenté.

■ Le verbe *être* à la forme négative : *ne pas être* est rendu en arabe par le verbe simple *laïsa*, لَيْسَ :

<i>Je ne suis pas</i>	lastou	لَسْتُ
<i>Tu n'es pas (m)</i>	lasta	لَسْتَ
<i>Tu n'es pas (f)</i>	lasti	لَسْتِ
<i>Il n'est pas</i>	laïsa	لَيْسَ
<i>Elle n'est pas</i>	laïsat	لَيْسَتْ
<i>Nous ne sommes pas</i>	lasnâ	لَسْنَا
<i>Vous n'êtes pas (m)</i>	lastoum	لَسْتُمْ
<i>Ils ne sont pas</i>	laïsoû	لَيْسُوا

### ■ La négation devant un adjectif :

Pour dire *ce n'est pas facile*, l'arabe utilise deux procédés :

- **laïsa** : *hâzâ laïsa sahl* (ph. 9 et 10).
- **rair<sup>r</sup>** : *hâzâ rair<sup>r</sup> sahl*, « ceci est non-facile » (ph. 12 à 15).

☞ Attention : ce 2<sup>e</sup> procédé ne s'utilise que devant les adjectifs.

### ■ Le pluriel régulier :

• **Masr<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>în**, **jâhizîn**, **mousta<sup>c</sup>jilîn** ou **far<sup>r</sup>ansiyîn** (ph. 6-8) sont le pluriel de **masr<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>**, **jâhiz**, **mousta<sup>c</sup>jil** et **far<sup>r</sup>ansiy**. Cette forme de pluriel s'appelle : pluriel masculin régulier.

Pour le former, il suffit d'ajouter **în** à la fin du mot.

• **Masr<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>ât**, **jâhizât**, **mousta<sup>c</sup>jilât** ou **far<sup>r</sup>ansiyât** sont le pluriel de **masr<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**, **jâhiza<sup>h</sup>**, **mousta<sup>c</sup>jila<sup>h</sup>** et **far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>**. Cette forme s'appelle pluriel féminin régulier. Pour la former, il suffit d'ajouter **ât** après la dernière consonne du mot (le y est considéré comme consonne).

☞ **Dialectal** : à côté de la langue écrite, il existe une langue orale de communication appelée **dialectal** (voir p. 134).

### A. Compléter avec *laïsa*, ليس :

1. sâmî ... jaw<sup>c</sup>ân.
2. laïlâ... hounâ (*ici*)
3. (anâ)... mousta<sup>c</sup>jil.
4. hâzâ... sahl.

### B. Compléter avec *rair<sup>r</sup>*, غير :

1. anâ... mousta<sup>c</sup>jil.
2. hiya... bar<sup>r</sup>dâna<sup>h</sup>.
3. sâmî... mouta'akkid.
4. laïlâ... mouta'akkida<sup>h</sup>.

### C. Compléter avec *laïsa* (attention au pl.) :

1. (nah<sup>h</sup>nou)... bar<sup>r</sup>dân...
2. (antum) mouta'akkid...
3. (houm)... mawjoûd...
4. (houm)... mousta<sup>c</sup>jil...

### D. Comment dites-vous en arabe :

1. *Laïla n'est pas fatiguée.*
2. *Laïla n'est pas ici.*
3. *Nous n'avons pas faim.*
4. *Je ne suis pas sûr.*

## SOLUTION

- A.** 1. sâmî laïsa jaw<sup>c</sup>ân.      2. laïlâ laïsat hounâ (*ici*).  
3. lastou mousta<sup>c</sup>jil.      4. hâzâ laïsa sahl.
- B.** 1. anâ rair<sup>r</sup> mousta<sup>c</sup>jil.      2. hiya rair<sup>r</sup> bar<sup>r</sup>dâna<sup>h</sup>.  
3. sâmî rair<sup>r</sup> mouta'akkid.      4. laïlâ rair<sup>r</sup> mouta'akkida<sup>h</sup>.
- C.** 1. lasnâ bar<sup>r</sup>dânîn.      2. lastoum mouta'akkidîn.  
3. laïsoû mawjoûdîn.      4. laïsoû musta<sup>c</sup>jilîn.
- D.** 1. laïlâ laïsat ta<sup>c</sup>bâna<sup>h</sup> / laïlâ rair<sup>r</sup> ta<sup>c</sup>bâna<sup>h</sup>.  
2. laïlâ laïsat hounâ.  
3. lasnâ jaw<sup>c</sup>ânîn.  
4. lastou mouta'akkid / anâ rair<sup>r</sup> mouta'akkid.

☞ **Dialectal** : à la place de **lastou**, le dialectal utilise **mech** ou **moû** : **anâ moû/mech za<sup>c</sup>lân**, *je ne suis pas fâché*.

## Où est

1. la poste ?
2. l'hôtel ?
3. le café ?
4. la banque ?
5. la mosquée ?
6. l'aéroport ?
7. la gare ?
8. la boutique ?
9. ta femme ?
10. ton mari ?
11. son école (à lui) ?
12. sa voiture (à elle) ?

## Où sont

13. nos hôtes ?
14. mes lunettes ?
15. mes chaussures ?
16. tes livres (Sami) ?
17. vos enfants ?
18. leurs affaires ?
19. leurs bagages ?

## Prononciation :

• **z** (en arabe ظ) est un **z** (ذ) qui se prononce avec un certain assombrissement de la voix, en relevant le haut du palais, comme le **d**, **t**, **s** et **k** (soit : ض, ط, ص, ق ; cf p. 8, note 6).

Ces sons sont dits, en arabe, sons "emphatiques".

**Prononciation du possessif** : lorsque le mot se trouvant avant le possessif se termine par une consonne, **souvent**, en langage parlé,

• on ajoute, avant les possessifs **hou**, **hâ**, **nâ**, **koum** et **houm** (ph.

## aïna-

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. l-bar <sup>r</sup> îd ?                | البريد ؟  |
| 2. l-foundouk ?                           | الفندق ؟  |
| 3. l-makhâ ?                              | المقهى ؟  |
| 4. l-mašr <sup>r</sup> af ?               | المصرف ؟  |
| 5. l-jâmi <sup>c</sup> ?                  | الجامع ؟  |
| 6. l-matâr <sup>r</sup> ?                 | المطار ؟  |
| 7. l-mah <sup>h</sup> atta <sup>h</sup> ? | الحطة ؟   |
| 8. d-doukkân ?                            | الدكان ؟  |
| 9. zawjat-ak ?                            | زوجتك ؟   |
| 10. zawj-ik ?                             | زوجك ؟    |
| 11. madr <sup>r</sup> asatø-hou ?         | مدرسته ؟  |
| 12. saïyâr <sup>r</sup> atø-hâ ?          | سيارتها ؟ |

## أين

## aïna-

- |  |           |
|--|-----------|
| 13. douyoûfø-nâ ?                              | ضيوفنا ؟  |
| 14. nazzâr <sup>r</sup> âtî ?                  | نظاراتي ؟ |
| 15. h <sup>h</sup> izâ <sup>î</sup> ?          | حذائي ؟   |
| 16. koutoub-ak ?                               | كتيبك ؟   |
| 17. awlâdø-koum ?                              | أولادكم ؟ |
| 18. arr <sup>r</sup> âdø-houm ?                | أغراضهم ؟ |
| 19. h <sup>h</sup> akâ <sup>î</sup> ibø-houm ? | حقائبهم ؟ |

## أين

11-13 et 17-19) afin de faciliter la liaison, comme un e. Nous re-présentons ce son par ø, car sa valeur peut plus ou moins varier d'un contexte à l'autre. D'autant plus qu'il remplace les voyelles de la déclinaison (a, ou, et i placés en fin de mot) obligatoires en arabe écrit (cf. p. 3 et 134).

• **ka** et **ki** deviennent **ak** et **ik** : **zawjat-ak**, pour **zawjatø-ka**, ta femme et **zawj-ik** pour **zawjø-ki**, ton mari (ph. 9 et 10).

Mais le **î** se lie normalement au mot précédant (ph. 14 et 15).

## ■ Où ?

Où se traduit par **aïna**, أين placé en tête de phrase. Cela n'entraîne aucun changement dans l'ordre de la phrase.

## ■ L'article défini :

L'article défini (*le, la, les, l'*) est rendu en arabe par **al** (ال) placé avant le mot et accolé à lui :

**foundouk**, (*un hôtel*) → **al-foundouk**, *l'hôtel*

**mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup>**, (*une gare*) → **al-mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup>**, *la gare*

**awlâd**, (*des enfants*) → **al-awlâd**, *les enfants*

• **La liaison** : en milieu de phrase, la 1<sup>e</sup> lettre de l'article ne se prononce pas (mais elle s'écrit en arabe) :

*où est le courrier*, **aïna-l-bar<sup>f</sup>id** ? et non **aïna al-bar<sup>f</sup>id** ?

• **L'élision** : en milieu de phrase, lorsque l'article **al** se trouve devant certaines lettres (appelées, en arabe, « lettres solaires ») il ne se prononce pas du tout. Il est remplacé par le redoublement de la lettre devant laquelle il se trouve :

*où est la boutique* ? se dit **aïna-d-doukkân** ?

et non : **aïna-l-doukkân** ? ou **aïna al-doukkân** ?

## ■ Le possessif :

Pour dire *mon livre*, l'arabe dit **kitâbî**, « le livre de moi », en accolant, à la fin du mot **kitâb**, le **î** qui est la "forme affixe" du pronom (cf. p. 16).

<i>mon, ma, mes</i> : -î, <b>ي</b>	<i>notre, nos</i> : -nâ, <b>نا</b>
<i>ton, ta, tes (Sami)</i> : -ka, <b>ك</b>	<i>votre, vos</i> : -koum, <b>كُم</b>
<i>ton, ta, tes (Leila)</i> : -ki, <b>ك</b>	
<i>son, sa, ses (à lui)</i> : -hou, <b>هُ</b>	<i>leur, leurs</i> : -houm, <b>هُم</b>
<i>son, sa, ses (à elle)</i> : -hâ, <b>هَا</b>	

☞ Les adjectifs possessifs, en arabe, dépendent du genre du possesseur et non du possédé.

## A. Comment dites-vous en arabe :

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. <i>La mosquée.</i>                     | 2. <i>Où est la mosquée ?</i>   |
| 3. <i>L'aéroport.</i>                     | 4. <i>Où est l'aéroport ?</i>   |
| 5. <i>La boutique.</i>                    | 6. <i>Où est la boutique ?</i>  |
| 7. <i>La rue (ach-châri<sup>c</sup>).</i> | 8. <i>Où est la rue ?</i>       |
| 9. <i>Mon mari</i>                        | 10. <i>Ma femme.</i>            |
| 11. <i>Ton hôtel (Sami).</i>              | 12. <i>Tes enfants (Sami).</i>  |
| 13. <i>Ta banque (Leila)</i>              | 14. <i>Ton bureau (Leila)</i>   |
| 15. <i>Où est ta voiture (Sami) ?</i>     | 16. <i>Tes livres (Leila).</i>  |
| 17. <i>Où sont nos enfants ?</i>          | 18. <i>Où sont nos livres ?</i> |
| 19. <i>Où sont tes lunettes (Sami) ?</i>  |                                 |

## B. Que veut dire en français :

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <b>aïna-l-makhâ</b> ? أين المخبى   | 2. <b>aïna-l-baït</b> ? أين البيت |
| 3. <b>aïna-s-saïyâr<sup>a</sup></b> ? | 4. <b>aïna-d-doukkân</b> ?        |

## SOLUTION

- |  |  |
|--|--|
| A. 1. <b>al-jâmi<sup>f</sup>.</b>                    | 2. <b>aïna-l-jâmi<sup>f</sup>.</b>             |
| 3. <b>al-ma<sup>f</sup>âr<sup>f</sup>.</b>           | 4. <b>aïna-l-ma<sup>f</sup>âr<sup>f</sup>.</b> |
| 5. <b>ad-doukkân.</b>                                | 6. <b>aïna-d-doukkân ?</b>                     |
| 7. <b>ach-châri<sup>c</sup>.</b>                     | 8. <b>aïna-ch-châri<sup>c</sup> ?</b>          |
| 9. <b>zawjî.</b>                                     | 10. <b>zawjatî.</b>                            |
| 11. <b>foundouk-ak</b>                               | 12. <b>awlâd-ak.</b>                           |
| 13. <b>ma<sup>r</sup>af-ik.</b>                      | 14. <b>maktab-ik</b>                           |
| 15. <b>aïna saïyâr<sup>f</sup>at-ak ?</b>            | 16. <b>koutoub-ik.</b>                         |
| 17. <b>aïna awlâdø-nâ ?</b>                          | 18. <b>aïna koutoubø-nâ ?</b>                  |
| 19. <b>aïna naz<sup>z</sup>âr<sup>f</sup>ât-ak ?</b> |  |
- 
- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| B. 1. <i>Où est le café ?</i> | 2. <i>Où est la maison ?</i>   |
| 3. <i>Où est la voiture ?</i> | 4. <i>Où est la boutique ?</i> |

## Il y a

1. un problème difficile.
2. un restaurant bon marché.
3. un train à six heures.
4. de l'essence dans la voiture.
5. du sucre dans le café.

## Y a-t-il

6. une piscine à l'hôtel ?
7. un train à sept heures ?
8. un cinéma dans le quartier ?
9. une pharmacie ici .
10. un téléphone dans votre bureau ?

## Il n'y a pas

11. de train à huit heures.
12. d'essence dans la voiture.
13. de cinéma dans le quartier.
14. d'aéroport proche d'ici.
15. de musée intéressant dans cette ville.
16. de place là-bas.
17. de grandes librairies ici.

## Prononciation :

- le **š** ( en arabe ش ) se prononce s avec la langue entre les dents. Penser au **th** du mot anglais *think*. A distinguer du **ž** ( en ar. ج ) qui se prononce comme le **th** du mot anglais *that*.
- le **z** ( en ar. ز ) se prononce comme un **z** normal (*zèle, zèbre...*)

## youûjad

## يوجد

1. mouchkila<sup>h</sup> sa<sup>c</sup>ba<sup>h</sup>. مشكلة صعبة
2. maṭ<sup>c</sup>am r<sup>r</sup>ah<sup>r</sup>îs مطعم رخيص
3. kiṭâr<sup>r</sup> ʿala-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> sitta<sup>h</sup>. قطار على الساعة ستة.
4. benzîne fi-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> بنزين في السيارة
5. soukka<sup>r</sup> fi-l-ka<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> سكر في القهوة

## hal youûjad

## هل يوجد

6. masbah<sup>h</sup> fi-l-foundouk ? مسبح في الفندق ؟
7. kiṭâr<sup>r</sup> ʿala-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> sab<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ? قطار على الساعة ٧ ؟
8. sînémâ fi-l-h<sup>h</sup>ai ? سينما في الحي ؟
9. saïdaliya<sup>h</sup> hounâ ? صيدلية هنا ؟
10. hâtif fi maktab-ak ? هاتف في مكتبك ؟

## lâ youûjad

## لا يوجد

11. kiṭâr<sup>r</sup> ʿala-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> samâniya<sup>h</sup> ٨ قطار على الساعة
12. benzîn fi-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>. بنزين في السيارة
13. sînémâ fi-l-h<sup>h</sup>ai. سينما في الحي
14. maṭâr<sup>r</sup> ka<sup>r</sup>ib min hounâ. مطار قريب من هنا
15. math<sup>h</sup>af mouhimm fi-l-madîna<sup>h</sup>. متحف مهم في المدينة
16. makân hounâka. مكان هناك
17. maktabât kabîra<sup>h</sup> hounâ. مكاتب كبيرة هنا .

## Prononciation de fi, ʿalâ...

fi, dans se termine par une voyelle longue (cf. ph. 10). Mais lorsqu'il se trouve devant l'article, celle-ci se prononce comme une voyelle brève : fi-l-foundouk, dans l'hôtel (ph. 6), et non fi-l-foundouk.

Il en est de même de ʿalâ, à (ph. 3. 7 et 11) et de tout mot se terminant par une voyelle longue.

■ *Il y a* est rendu en arabe par : **yoûjad** يوجد + un nom (ne portant pas l'article ال, ال) :

yoûjad r'ajoul <sup>c</sup>ala-l-bâb, *il y a un homme à la porte.*

■ *Y a-t-il ?* est rendu par **hal youjâd ?**, هل يوجد ؟.

■ *Il n'y a pas* est rendu par **lâ-youjad**, لا يوجد.

➡ Veiller à prononcer **lâ** lié au mot suivant. Sinon le sens de la phrase s'inverse ; **lâ, yoûjad** signifierait *non, il y a.*

■ **L'accord de l'adjectif avec le nom pluriel :**

Dans **maktabât kabîr<sup>a</sup>**, *de grandes librairies*, le nom **maktabât** est au pluriel (son singulier est **maktaba<sup>h</sup>**), mais l'adjectif **kabîr<sup>a</sup>** est au singulier. En effet, lorsqu'un nom, masculin ou féminin, ne renvoyant pas à une personne humaine (*chose, plante, animal, idée...*), se met au pluriel, l'adjectif reste au singulier, mais il prend le signe du féminin, et ce, quel que soit le genre du nom auquel il est lié. Ainsi : **masbah<sup>h</sup>**, *piscine*, est masculin en arabe, mais *de belles piscines* se dira **masâbih<sup>h</sup> jamîla<sup>h</sup>**, et non **masâbih<sup>h</sup> jamîlât**.

➡ Pour connaître le pluriel des noms et adjectifs, il faut se reporter au lexique (en tenant compte de la note explicative de la page 144).

➡ **Retenez aussi : les nombres** (voir pp. 142 - 143)

1 wâh <sup>h</sup> id واحد	6 sitta <sup>h</sup> ستة
2 isnân اثنان	7 sab <sup>a</sup> سبعة
3 salâsa <sup>h</sup> ثلاثة	8 samânia <sup>h</sup> ثمانية
4 ar <sup>r</sup> ba <sup>a</sup> أربعة	9 tis <sup>a</sup> تسعة
5 h <sup>r</sup> amsa <sup>h</sup> خمسة	10 <sup>c</sup> achr <sup>a</sup> عشرة

☞ **Dialectal :** Pour exprimer *il y a* et *il n'y a pas*, le dialectal utilise à la place de **yoûjad/lâ yoûjad**, **fi h/mâ fih** en Orient, et **kâ'in/mâkânch** dans le Maghreb.

**A. Que veut dire en français :**

1. yoûjad saïdaliya<sup>h</sup> hounâ.
2. yoûjad kitâr<sup>r</sup> al-'ân.
3. hounâka ma<sup>c</sup>am r'ah<sup>r</sup>is.
4. lâ yoûjad benzîn fi-s-saiyâr<sup>a</sup>.
5. lâ yoûjad mouchkila<sup>h</sup>.
6. hal yoûjad jar<sup>r</sup>â'id far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup> ?

**B. Comment dites-vous en arabe :**

1. *Il y a un train à 9h.*
2. *Il y a des journaux arabes.*
3. *Il y a un bon restaurant.*
4. *Il n'y a pas de problème.*
5. *Il n'y a pas de sucre.*
6. *Il y a un train maintenant.*
7. *Il n'y a pas de temps.*
8. *Y a-t-il du travail ?*
9. *Y a-t-il de la monnaie ?*
10. *Y a-t-il un hôtel près d'ici ?*
11. *Y a-t-il des journaux français ?*

### SOLUTION

- A.**
1. *Il y a une pharmacie ici.*
  2. *Il y a un train maintenant.*
  3. *Il y a un restaurant bon marché.*
  4. *Il n'y a pas d'essence dans la voiture.*
  5. *Il n'y a pas de problème.*
  6. *Y a-t-il des journaux français ?*
- B.**
1. yoûjad kitâr<sup>r</sup> <sup>c</sup>ala-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> tis<sup>a</sup>.
  2. yoûjad jar<sup>r</sup>â'id <sup>c</sup>arabiya<sup>h</sup>.
  3. yoûjad ma<sup>c</sup>am jaïyid.
  4. lâ yoûjad mouchkila<sup>h</sup>.
  5. lâ yoûjad soukka<sup>r</sup>.
  6. yoûjad kitâr<sup>r</sup> al-'ân.
  7. lâ yoûjad waqt.
  8. hal yoûjad <sup>c</sup>amal ?
  9. hal yoûjad gir<sup>r</sup>âfa<sup>h</sup> ?
  10. hal yoûjad foundouk karîb min hounâ ?
  11. hal yoûjad jar<sup>r</sup>â'id far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup> ?

1. Le mari de Samia est médecin.
2. La femme de Sami est avocate.
3. Le costume de Kamel est neuf.
4. La robe de Salma est jolie.
5. Le chapeau de la dame est joli.
6. Le nom de famille est Jaza'iri.
7. La voiture du médecin est là.
8. Sa voiture est là.

## C'est

9. la clé de notre maison.
10. le chien de notre voisin.
11. mon cousin (le fils de mon oncle paternel).
12. ma cousine (la fille de ma tante maternelle).
13. la chambre des garçons.
14. à moi.

## Où est

15. ma cravate (le nœud de mon cou) ?
16. le chauffeur du taxi du médecin ?
17. Quand est votre anniversaire (la fête de ta naissance) ?
18. Est-ce que c'est à toi ?

**Prononciation** . La voyelle de liaison avant l'article :

Le  $\emptyset$  final de **Koubba<sup>c</sup>at $\emptyset$** , *chapeau* (ph. 5) se prononce é. En effet :  
 • lorsqu'un mot se terminant par une consonne se trouve devant l'article, l'arabe parlé place entre les deux comme un é. Nous représentons ce son par  $\emptyset$ , car sa valeur peut plus ou moins varier

1. **zawj sâmiya<sup>h</sup> tabîb.** زوج سامية طبيب
2. **zawjat sâmi<sup>h</sup> mouh<sup>h</sup>âmiya<sup>h</sup>.** زوجة سامي محامية
3. **ṭakm kâmil jadîd.** طقم كامل جديد
4. **foustân salmâ jamîl.** فستان سلمى جميل
5. **koubba<sup>c</sup>at $\emptyset$ -s-saïyida<sup>h</sup> jamîla<sup>h</sup>.** قُبعة السيدة جميلة
6. **ism $\emptyset$ -l-<sup>c</sup>â'ila<sup>h</sup> jazâ'ir<sup>r</sup>iy.** اسم العائلة جزائري
7. **saïyâr $\emptyset$ -t-tabîb hounâ.** سيارة الطبيب هنا
8. **saïyâr<sup>r</sup>at $\emptyset$ -hou hounâ.** سيارته هنا

## hâzâ / hâzihi

هذا / هذه

9. **hâzâ miftâh<sup>h</sup> baït $\emptyset$ -nâ.** هذا مفتاح بيتنا
10. **hâzâ kalb jâr<sup>r</sup> $\emptyset$ -nâ.** هذا كلب جارنا
11. **hâzâ ibn <sup>c</sup>ammî.** هذا ابن عمي
12. **hâzihi ibnat h<sup>r</sup>âli.** هذه ابنة خالتي
13. **hâzihi rour<sup>r</sup>fat $\emptyset$ -s-sibyân.** هذه غرفة الصبيان
14. **hâzâ lî.** هذا لي .

## aïna

أين

15. **r<sup>r</sup>abṭat <sup>c</sup>ounoukî ?** ربطة عنقي ؟
16. **sâ'ik taxi-t-tabîb ?** سائق تاكسي الطبيب ؟

17. **matâ 'id mîlâd-ak ?** متى عيد ميلادك ؟
18. **hal hâzâ la-ka ?** هل هذا لك ؟

d'un contexte à l'autre. D'autant plus qu'il remplace les voyelles de la déclinaison (**a**, **ou**, et **i** placées en fin de mot) obligatoires en arabe écrit (cf. p. 3 et 134 et revoir p. 23).

• lorsque la dernière lettre du mot placé avant l'article est une voyelle longue, celle-ci de longue devient brève (cf. note p. 27).

### ■ Le complément de nom :

En arabe, le complément de nom se place directement après le nom, sans préposition :

saïyâr<sup>r</sup>at sâmi, سيارة سامي, la voiture de Sami.

➤ Règle importante : un nom, placé devant un complément de nom, n'est jamais affecté de l'article :

saïyâr<sup>r</sup>at sâmi, سيارة سامي, m. à m. « voiture de Sami »

➤ Attention : femme se dit zawja<sup>h</sup> ; mais ma femme et la femme de Sami se disent zawjatî et zawjat sâmi (le a<sup>h</sup> se transforme en at devant un complément de nom ou un possessif).

### ■ La phrase nominale :

Le plus souvent l'arabe n'exprime pas le verbe être :

le mari de Salma est médecin →

zawj salma ṭabîb, « le mari de Samia médecin »

### ■ Pronom démonstratif :

c'est mon cousin, hâzâ ibn 'ammî, « celui-ci est... »

c'est ma cousine, hâzihi ibnat h'âlatî, « celle-ci est... »

hâzâ, هذا, celui-ci et hâzihi, هذه, celle-ci.

### ➔ Retenez aussi : les termes de parenté :

abî, أبى / oummî, أمي : mon père / ma mère

ah'î, أخى / ouh'tî, أختي : mon frère / ma sœur

'ammî, عمي, 'ammâtî, عمتي : mon oncle/ma tante (paternel)

h'âlî, خالي, h'âlatî, خالتي : mon oncle/ma tante (maternel)

#### • Comment dire cousin et cousine :

issus de l'oncle paternel (عمي) : ibn 'ammî / ibnat 'ammî

issus de l'oncle maternel (خالي) : ibn h'âlî / ibnat h'âlî

issus de la tante paternelle (عمتي) : ibn 'ammâtî / ibnat 'ammâtî

issus de la tante maternelle (خالتي) : ibn h'âlatî / ibnat h'âlatî

### A. Compléter avec hâzâ ou hâzihi :

- |                |               |              |
|----------------|---------------|--------------|
| 1. ... zawjatî | 2. ... zawjî. | 3. ... ibnî  |
| 4. ... ibnatî  | 5. ... abî    | 6. ... oummî |

### B. Comment dites-vous en arabe :

1. La maison de Leila.
2. La voiture de Hassan.
3. La chambre de Sami.
4. La clé de la maison.
5. La voiture du médecin est neuve.
7. La chambre des enfants est grande.

### C. Que veut dire en français :

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. ism ibnø-hâ Sami                     | 2. ism 'â'ilatø-nâ 'abdalla. |
| 3. miftah <sup>h</sup> baïtø-koum hounâ | 4. hal hâza zawj ouh't-ak ?  |

### SOLUTION

- |                      |                |                  |
|----------------------|----------------|------------------|
| A. 1. hâzihi zawjatî | 2. hâzâ zawjî. | 3. hâzâ ibnî     |
| 4. hâzihi ibnatî     | 5. hâzâ abî    | 6. hâzihi oummî. |

- B. 1. baït laïlâ  
 2. saïyâr<sup>r</sup>at h<sup>h</sup>asan  
 3. rour<sup>r</sup>fat sâmi  
 4. miftâh<sup>h</sup>ø-l-baït  
 5. saïyâratø-t-ṭabîb jadîda<sup>h</sup>  
 6. rour<sup>r</sup>fatø-l-awlâd kabîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.

- C. 1. Son fils s'appelle (le nom de son fils) Sami  
 2. Notre nom de famille (le nom de notre famille) est Abdallah.  
 3. La clé de votre maison est là.  
 4. Est-ce le mari de ta sœur.

## J'aime

1. la Tunisie.
2. le Liban.

## J'aime

3. voyager (le voyage).
4. lire (la lecture).
5. me lever tôt.
6. la campagne.
7. la mer.
8. conduire (les voitures).
9. le foot-ball.

## Aimez-vous (aimes-tu, à Sami)

10. le café arabe ?
11. l'arak libanais ?
12. le thé à la menthe ?

## Aimez-vous (aimes-tu, à Leila)

13. le sport ?
14. la musique classique ?

## Je n'aime pas

15. la pluie.
16. le brouillard.
17. le temps froid.

• L'arabe n'utilise pas le *vous* de politesse. Il l'exprime par d'autres tournures (cf. note de la page 42).

ouh<sup>h</sup>ibb

1. toûnis
2. loubnân

## أحب

- تونس  
لبنان

ouh<sup>h</sup>ibbø-

3. s-safar<sup>r</sup>
4. l-kir<sup>r</sup>â'a<sup>h</sup>
5. n-nouhoûd bâkir<sup>r</sup>an
6. r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>îf
7. l-bah<sup>h</sup>r<sup>r</sup>
8. kiyâdatø-s-saiyâr<sup>r</sup>ât
9. kour<sup>r</sup>atø-l-kadam

## أحب

- السفر  
القراءة  
النهوض باكراً  
الريف  
البحر  
قيادة السيارات  
كرة القدم

hal touh<sup>h</sup>ibbø-

10. l-kahwa-l-<sup>c</sup>arabiya<sup>h</sup> ?
11. l-<sup>c</sup>arakø-l-loubnâniy ?
12. ch-châi bi-n-na<sup>c</sup>nâ<sup>c</sup> ?

## هل تحب

- القهوة العربية؟  
العرق اللبناني؟  
الشاي بالنعناع؟

hal touh<sup>h</sup>ibb-îna-

13. r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>iyâda<sup>h</sup> ?
14. l-moussîka-l-klâsîkiya<sup>h</sup> ?

## هل تحبين

الرياضة ؟

الموسيقى الكلاسيكية ؟

lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-\*

15. l-matar<sup>r</sup>
16. d-dabâb
17. t-taksø-l-bâr<sup>r</sup>id

## لا أحب

- المطر  
الضباب  
الطقس البارد

\* Prononcez, bien sûr, lâ 'ouh<sup>h</sup>ibbø

■ La conjugaison du verbe à l'« inaccompli », temps correspondant au présent (cf. p. 136-137).

<i>j'aime</i>	<b>ouh<sup>h</sup>ibb</b>	<i>nous aimons</i>	<b>nouh<sup>h</sup>ibb</b>
<i>tu aimes (m)</i>	<b>touh<sup>h</sup>ibb</b>	<i>vous aimez</i>	<b>touh<sup>h</sup>ibboûn</b>
<i>tu aimes (f)</i>	<b>touh<sup>h</sup>ibbîn</b>		
<i>il aime</i>	<b>yough<sup>h</sup>ibb</b>	<i>ils aiment</i>	<b>yough<sup>h</sup>ibboûn</b>
<i>elle aime</i>	<b>touh<sup>h</sup>ibb</b>		

➡ Le sujet est exprimé par la première lettre du mot :  
**anâ ouh<sup>h</sup>ibb** signifie *moi, j'aime*.

L'arabe distingue entre le *tu* masculin et le *tu* féminin.

■ **Liaison** : lorsque le verbe est suivi de l'article, l'arabe parlé place un *é* de liaison (représenté par  $\emptyset$ ) entre les deux :

**ouh<sup>h</sup>ibb al-kir<sup>r</sup>â'a<sup>h</sup> → ouh<sup>h</sup>ibbø-l-kir<sup>r</sup>â'a<sup>h</sup>**  
*j'aime la lecture* (cf. note p. 30).

■ Pour poser une question, on utilise :

• **hal** + verbe + complément

**hal touh<sup>h</sup>ibb miṣr<sup>r</sup>?**  *aimez-vous l'Égypte ?*

• tout simplement on accentue la dernière syllabe.

■ Pour dire *ne... pas*, on utilise la construction suivante :

**lâ** + verbe + complément

*je n'aime pas les chiens = lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-l-kilâb*

➡ **lâ, lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-l-kilâb**, signifie *non, je n'aime pas les chiens*.

■ **L'adjectif** : l'adjectif se place toujours après le nom. Il prend l'article lorsque celui-ci est déterminé (par l'article) :

*une musique classique, moûsikâ clâsikiya<sup>h</sup>,  
la musique classique, al-moûsikâ al-clâsikiya<sup>h</sup>*

➡ prononciation normale : **al-moûsika-l-clâsikiya<sup>h</sup>**.

A. Mettre à la forme négative :

1. ouh<sup>h</sup>ibbø-l-kaḥwa<sup>h</sup>.
2. youh<sup>h</sup>ibbø-l-kaḥwa<sup>h</sup>.
3. touh<sup>h</sup>ibbø-ch-châï.
4. touh<sup>h</sup>ibbîn toûnis.
5. touh<sup>h</sup>ibboûn loubnân.
6. nouh<sup>h</sup>ibb miṣr.

B. Poser une question :

1. ouh<sup>h</sup>ibbø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>iyâda<sup>h</sup>
2. youh<sup>h</sup>ibbø-s-safar<sup>r</sup>
3. ouh<sup>h</sup>ibbø-ch-châï.
4. ouh<sup>h</sup>ibbø-l-bah<sup>h</sup>r<sup>r</sup>
5. nouh<sup>h</sup>ibbø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>îf.
6. youh<sup>h</sup>ibboûn soûr<sup>r</sup>iya<sup>h</sup> (Syrie)

C. Comment dites-vous en arabe :

1. *J'aime le thé sans* (bi-doûn) *sucre.*
2. *Je n'aime pas le café avec* (bi) *sucre.*
3. *Aimes-tu le football ?*
4. *Aimes-tu (f) le café arabe ?*
5. *Aimes-tu (f) le Coca-Cola ?*
6. *Aimes-tu la lecture ?*

### SOLUTION

- A. 1. *J'aime le café.* 4. *Tu aimes (f) la Tunisie/Tunis.*  
2. *Il aime le café.* 5. *Vous aimez le Liban.*  
3. *Tu aimes le thé.* 6. *Nous aimons l'Égypte.*

- B. 1. **hal touh<sup>h</sup>ibbø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>iyâda<sup>h</sup>** 4. **hal touh<sup>h</sup>ibbø-l-bah<sup>h</sup>r<sup>r</sup>?**  
2. **hal youh<sup>h</sup>ibbø-s-safar<sup>r</sup>** 5. **hal touh<sup>h</sup>ibboûna-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>îf?**  
3. **hal touh<sup>h</sup>ibbø-ch-châï.** 6. **hal youh<sup>h</sup>ibboûn soûr<sup>r</sup>iya<sup>h</sup>?**

- C. 1. **ouh<sup>h</sup>ibbø-ch-châï bi-doûn soukka<sup>r</sup>?**  
2. **lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-l-kaḥwa<sup>h</sup> bi-soukka<sup>r</sup>?**  
3. **hal touh<sup>h</sup>ibb kour<sup>r</sup>atø-l-kaḍam?**  
4. **hal touh<sup>h</sup>ibbîna-l-kaḥwa<sup>h</sup>-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>?**  
5. **hal touh<sup>h</sup>ibbø-l-coca-coûlâ?**  
6. **hal touh<sup>h</sup>ibbø-l-kir<sup>r</sup>â'a<sup>h</sup>?**

☞ au lieu de **lâ ouh<sup>h</sup>ibb**, **mâ ouh<sup>h</sup>ibb** ou **mâ ouh<sup>h</sup>ibch**.

## Est-ce que

1. c'est vrai ?
2. c'est possible ?
3. c'est difficile ?
4. ce taxi est libre ?
5. ce téléphone fonctionne ?
6. vous avez... ?
7. tu es occupé ?
8. tu la connais ?

## Qu'est-ce que

9. vous faites (Sami) ?
10. vous dites (Sami) ?
11. vous buvez (Leila) ?
12. vous préférez (Leila) ?

## Quel(le) est

13. votre avis (que pensez-vous de) ?
  14. son nom (comment s'appelle-t-il) ?
  15. son métier (qu'est-ce qu'elle fait) ?
  16. votre fonction ?
  17. ce bruit ?
18. Qu'est-ce que c'est ?
  19. Qui est-ce (pour un homme) ?
  20. Qui est-ce (pour une femme) ?

**Prononciation :** **hâzâ** devient **hâza** (la voyelle longue devenant brève) devant l'article (ph. 5; cf. note de la page 27).

## hal

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. hâzâ sah <sup>h</sup> ih <sup>h</sup> ?                                       | هذا صحيح ؟        |
| 2. hâzâ moumkin ?  | هذا مُمكن ؟       |
| 3. hâzâ sa <sup>c</sup> b ?  | هذا صعب ؟         |
| 4. hâzihi-t-taxî h <sup>h</sup> our <sup>r</sup> r <sup>a</sup> h <sup>h</sup> ? | هذه التاكسي حرة ؟ |
| 5. hâza-l-hâtif ya <sup>c</sup> mal ?  | هذا الهاتف يعمل ؟ |
| 6. cindakoum... ?  | عندكم... ؟        |
| 7. anta machroûl ?   | أنت مشغول ؟       |
| 8. ta <sup>c</sup> r <sup>r</sup> ifø-hâ ?                                       | تعرفها ؟          |

## mâzâ

- |                               |          |
|-------------------------------|----------|
| 9. ta <sup>c</sup> mal ?      | تعمل ؟   |
| 10. takouîl ?                 | تقول ؟   |
| 11. tachr <sup>r</sup> abîn ? | تشربين ؟ |
| 12. toufaddilîn ?             | تفضلين ؟ |

## mâ

- |                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| 13. r <sup>r</sup> a'y-ak ?       | رأيك ؟      |
| 14. s-mø-hou ?                    | اسمه ؟      |
| 15. houwa <sup>c</sup> amalø-hâ ? | هو عملها ؟  |
| 16. hiya wazîfat-ak ?             | هي وظيفتك ؟ |
| 17. hazîhi-d-dajja <sup>h</sup> ? | هذه الضجة ؟ |

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 18. mâ hâzâ ?    | ما هذا ؟ |
| 19. man hâzâ ?   | من هذا ؟ |
| 20. man hâzihi ? | من هذه ؟ |

■ **hal** هل, *est-ce que*, et **mâzâ** ماذا, *qu'est-ce que*, se placent en début de phrase sans y introduire aucune sorte de modification (ph. 1 à 8 et 9 à 12).

■ *Quel(le) est ?* est rendu en arabe par la forme invariable **mâ** ما, suivi du nom (ph. 13.14).

Entre les deux, on peut intercaler **houwa** هو (ph. 15) ou **hiya** هي (ph. 16), selon que le nom est masculin ou féminin.

### ■ Le démonstratif :

- le pronom neutre (*ce, ceci*) est rendu par **hâzâ** (ph. 1. 2 et 3),
- les pronoms *celui-ci, celle-ci, et ceux-ci* sont rendus par : **hâzâ** هذا et **hâzihi** هذه et **hâ'oulâ'** (ph. 19 et 20, cf. p. 32),
- l'adjectif démonstratif (*ce, cette, ces*) est rendu par ces mêmes formes suivies immédiatement de l'article al :

*ce téléphone* = **hâza-l-hâtif**, هذا الهاتف,

*cette fille* = **hâzihi-l-bint**, هذه البنت,

*ces enfants* = **hâ'oulâ' ø-l-awlâd**, هؤلاء الاولاد.

■ **Le pronom personnel complément d'objet direct (cod) :** dans **ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-hâ**, « tu connais elle » (ph. 8), **ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *tu connais* et **hâ**, *elle*. Le pronom cod se met donc après le verbe, accolé à lui (forme « affixe » cf. pp. 16 et 24). Le ø se prononce e comme devant certains possessifs (cf. p. 23).

Voici les formes du pronom affixe après le verbe :

*il me connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-nî**      *il nous connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-nâ**

*il te connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-ka**      *il vois connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-koum**

*il te connaît(f)* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-ki**

*il le connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-hou**      *il les connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-houm**

*il la connaît* : **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ø-hâ**

### ➔ Retenez aussi :

**hal hâzâ sa<sup>h</sup>ih<sup>h</sup> 'aw h<sup>r</sup>ata'**, *est-ce vrai ou faux ?*

### A. Comment dites-vous en arabe :

1. *Est-ce vrai ?*
2. *Est-ce possible ?*
3. *Que faites-vous ?*
4. *Que dit-elle ?*
5. *Avez-vous une voiture ?*
6. *Que préfèrent-ils ?*
7. *Quel est son nom ?*

### B. Reliez les phrases correspondantes :

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. <i>cette voiture</i>     | a. <b>hâzihi saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup></b> , هذه سيارة     |
| 2. <i>c'est une voiture</i> | b. <b>hâzâ walad</b> , هذا ولد                                   |
| 3. <i>cet enfant</i>        | c. <b>hâzihi-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup></b> , هذه السيارة |
| 4. <i>c'est un enfant</i>   | d. <b>ouh<sup>h</sup>ibb hâza-l-kitâb</b>                        |
| 5. <i>j'aime ce livre</i>   | e. <b>hâza-l-walad</b> , هذا الولد                               |

### C. Que veut dire en français :

1. **hal hâzihi saiyâr<sup>r</sup>at-ak ?** هل هذه سيارتك ؟
2. **hal hâzâ baït-ak ?** هل هذا بيتك ؟
3. **hal hâza kitâb-ak ?** هل هذا كتابك ؟
4. **mâzâ tachr<sup>r</sup>ab ?** ماذا تشرب ؟
5. **hal a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ak ?** هل اعرفك ؟

## SOLUTION

- |  |   |
|--|---|
| A. 1. <b>hal hâzâ sa<sup>h</sup>ih<sup>h</sup></b> | 5. <b>hal 'ind-ak saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?</b> |
| 2. <b>hal hâzâ moumkin ?</b>                       | 6. <b>mâzâ youfaddiloûn ?</b>                           |
| 3. <b>mâzâ ta<sup>c</sup>mal ?</b>                 | 7. <b>ma-smø-hou ?</b>                                  |
| 4. <b>mâzâ takouîl ?</b>                           |   |

- B. 1.c 2.a 3.e 4.b 5.d

- C. 1. *Est-ce votre voiture ?*  
2. *Est-ce votre maison ?*  
3. *Est-ce votre livre ?*  
4. *Que buvez-vous ?*  
5. *Est-ce que je vous connais ?*

☞ Souvent on utilise **choû** à la place de **mâ** : **choû r<sup>r</sup>a'yak** à la place de **mâ r<sup>r</sup>a'yak**, *qu'en penses-tu ?*

## Je veux / Je voudrais

1. un verre d'eau.
2. une tasse de café.
3. une chambre pour deux.
4. un journal français.
5. un bon restaurant.
6. boire de la bière.
7. acheter un appartement.
8. louer une voiture.
9. prendre un taxi.
10. rester quelques jours.

## Voulez-vous / Voudriez-vous

11. du poisson ?
12. le journal d'aujourd'hui ?
13. votre petit déjeuner maintenant ?
14. une grande chambre ?
15. la clé de la chambre ?
16. boire un verre avec nous ?
17. jouer au tennis avec moi ?
18. téléphoner à votre femme ?
19. voir vos amis ?
20. visiter l'Egypte ?

**Le vous de politesse** : il n'existe pas en arabe : **hal tour<sup>r</sup>id** ? signifie *voulez-vous* et *veux-tu* ? Pour marquer la déférence, on peut ajouter des expressions comme **h<sup>h</sup>adr<sup>r</sup>at-ak**, « ta séance », **siyâdt-ak** « ta seigneurie »

our<sup>r</sup>id, min faql-ak

1. ka's mâ'.
2. finjân kahwa<sup>h</sup>.
3. rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> li-chah<sup>r</sup>šain.
4. jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup> far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>.
5. maṭ'am jaiyid.
6. an achr<sup>r</sup>ab bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
7. an achr<sup>r</sup>abî chakka<sup>h</sup>.
8. an asta'jir<sup>r</sup> saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
9. an âh<sup>r</sup>ouẓ taxî.
10. an abkâ bid<sup>c</sup>at aïyâm.

أريد، من فضلك  
كأس ماء  
فنجان قهوة  
غرفة لشخصين  
جريدة فرنسية  
مطعم جيد  
أن أشرب بيرة  
أن أشتري شقة  
أن استأجر سيارة  
أن أخذ تكسي  
أن أبقى بضعة أيام

hal tour<sup>r</sup>id

11. samak ?
12. jar<sup>r</sup>idata-l-yawm ?
13. fouṭour<sup>r</sup>ak al-'ân ?
14. rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> kabîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?
15. miftâh<sup>h</sup> ø-l-rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> ?
16. an tachr<sup>r</sup>ab ka's mâ' ma<sup>c</sup>anâ ?

هل تريد  
سمك ؟

جريدة اليوم ؟  
فطورك الآن ؟  
غرفة كبيرة ؟  
مفتاح الغرفة ؟

أن تشرب كأس معنا ؟

17. an tal<sup>c</sup>ab bi-t-tennis ma<sup>c</sup> ?

أن تلعب بالتنيس معي ؟

18. an toutalfin li-zawjat-ak ? ?
19. an tar<sup>r</sup>â 'aṣḍikâ'-ak ?
20. an tazou<sup>r</sup>r miṣr<sup>r</sup> ?

أن تتكلمين لزوجتك ؟ ؟  
أن ترى أصدقاءك ؟

## Prononciation . Rappel :

Le ø est une voyelle de liaison. Devant certains possessifs, elle se prononce plutôt e (cf. p. 23). Mais devant l'article, elle se prononce plutôt é (cf. pp. 30-31).

■ *Je veux* : our<sup>r</sup>id, أريد, mais *je voudrais* se rendra par : our<sup>r</sup>id, min fa<sup>l</sup>l-ak, من فضلك, *je veux, s'il te plaît.*

Ces deux expressions se construisent de deux façons :

• our<sup>r</sup>id + nom complément d'objet direct (cod) (ph. 1 à 5) :  
our<sup>r</sup>id jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup> (min fa<sup>l</sup>l-ak), *je voudrais un journal.*

• our<sup>r</sup>id + an, que + verbe inaccompli conjugué + nom cod :  
our<sup>r</sup>id an achtar<sup>r</sup>i jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup>, *je voudrais acheter un journal.*

☞ Là où le français utilise l'infinitif, l'arabe emploie un verbe conjugué à l'« inaccompli » (cf. p. 36).

### ■ Le pronom personnel complément indirect :

Dans ma<sup>c</sup>anâ, avec nous (ph. 16), ma<sup>c</sup>a, avec et nâ, nous, le pronom personnel qui vient après un adverbe ou une préposition prend la forme « affixe » (comme dans le cas du possessif, cf. p. 24) : avec moi, ma<sup>c</sup>i ; derrière toi, war<sup>r</sup>â'-ak ; devant elle, amâma-hâ.

■ Les pluriels irréguliers : aïyâm et aḡdikâ' sont les pluriels de yawm, jour et ḡdik, ami. Ce genre de pluriel, très courant en arabe, se forme en utilisant les consonnes du nom singulier dans un autre environnement vocalique (cf. p. 140). Le lexique est tenu de mentionner tout pluriel irrégulier.

### ➔ Retenez aussi :

Pour dire *je voudrais, j'aimerais*, on utilise aussi : les verbes abri (tabri...), awadd (tawadd...) ou l'expression bi-widdi (bi-widdak...) qui fonctionne comme c<sup>i</sup>ndi (c<sup>i</sup>ndak...).  
hal tour<sup>r</sup>id châi aw kahwa<sup>h</sup> ? *tu prendrais du thé ou du café ?*

☞ • A la place de our<sup>r</sup>id, on utilise souvent baddi (baddak...) qui fonctionne comme c<sup>i</sup>ndi (c<sup>i</sup>ndak...).

• On supprime an : *je veux dormir, baddi anâm.*

### A. Que veut dire en français :

1. our<sup>r</sup>id ka's bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
2. hal tour<sup>r</sup>id jar<sup>r</sup>idatø-l-yawm ?
3. our<sup>r</sup>id ka's mâ' ?
4. hal tour<sup>r</sup>id miftâh<sup>h</sup>-l-rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup>.
5. our<sup>r</sup>id foutou<sup>r</sup>rî al-'ân.
6. hal tour<sup>r</sup>id an tal<sup>c</sup>ab ma<sup>c</sup>i ?
7. hal tour<sup>r</sup>id an tachr<sup>r</sup>ab
8. hal tour<sup>r</sup>id an tabkâ ma<sup>c</sup>anâ ?

### B. Comment dites-vous en arabe :

1. *Je voudrais un verre d'eau.*
2. *Je voudrais un livre.*
3. *Veux-tu acheter le journal ?*
4. *Je voudrais ce livre.*
5. *Voulez-vous une grande chambre ?*
6. *Voulez-vous prendre un taxi ?*

### C. Remettre dans le bon ordre :

1. a- our<sup>r</sup>id b- kabîr<sup>r</sup>a c- saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>, أريد كبيرة سيارة.
2. a- foutou<sup>r</sup>rî-ak b- tour<sup>r</sup>id c- hal ? فطورك تريد هل
3. a- an b- our<sup>r</sup>id c- samak d- achtar<sup>r</sup>i,
4. a- hal b- jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup> c- an d- takr<sup>r</sup>a' e- tour<sup>r</sup>id ?

## SOLUTION

- A. 1. *Je voudrais un verre de bière.*  
2. *Voulez-vous un verre d'eau ?*  
3. *Je voudrais mon petit déjeuner maintenant.*  
4. *Voulez-vous boire ?*  
5. *Voulez-vous le journal du jour ?*  
6. *Je voudrais la clé de la chambre.*  
7. *Voulez-vous jouer avec moi ?*  
8. *Voulez-vous rester avec nous ?*

- B. 1. our<sup>r</sup>id min fa<sup>l</sup>l-ak ka's mâ'.  
2. our<sup>r</sup>id min fa<sup>l</sup>l-ak kitâb.  
3. hal tour<sup>r</sup>id an tachtar<sup>r</sup>i jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup> ?  
4. our<sup>r</sup>id min fa<sup>l</sup>l-ak hâza-l-kitâb  
5. hal tour<sup>r</sup>id rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> kabîra<sup>h</sup>.  
6. hal tour<sup>r</sup>id an ta'houz tâxî ?

- C. 1. acb. 2. cb a. 3. badc. 4. aecdb.

## Pouvez-vous

1. m'aider ?
2. m'indiquer où est la poste ?
3. épeler votre nom ?
4. parler lentement ?
5. m'accompagner ?
6. me dire à quelle heure... ?
7. me dire quelle heure il est ?
8. me dire combien coûte... ?
9. me donner cent dinars ?
10. me dire qui est cette belle dame ?
11. rester avec nous ce soir ?

## Puis-je

12. vous poser une question ?
13. passer un coup de téléphone ?

## Savez-vous

14. à quelle heure nous arrivons ?
15. jouer du oud ?
16. parler français ?
17. danser ?
18. Désolé, je ne peux pas rester.
19. Désolé, je ne sais pas parler arabe.

## Prononciation. Rappel :

Devant les pronoms "affixes" le  $\emptyset$  se prononce e comme devant certains possessifs (cf; p. 23).

hal takdir<sup>r</sup> an

1. tousâ<sup>c</sup>idø-nî ? تُساعدني ؟
2. tadoullø-nî <sup>c</sup>ala-l-bar<sup>r</sup>îd ? ? تدلني على البريد ؟
3. tatahajjâ ism-ak ? تتهجي اسمك ؟
4. tatakallam bi-bou<sup>t</sup>' ? تتكلم ببطء ؟
5. tour<sup>r</sup>âfikø-nî ? تُرافقني ؟
6. takou<sup>l</sup> lî fi ai sâ<sup>ca</sup>h ... تقول لي في أي ساعة ...
7. takou<sup>l</sup> lî kami-s-sâ<sup>ca</sup>h ? ? تقول لي كم الساعة ؟
8. kam yousâwî... ? كم يساوي... ؟
9. tou<sup>c</sup>fi-nî mi<sup>r</sup>'at dînâr<sup>r</sup> ? ? تُعطيني مئة دينار ؟
10. takou<sup>l</sup> lî man hiya hâzihi-s-saïyida<sup>h</sup> ? تقول لي من هي هذه السيدة ؟
11. tabkâ ma<sup>c</sup>anâ hâza-l-masâ' ? تبقى معنا هذا المساء ؟

hal akdir<sup>r</sup> an

12. as'al-ak sou'âl ? أسألك سؤالاً ؟
13. outalfin ? أتلفن ؟

hal ta<sup>cr</sup>if

14. fi 'ai sâ<sup>ca</sup>h našil ? في أي ساعة نصل ؟
15. ta<sup>c</sup>zif <sup>c</sup>ala-l-coûd ? ان تعزف على العود ؟
16. tatakallamø-l-far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup> ? ان تتكلم الفرنسية ؟
17. tar<sup>r</sup>kous ? ان ترقص ؟

18. âsif, lâ asta<sup>ti</sup>c \* an abkâ. أسف، لا أستطيع أن أبقى.
19. âsifa<sup>h</sup>, lâ a<sup>cr</sup>if an atakallamø-l-car<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>.

أسفة لا اعرف ان اتكلم العربية

\* asta<sup>ti</sup>c , je peux (ph. 18) est synonyme de akdir<sup>r</sup>

■ *Pouvez-vous, savez-vous :*

Ces expressions se construisent suivies de **an** + verbe à l'« inaccompli » (présent) conjugué : *voulez-vous danser* → **hal tour<sup>r</sup>id an tar<sup>r</sup>kous**, « Veux-tu que tu dances ? ».

■ **Rappel. Le pronom personnel cod**

Dans *peux-tu m'aider*, *me* est un pronom personnel cod. En arabe il se place après le verbe (cf. p. 40) :

**hal takdir<sup>r</sup> an tousâ<sup>c</sup>idø-nî** ? « peux-tu que tu aides moi »

■ **L'adverbe de manière : bi-bou<sup>t</sup>**, *lentement* (mot à mot « avec lenteur »). En effet, beaucoup d'adverbes de manière se forment de la sorte : **bi**, *avec* + nom.

*Vite*, **bi-sour<sup>rc</sup>a<sup>h</sup>** (« avec vitesse »).

*Gentiment*, **bi-lou<sup>f</sup>** (« avec gentillesse »).

➔ **Retenez aussi :**

- **hal tazkour<sup>r</sup>**, *te souviens-tu ?*
- **hal youmkin-ak an**, **هل يمكنك أن**, *t'est-il possible de.*
- **moumkin**, *possible.*
- **raïr<sup>r</sup> moumkin**, *impossible.*
- **mina-l-moumkin an**, *il est possible de.*
- **mina-l-moustah<sup>h</sup>il an**, *il est impossible de.*
- **hâzâ lâ ya<sup>c</sup>nî-nî**, *cela ne me concerne pas.*
- **hâzâ lâ yahoummø-nî**, *cela ne m'intéresse pas.*



- **ajî (tajî...)**, *je viens (tu viens)* à la place de **âtî (ta'tî...)**.
- **ar<sup>r</sup>ouh<sup>h</sup> (tar<sup>r</sup>ouh<sup>h</sup>...)**, *je m'en vais*, à la place de **azhab (tažhab...)**.
- Dans la phrase complexe on supprime **an** avant la deuxième partie de la phrase : **moumkin ya'tî**, *il est possible qu'il vienne*, au lieu de **moumkin an ya'tî**.

A. **Que veut dire en français :**

1. your<sup>r</sup>id an yachtar<sup>r</sup>î jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup>, يريد أن يشتري جريدة
2. youh<sup>h</sup>ibb an yast<sup>r</sup>'jir<sup>r</sup> saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>, يحب أن يستأجر سيارة
3. lâ ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if an yatakallamø-l-far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup>, لا يعرف أن يتكلم
4. âsif, lâ asta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an ousâ<sup>c</sup>id-ik, لا أستطيع أن أساعدك

B. **Comment dites-vous en arabe :**

1. *Puis-je vous aider ?*
2. *Puis-je vous accompagner ?*
3. *Peux-tu venir demain (radan) ?*
4. *Vous pouvez me téléphoner.*
5. *Pouvez-vous me donner 100 F (far<sup>r</sup>ank) ?*

C. **Répondre par la négative :**

1. **hal takdir<sup>r</sup> an tatakalam bi-bou<sup>t</sup>** ?
2. **hal touh<sup>h</sup>ibb an tar<sup>r</sup>kous ma<sup>c</sup>î** ?
3. **hal tour<sup>r</sup>id an tachr<sup>r</sup>ab bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>** ?
4. **hal tasta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an tou<sup>r</sup>râf<sup>k</sup>ø-nî** ?
5. **hal youmkin-ak an tousa<sup>c</sup>idø-nî** ?

## SOLUTION

- A. 1. *Il voudrait acheter un journal.*  
2. *Il aimerait louer une voiture.*  
3. *Il ne sait pas parler français.*  
4. *Désolé, je ne peux pas vous aider (Leila).*

- B. 1. **hal asta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an ousâ<sup>c</sup>id-ak** ?  
2. **hal asta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an our<sup>r</sup>âf<sup>k</sup>-ak** ?  
3. **hal takdir<sup>r</sup> an ta'tî radan** ?  
4. **hal tasta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an toutalfin lî** ?  
5. **hal takdir<sup>r</sup> an tou<sup>c</sup>î-ni mi'at far<sup>r</sup>ank** ?

- C. 1. **lâ akdir<sup>r</sup> an atakallam bi-bou<sup>t</sup>**.  
2. **lâ ouh<sup>h</sup>ibb an ar<sup>r</sup>kous ma<sup>c</sup>-ik.**  
3. **lâ our<sup>r</sup>id an achr<sup>r</sup>ab bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.**  
4. **lâ asta<sup>t</sup>î<sup>c</sup> an our<sup>r</sup>âf<sup>k</sup>-ak.**  
5. **lâ youmkinø-ni an ousâ<sup>c</sup>id-ak.**

## Quand

1. est-il arrivé ?
2. est-elle venue ?
3. avez-vous commencé le travail (Sami) ?
4. êtes-vous né ?
5. l'avez-vous rencontré ?
6. étiez-vous à Bagdad ?
7. viendras-tu (Sami) ?
8. partira-t-il ?
9. le directeur sera-t-il là (dans son bureau) ?

## À quelle heure

10. arrive le train ?
11. est l'avion (décolle l'avion) ?
12. ouvrent les magasins ?
13. ça commence (commence le travail) ?
14. ça ferme (ferme la boutique) ?

## Quelle heure est-il ? Il est ...\*

- a. 08 h (huit heures du matin)
- b. 09 h 30 (neuf heures et demie)
- c. 09h 45 (dix heures moins le quart)
- d. 15 h (trois heures de l'après-midi)
- e. 15h 40 (quatre heures moins un tiers de l'après-midi)
- f. 19 h 15 (sept heures un quart du soir)

**Prononciation. Rappel :** Lorsque le mot placé devant l'article ou le possessif se termine par une voyelle brève, celle-ci sert de voyelle de liaison. C'est souvent le cas avec le verbe à "l'accompli" (cf. ph. 3. 5) et les adverbes (ph. d. e).

## matâ

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1. waşala ?   | وصل ؟                   |
| 2. jâ'at ?  | جاءت ؟                  |
| 3. bada'ta-l- <sup>c</sup> amal ?                   | بدأت العمل ؟            |
| 4. wouldta ?  | وُلدت ؟                 |
| 5. kâbalta-hou ?                                    | قابلته ؟                |
| 6. kounta fi bardâd ?                               | كنت في بغداد ؟          |
| 7. sa-ta'tî ?                                       | سأتاتي ؟                |
| 8. sa-yażhab ?                                      | سيذهب ؟                 |
| 9. sa-yakoûne-l-moudîr <sup>r</sup> fi makatabø-hou | سيكون المدير في مكتبه ؟ |

fi aï sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>

- |   |                 |
|---|-----------------|
| 10. yaşilø-l-kiţâr <sup>r</sup> ?                               | يصل القطار ؟    |
| 11. toukli <sup>c</sup> ø-t-tâ'ir <sup>r</sup> a <sup>h</sup> ? | تُقلع الطائرة ؟ |
| 12. taftah <sup>h</sup> ø-l-mah <sup>h</sup> allât ?            | تفتح المحلات ؟  |
| 13. yabda' ø-l- <sup>c</sup> amal ?                             | يبدأ (العمل) ؟  |
| 14. yoûkfilø-l-mah <sup>h</sup> all ?                           | يُغفل (الحل) ؟  |

kami-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ? - as-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| a. şamâniya <sup>h</sup> sabâh <sup>h</sup> an.  | ثمانية صباحاً            |
| b. tis <sup>c</sup> a <sup>h</sup> wa-nişf sabâh <sup>h</sup> an.  | تسعة ونصف صباحاً         |
| c. <sup>c</sup> achr <sup>r</sup> a <sup>h</sup> illâ r <sup>r</sup> oub <sup>c</sup> sabâh <sup>h</sup> an. | عشر إلا ربع              |
| d. şalâşa <sup>h</sup> ba <sup>c</sup> da-ż-żouhr <sup>r</sup>   | ثلاثة بعد الظهر          |
| e. arba <sup>c</sup> a <sup>h</sup> illâ şouls ba <sup>c</sup> da-ż-żouhr <sup>r</sup>                       | أربعة إلا ثلاث بعد الظهر |
| f. sab <sup>c</sup> a <sup>h</sup> wa-r <sup>r</sup> oub <sup>c</sup> masâ'an.                               | سبعة وربع مساءً          |

\* L'arabe dit : « Combien est l'heure? - L'heure est ... »  
Pour dire le nombre en arabe voir pp. 28 et 142.

- **Pour exprimer le temps**, l'arabe utilise trois formes :
- pour le présent, il emploie l'« accompli » (cf. p. 136) : **a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *je sais* ; **ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *tu sais* ; **ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *il sait* (cf. pp. 36 et 44) La conjugaison se fait par la modification de la 1<sup>e</sup> lettre du verbe.
  - pour le passé, il utilise l'« accompli » (cf. p. 136) : **ca<sup>r</sup>r<sup>r</sup>aftou**, *j'ai su* ; **ca<sup>r</sup>r<sup>r</sup>afta**, *tu as su* ; **ca<sup>r</sup>r<sup>r</sup>afa**, *il a su*. La conjugaison se fait par la modification de la dernière lettre.
  - pour le futur : **sa** + l'« accompli ».  
**sa-'a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *je saurai*, **sa-ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if**, *tu sauras* (cf. p. 137). Les autres temps s'obtiennent par la combinaison de ces différentes formes (cf. , p. 137-39).

- **Verbe être** : sous-entendu dans la phrase nominale (cf. A1, A6), le verbe être doit être explicite, lorsqu'il indique :
- le passé : **matâ kounta fî bardâd ?** *quand étais-tu à Bagdad ?* (ph. 6),
  - le futur : **mata sa-yakoûn fi-l-maktab ?** *quand sera-t-il au bureau ?* (ph. 9).
- Pour la conjugaison de ce verbe, cf. p. 135.

- **La phrase verbale** : voici l'ordre de la phrase verbale :  
Verbe + sujet + compléments  
**sa-yakoûn + al-moudîr<sup>r</sup> + fî maktabø-hou radan**  
*le directeur sera à son bureau demain.*
- Le verbe placé devant le sujet reste au singulier même si celui-ci est au pluriel (ph. 12).

- **Retenez aussi** :
- *il est midi* : **al-'ân a<sup>z</sup>-zouhr**.
  - *il est minuit* : **al-'ân ni<sup>s</sup>fø-l-lail**.
  - *lorsque* : **cindamâ**.

## A. Que veut dire en français :

- |  |   |
|--|---|
| 1. matâ wa <sup>s</sup> alta ?                   | 6. as-sa <sup>c</sup> a <sup>h</sup> samâniya <sup>h</sup> .                                  |
| 2. matâ wa <sup>s</sup> alti ?                   | 7. " <sup>c</sup> achr <sup>r</sup> a <sup>h</sup> wa ni <sup>s</sup> f.                      |
| 3. matâ ya <sup>s</sup> il h <sup>h</sup> asan ? | 8. " sitta <sup>h</sup> illâ r <sup>r</sup> oub <sup>c</sup> .                                |
| 4. matâ sa-ta <sup>s</sup> il ila-l-baït ?       | 9. " wâh <sup>h</sup> ida <sup>h</sup> ba <sup>c</sup> da- <sup>z</sup> -zouhr <sup>r</sup> . |
| 5. kami-s-sâ <sup>c</sup> a <sup>h</sup> ?       | 10. " h <sup>r</sup> amsa <sup>h</sup> wa sôuls.  |

## B. Comment dites-vous en arabe :

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>Quand pars-tu (Sami) ?</i>     | 2. <i>Quand pars-tu (Leila) ?</i>  |
| 3. <i>A quelle heure part-elle ?</i> | 4. <i>A quelle heure part-il ?</i> |
| 5. <i>Je pars maintenant.</i>        | 6. <i>Quand partez-vous ?</i>      |
| 7. <i>Quand partiras-tu ?</i>        | 8. <i>Quand arrivera-t-il ?</i>    |

## C. Reliez les mots correspondants :

- |                    |                         |                                  |                       |
|--------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| 1. <b>zâhaba</b>   | a. <i>il était</i>      | 1. <b>a<sup>z</sup>hab</b>       | a. <i>tu pars</i>     |
| 2. <b>zâhabta</b>  | b. <i>je suis parti</i> | 2. <b>ya<sup>z</sup>hab</b>      | b. <i>il partira</i>  |
| 3. <b>zâhabti</b>  | c. <i>il sera</i>       | 3. <b>ta<sup>z</sup>hab</b>      | c. <i>je partirai</i> |
| 4. <b>zâhabtou</b> | d. <i>il est parti</i>  | 4. <b>sa-'a<sup>z</sup>hab</b>   | d. <i>je pars</i>     |
| 5. <b>kâna</b>     | e. <i>tu es partie</i>  | 5. <b>sa-ta<sup>z</sup>habîn</b> | e. <i>il part</i>     |
| 6. <b>sayakoûn</b> | f. <i>tu es parti</i>   | 6. <b>sa-ya<sup>z</sup>hab</b>   | f. <i>tu partiras</i> |

## SOLUTION

- A. 1. *Quand es-tu arrivé ?* 6. *Il est 8 h.*  
 2. *Quand es-tu arrivée ?* 7. *Il est 10 h 30.*  
 3. *Quand arrive Hasan ?* 8. *Il est 5 h 45.*  
 4. *Quand arriveras-tu chez toi (à la maison) ?* 9. *Il est 13 h.*  
 5. *Quelle heure est-il ?* 10. *Il est 5 h 20.*
- B. 1. **matâ ta<sup>z</sup>hab ?** 2. **matâ ta<sup>z</sup>habîn ?**  
 3. **fî aï sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ta<sup>z</sup>hab ?** 4. **fî aï sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ya<sup>z</sup>hab ?**  
 5. **a<sup>z</sup>hab al-'ân.** 6. **matâ ta<sup>z</sup>haboûn ?**  
 7. **matâ sa-ta<sup>z</sup>hab.** 8. **matâ sa-ya<sup>s</sup>il ?**
- C. 1.d, 2.f, 3.e, 4.b, 5.a, 6.c. 1.d, 2.e, 3.a, 4.c, 5.f, 6.b.

## Comment

1. ça va ? (l'état)
2. vas-tu (m) ? (ton état)
3. allez-vous ? (votre état)
4. vont tes parents ? (l'état de tes parents)
5. est le temps ? (le temps)
6. cela ?
7. peut-il être si bête (avec cette bêtise) ?
8. peut-il être si timide (avec cette timidité) ?
9. ça marche ?
10. dites-vous cela en français ?
11. je ne sais comment vous remercier.

## Pourquoi

12. es-tu fâchée ?
13. ne venez-vous (Leila) pas avec nous ?
14. ne restez-vous pas (Leila) chez nous ?
15. n'est-il pas parti ?
16. n'a-t-il pas téléphoné ?
17. n'es-tu pas resté (Sami) ?
18. Je ne sais pas pourquoi
19. Vous a-t-il dit pourquoi ?
20. Il n'a pas dit pourquoi.
21. Pourquoi pas ?

\* Souvent l'arabe emploie lâ 'adr<sup>r</sup>î, لا أدري, je ne sais pas (ph. 18), à la place de, ou de préférence à : lâ 'a<sup>c</sup>lam, لم أعلم ou lâ 'a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if, لا أعرف.

## kaïfa-

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. l-h <sup>h</sup> âl ?                                      | الحال ؟                    |
| 2. h <sup>h</sup> âl-ak ?                                     | حالك ؟                     |
| 3. h <sup>h</sup> âlø-koum ?                                  | حالكم ؟                    |
| 4. h <sup>h</sup> âl ahl-ak ?                                 | حال أهلک ؟                 |
| 5. t-takṣ ?   | الطقس ؟                    |
| 6. zâlika ?   | ذلك ؟                      |
| 7. youmkin an yakoûn bi-hâza-l-rabâ' ?                        | يمكن ان يكون بهذا الغباء ؟ |
| 8. youmkin an yakoûn bi-hâza-l-h <sup>h</sup> ayâ' ?          | يمكن ان يكون بهذا الحياء ؟ |
| 9. yasîr <sup>r</sup> hâza-l-jihâz ?                          | يسير (هذا الجهاز)          |
| 10. taḳoûl zâlika bi-l-far <sup>r</sup> ansiya <sup>h</sup> ? | تقول ذلك بالفرنسية ؟       |

11. lâ adr<sup>r</sup>î kaïfa achkour<sup>r</sup>-ak

لا أدري كيف أشكرك

## limâzâ

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 12. anti za <sup>c</sup> lâna <sup>h</sup> ?     | أنت زعلانة ؟         |
| 13. lâ ta <sup>t</sup> în ma <sup>c</sup> a-nâ ? | لا تأتي معنا ؟       |
| 14. lâ tabkîn <sup>c</sup> inda-nâ ?             | لا تبكين عندنا ؟     |
| 15. lam yažhab / mâ žahaba ?                     | لم يذهب / ما ذهب ؟   |
| 16. lam youtalfin / mâ talfana ?                 | لم يتلفن / ما تلفن ؟ |
| 17. lam tabka / mâ bakiyta ?                     | لم تبق / ما بقيت ؟   |

18. lâ adr<sup>r</sup>î limâzâ.

لا أدري لماذا ؟

19. hal kâla la-ka limâzâ ?

هل قال لك لماذا ؟

20. mâ kâla / lam yaḳoul limâzâ

لم يقل / ما قال لماذا ؟

21. limâ lâ ?

لما لا ؟

■ **kaïfa**, كيف, *comment*, peut s'employer devant un nom (ph. 1- 5), un pronom (ph. 6) ou un verbe (ph. 7.10).

Le nom placé après **kaïfa** doit être :

- soit déterminé par l'article (ph. 1 et 5),
- soit suivi par le possessif « affixe » (ph. 2 et 3),
- soit suivi par le complément de nom (ph. 4).

■ **Le verbe à la forme négative :**

- au présent : **lâ**, لا + l' « inaccompli » (ph. 11. 13. 14 et 18).
- au passé : deux procédés sont possibles (ph. 15 à 17 et 20) :  
a- **mâ**, ما + l' « accompli » : **mâ kâla**, *il n'a pas dit*.

b- **lam**, لم + « l'inaccompli » : **lam yakoul**, *il n'a pas dit*.

Le premier procédé est plus courant dans l'arabe parlé et le seul usité en dialectal.

■ **Rappel : le pronom personnel complément direct (cod)**

Pour dire *je te remercie*, l'arabe dit : « je remercie toi », **achkour<sup>r</sup>-ak**, أشكرُك (ph. 11). Le pronom utilisé pour exprimer le complément d'objet direct a donc la même forme (dite « affixe ») que celle utilisée pour exprimer :

- le possessif : *ton livre*, **kitâb-ak**, « livre de toi » (cf. p. 24),
- le pronom complément indirect placé après un adverbe ou une préposition : *avec nous*, **ma<sup>ca</sup>-nâ**, معنا (ph. 13), *chez nous*, **'inda-nâ** (ph. 14, cf. p. 44).

➡ **Retenez aussi :**

**ma-smouka** ? (quel est ton nom ?) *comment t'appelles-tu ?*

**li-'anna**, *parce que*

**bi-sabab**, *à cause de*

**tafaddal**, *veuillez, je vous en prie !*

**ar<sup>r</sup>joû-koum**, *je vous prie*

**ouh<sup>h</sup>ibb-ak**, *je t'aime* (Sami)

**ouh<sup>h</sup>ibb-ik**, *je t'aime* (Leila).

**A. Comment dites-vous en arabe :**

1. *Comment ça va ?*
2. *Comment vont vos enfants ?*
3. *Je sais pourquoi.*
4. *Je ne sais pas comment il va.*
5. *Sais-tu pourquoi elle dit cela ?*
6. *Comment dites-vous cela en arabe ?*
7. *Je ne sais pas comment dire (je dis) cela.*

**B. Mettre au passé (en utilisant lam + l'inaccompli) :**

1. **lâ a<sup>z</sup>hab ila-l-masbah<sup>h</sup>** (piscine), لا أذهب إلى المسبح.
2. **lâ asma<sup>c</sup>ø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>âdiou**, لا أسمع الراديو.
3. **lâ achr<sup>r</sup>ab wiskî**, لا أشرب ويسكي.
4. **lâ outalfin la-hou**, لا أتلفن له.

**C. Que veut dire en français :**

1. **hal ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifø-nî** ? هل تعرفني ؟
2. **lâ a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if-ak** لا أعرفك
5. **hal tasma<sup>c</sup>ø-nî** ? هل تسمعي ؟
4. **lâ asma<sup>c</sup>-ik** لا أسمعك

## SOLUTION

**A. 1. kaïfa-l-h<sup>h</sup>âl ?**

2. **kaïfa h<sup>h</sup>âl awlâd-ak ?**

3. **a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if limâzâ.**

4. **lâ a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if kaïfa h<sup>h</sup>âlø-hou.**

5. **hal t<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>if limâzâ ta<sup>q</sup>oûl zâlîka ?**

6. **kaïfa ta<sup>q</sup>oûl zâlîka bi-l<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup> ?**

7. **lâ a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if kaïfa a<sup>q</sup>oûl zâlîka.**

**B. 1. lam a<sup>z</sup>hab ila-l-masbah<sup>h</sup>.**

2. **lam asma<sup>c</sup>ø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>âdiou.**

3. **lam achr<sup>r</sup>ab wiskî.**

4. **lam outalfin la-hou.**

**C. 1. Me connais-tu ?**

2. **Je ne te connais pas.**

3. **M'entends-tu ?**

4. **Je ne t'entends pas (f).**

## Assez

1. Avez-vous assez de pain ?
2. Avez-vous assez de lait ?
3. Je n'ai pas assez de temps.
4. Nous avons assez mangé.
5. J'ai assez dormi.
6. Ils n'en ont jamais assez.

## Un peu / Beaucoup

7. Voulez-vous un peu de sel ?
8. Je ne veux pas beaucoup de thé.

## Un peu plus (davantage)

9. Voulez-vous un peu plus d'argent ?
10. Je ne veux pas prendre davantage de votre temps.

## Trop

11. Il est trop tôt.
12. Il est trop tard.
13. Il est trop gentil.
14. Il y a trop de voitures (un encombrement de trafic trop grand).
15. Il y a trop de bruit (un bruit énorme).

kifâya<sup>h</sup> / iktafâ

كفاية / اكتفى

1. hal 'ind-ak kifâya<sup>h</sup> mina-l-h<sup>r</sup>oubz ?  
هل عندك كفاية من الخُبز ؟
2. hal 'ind-ak kifâya<sup>h</sup> mina-l-h<sup>r</sup>alîb ?  
هل عندك كفاية من الحليب ؟
3. ma 'indî kifâya<sup>h</sup> mina-l-waqt.  
ما عندي كفاية من الوقت
4. iktafainâ mina-l-'akl.  
اكتفينا من الأكل
5. iktafaitou mina-n-nawm.  
اكتفيت من النوم
6. lâ yaktafoûn bi-chai'.  
لا يكتفون بشيء

kalîl / kašîr<sup>r</sup>

قليل / كثير

7. hal tour<sup>r</sup>id kalîl mina-l-mil<sup>h</sup> ?  
هل تريد قليل من الملح ؟
8. lâ our<sup>r</sup>id kašîr<sup>r</sup> mina-chî-châi ?  
لا أريد كثير من الشاي

## mazîd

مزيد

9. hal tour<sup>r</sup>idoûn mazîd mina-l-mâl ?  
هل تريدون مزيد من المال ؟
10. lâ our<sup>r</sup>id an âh<sup>r</sup>ouz akšar<sup>r</sup> min waqt-ak.  
لا أريد ان أخذ أكثر من وقتك

11. al-waqt bâkir<sup>r</sup> kašîr<sup>r</sup>an jiddan.

الوقت باكر كثيراً جداً

12. al-waqt mouta'ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> jiddan jiddan.

الوقت متأخر جداً جداً

13. innahou laţîf akšar<sup>r</sup> mina-l-lâzim.

إنه لطيف أكثر من اللازم

14. hounâka zah<sup>h</sup>mat saïr<sup>r</sup> kabîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jiddan.

هناك زحمة سير كبيرة جداً

15. hounâka dajja<sup>h</sup> hâ'ila<sup>h</sup>

هناك ضجة هائلة

■ *Assez de* est rendu en arabe de deux façons :

- **kifâya<sup>h</sup> min**, « ce qui suffit en fait de » + nom (ph. 1 à 3),
- le verbe **iktafâ**, « avoir suffisamment de », dûment conjugué + nom (ph. 4 à 6).

■ *Beaucoup de, peu de, davantage de* sont rendus en arabe par : **kašîr<sup>r</sup> min**, **kalîl min** et **mazîd min**, (**min** devenant **mina** devant l'article).

■ *Trop* peut être rendu suivant le contexte, par :

- **kašîr<sup>r</sup>an jiddan** كثيراً جداً, "très beaucoup" (ph. 11),
- **jiddan jiddan**, جداً جداً, "très très" (ph. 12),
- **akšar<sup>r</sup> mina-l-lâzim**, « plus qu'il ne faut... » (ph. 13),
- des tournures spécifiques (ph. 14 et 15).

■ *Verbe être dans une phrase nominale.*

Il est rendu de deux façons :

- **anâ, anta, anti...** (cf. p. 12),
- **inna** + le pronom affixe : **inna-nî, inna-ka (inn-ak), inna-ki (inni-ik)** ... (ph.13).

En voici la conjugaison :

je suis	inna-nî	إِنِّي	ns sommes	inna-nâ	إِنَّا
tu es	inn-ak	أَنْتَ	vous êtes	inna-koum	إِنَّكُمْ
tu es (f)	inn-ik	أَنْتِ			
il est	inna-hou	أَنْهٗ	ils sont	inna-houm	إِنَّهُمْ
elle est	inna-hâ	إِنَّهَا			

➡ **Retenez aussi :**

**yakfî !** يكفي , assez !

**hâzâ lâ yakfî**, هذا لا يكفي , cela ne suffit pas

**hâzâ yakfî-ka ?**, هذا يكفيك ؟ , cela te suffit-il ?

**kalîl jiddan**, قليل جداً , trop peu

**li-annî machroûl**, parce que je suis occupé.

**A. Comment dites-vous en arabe :**

1. Avez-vous assez de café ?
2. J'ai beaucoup de temps.
3. Je voudrais un peu plus de pain.
4. Je voudrais davantage de thé.
5. Il est trop tard.

**B. Donner le contraire et traduire :**

1. <sup>c</sup>indî kašîr<sup>r</sup> mina-l-mâl.
2. <sup>c</sup>indî kalîl mina-l-kaḥwa<sup>h</sup>.
3. <sup>c</sup>ind-ak kašîr<sup>r</sup> minal-l-waḳt.
4. <sup>c</sup>inda-hâ kalîl mina-ch-châi.
5. <sup>c</sup>inda-nâ kašîr<sup>r</sup> mina-l-koutoub.
6. <sup>c</sup>inda-nâ kifâya<sup>h</sup> mina-l-h<sup>r</sup>oubz.
7. <sup>c</sup>indî kifâya<sup>h</sup> mina-s-soukka<sup>r</sup>.

### SOLUTION

**A. 1.** hal <sup>c</sup>ind-ak kifâya<sup>h</sup> mina-l-kaḥwa<sup>h</sup> ?

2. <sup>c</sup>indî kašîr<sup>r</sup> mina-l-waḳt.
3. our<sup>r</sup>id min faḳl-ak mazîd mina-l-h<sup>r</sup>oubz.
4. our<sup>r</sup>id min faḳl-ak mazîd mina-ch-châi.
5. al-waḳt mouta'ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> kašîr<sup>r</sup>an jiddan.

**B. 1.** <sup>c</sup>indî kalîl mina-l-mâl, j'ai un peu d'argent.

2. <sup>c</sup>indî kašîr<sup>r</sup> mina-l-kaḥwa<sup>h</sup>, j'ai beaucoup de café.
3. <sup>c</sup>ind-ak kalîl mina-l-waḳt, tu as peu de temps.
4. <sup>c</sup>inda-hâ kašîr<sup>r</sup> mina-ch-châi, elle a beaucoup de thé.
5. <sup>c</sup>inda-nâ kalîl mina-l-koutoub, nous avons peu de livres.
6. <sup>c</sup>inda-nâ kašîr<sup>r</sup> jiddan mina-l-h<sup>r</sup>oubz, nous avons trop de pain.
7. <sup>c</sup>indî kašîr<sup>r</sup> jiddan mina-s-soukka<sup>r</sup>, j'ai trop de sucre.

☞ **chwaï**, un peu (d'où le français chouya).

## Je sais

1. la réponse.
  2. beaucoup de choses à ce sujet.
  3. ce que vous pensez de moi.
  4. que ce travail est difficile.
  5. que rien ne lui plaît.
  6. qu'il n'aime pas le brouillard.
  7. que tu l'aimes (Sami).
  8. qu'il est malade.
9. Je ne sais rien.

## Savez-vous

10. où il travaille ?
11. pourquoi il est en colère ?
12. qui est cet homme ?
13. qui a gagné ?
14. à quelle heure nous arrivons ?
15. s'il va pleuvoir ?

## Je crois

16. qu'il a raison.
  17. qu'elle a tort.
  18. qu'elle est partie.
19. Je ne crois pas que cela soit possible.
20. Croyez-vous qu'il viendra ?

a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if / a<sup>c</sup>lam

## أعرف / أعلم

1. Ø-l-jawâb . الجواب
2. Ø-l-kasir<sup>r</sup> can hâza-l-mawdoûc. الكثير عن هذا الموضوع
3. mâ toufakkir<sup>r</sup>Ø-hou c<sup>a</sup>nnî. ما تفكره عني
4. anna hâza-l-camal sa<sup>c</sup>b. أن هذا العمل صعب
5. anna lâ-chai<sup>r</sup> you<sup>c</sup>jibØ-hou. أن لا شيء يعجبه
6. anna-hou lâ youh<sup>h</sup>ibbØ-d-dabâb. أنه لا يحب الضباب
7. ann-ak touh<sup>h</sup>ibbØ-hâ. أنك تحبها
8. anna-hou mar<sup>r</sup>îd. أنه مريض
9. lâ a<sup>c</sup> r<sup>r</sup>if / a<sup>c</sup>lam chai<sup>r</sup> an. لا أعرف / أعلم شيئاً

hal ta<sup>c</sup>lam

## هل تعلم

10. aïna ya<sup>c</sup>mal ? أين يعمل ؟
11. limâzâ houwa radbân ? لماذا هو غضبان ؟
12. man hâza-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>ajoul ? من هذا الرجل ؟
13. man r<sup>r</sup>abih<sup>h</sup>a ? من ربح ؟
14. fi aï sâ<sup>c</sup> a<sup>h</sup> naşil ? في أي ساعة نصل ؟
15. izâ kânat sa-toumtir<sup>r</sup> ? إذا كانت ستمطر ؟

a<sup>c</sup>takid / a<sup>z</sup>ounn

## أعتقد / أظن

16. anna-l-h<sup>h</sup>akk ma<sup>c</sup>a-hou أن الحق معه
  17. anna-l-h<sup>h</sup>akk calaï-hâ أن الحق عليها
  18. anna-hâ radar<sup>r</sup>at أنها غادرت
19. lâ a<sup>c</sup>takid anna zâlika moumkin لا أعتقد أن ذلك ممكن
20. hal a<sup>c</sup>takid anna-hou sa-ya'ti ? هل تعتقد أنه سيأتي ؟

■ **a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if** أعرف, signifie *je connais* et **a<sup>c</sup>lam**, أعلم, *je sais*. Mais ici ils sont synonymes. Ils peuvent être suivis :

- d'un nom ou pronom (ph. 1 à 3).
- d'un interrogatif introduisant une phrase (ph. 10 à 14).
- de **anna** + nom ou pronom affixe + ... :

**a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if anna hâza-l-camal sa<sup>c</sup>b**, *je sais que ce travail est difficile* (ph. 4)

**a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if ann-ak touh<sup>h</sup>ibbø-ha**, *je sais que tu l'aimes* (ph. 7).

■ **a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id**, أعتقد et **a<sup>z</sup>ounn**, أظن, *je crois*, sont pratiquement synonymes. Ils se construisent suivis de :

**anna** + nom ou pronom affixe + ... :

**a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna al-h<sup>h</sup>akk ma<sup>c</sup>a-hou**, *je pense qu'il a raison*.

**a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna-hou sa-ya'tî**, *je crois qu'il viendra* (ph. 20).

■ **izâ**, *si* : après *si* le verbe se met toujours à l'accompli, même s'il renvoie à une action présente ou future.

**izâ ataïta na'koul ma<sup>c</sup>an**, *si tu viens, on mangera ensemble*.

☞ Pour le conditionnel, reportez-vous à la page 139.

➔ **Retenez aussi : les relatifs**

- **quoi** : **bimâ toufakkir<sup>r</sup>** ?, *à quoi penses-tu ?*
  - **qui** (masculin) : **a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>ajoul alla<sup>z</sup>î dah'ala**, *je connais l'homme qui est entré*.
  - **qui** (féminin) : **a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifø-l-mar<sup>r</sup>'a<sup>h</sup> allatî h'ar'ajat**, *je connais la femme qui est sortie*.
  - **qui** (indéfini) : **ma<sup>c</sup>a man tatakallam**, *avec qui parles-tu ?*
  - **que** (masculin) : **hali-l-kitâb alla<sup>z</sup>î takr'a'-hou moumtic** ?, *est-ce que le livre que tu lis est intéressant ?*
  - **que** (féminin) : **hali-r-r<sup>r</sup>iwâya<sup>h</sup> allatî kar'a'ta-hâ mumti-ca<sup>h</sup>** ? *est-ce que le roman que tu lis est intéressant ?*
- hâza lâ ya<sup>c</sup>nî-nî**, *cela ne me concerne pas*.
- hâza lâ yahoummø-nî**, *cela ne m'intéresse pas*.

A. Que veut dire en français :

1. ya<sup>c</sup>lam ann-ak mar<sup>r</sup>iq.
2. lâ a<sup>c</sup>lam limâza anta radbân.
3. hal ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if anna hâza-l-camal sa<sup>c</sup>b jiddan ?
4. lâ a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna-hou youh<sup>h</sup>ibbø-hâ.
5. a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id annî a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifø-hou, wa-lâkin lastou mouta'akkid.

B. Comment dites-vous en arabe :

1. *Je pense que tu as raison.*
2. *Tu sais que je suis fatigué.*
3. *Je ne sais pas où tu travailles.*
4. *Tu sais bien que rien ne lui plaît.*
5. *Crois-tu avoir raison ?*

C. Remettre en bon ordre :

1. a- a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id b- anna c- jamîl d- at-taks.
2. a- la a<sup>z</sup>ounn b- youh<sup>h</sup>ibb c- anna d- sami e- lella.
3. a- hal b-at-taks c- ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if d- jiddan e- jamîl f- anna ?

### SOLUTION

- A. 1. *Il sait que tu es malade.*  
 2. *Je ne sais pas pourquoi tu es fâché.*  
 3. *Sais-tu que ce travail est très difficile ?*  
 4. *Je ne crois pas qu'il l'aime.*  
 5. *Je crois que je le connais, mais je ne suis pas sûr.*
- B. 1. a<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna-l-h<sup>h</sup>akk ma<sup>c</sup>-ak ?  
 2. ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if anna-nî ta<sup>c</sup>bân.  
 3. lâ a<sup>c</sup>lam aïna ta<sup>c</sup>mal.  
 4. ta<sup>c</sup>lam jaïyidan anna lâ-chai' you<sup>c</sup>jibø-hou.  
 5. hal ta<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna-l-h<sup>h</sup>akk ma<sup>c</sup>-ak ?
- C. 1. a b d c. 2. a c d b e. 3. a c f b e d.

Il faut que je (*je dois* + infinitif)

1. fume moins.
2. mange moins de pain.
3. travaille davantage.
4. prenne le train.
5. sois rentré(e) à midi.

## Il faut que

6. je joue mieux.
7. vous dormiez plus (une durée plus longue).
8. nous vendions notre voiture.
9. vous gagniez davantage d'argent (Leila).

## Vous ne devez pas

10. être en retard.
11. manquer votre rendez-vous.
12. prendre le train (Leila).
13. fumer autant (Leila).
14. travailler trop (pl.).
15. rester ici.
16. oublier de nous prévenir.
17. tricher au jeu.
18. raconter (pl.) n'importe quoi.

## yajib an

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. oudah <sup>r</sup> h <sup>r</sup> in akall.          | أَنْخَن أَقَلَّ       |
| 2. âkoul h <sup>r</sup> oubz akall.                     | أَكَلْ خَبِزْ أَقَلَّ |
| 3. a <sup>c</sup> mal akšar <sup>r</sup>                | أَعْمَلْ أَكْثَرَ     |
| 4. âhouzø-l-kišâr <sup>r</sup>                          | أَخْذْ الْقَطَارَ     |
| 5. a <sup>c</sup> oûd ila-l-baït žouhr <sup>r</sup> an. |                       |

أعود (إلى البيت) ظهراً

<sup>c</sup>ala + (pronom affixe)

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 6. <sup>c</sup> alai-ya an al <sup>c</sup> ab ah <sup>h</sup> san.       | علي أن أَلْعَبَ أَحْسَنَ |
| 7. <sup>c</sup> alai-ka an tanâm moudda <sup>h</sup> atwal.              | عليك أن تنام مدة أطول    |
| 8. <sup>c</sup> alai-nâ an nabî <sup>c</sup> saiyâr <sup>r</sup> atø-nâ. | علينا أن نبيع سيارتنا    |
| 9. <sup>c</sup> alai-ki an taksabî mâl akšar <sup>r</sup>                | عليك أن تكسبي مال أكثر   |

## yajib allâ

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 10. tata'ah <sup>r</sup> h <sup>r</sup> ar <sup>r</sup>                  | تتأخر                  |
| 11. tatah <sup>r</sup> allaf an maw <sup>c</sup> id-ak.                  | تتخلف عن موعدك         |
| 12. ta'h <sup>r</sup> ouzi-l-kišâr <sup>r</sup>                          | تأخذي القطار           |
| 13. toudah <sup>r</sup> h <sup>r</sup> inî bi-hâza-l-miğdar <sup>r</sup> | تُدخني بهذا المقدار    |
| 14. tachtariloû akšar <sup>r</sup> mina-l-lâzim                          | تشتغلوا أكثر من اللازم |
| 15. tabkâ hounâ.   | تبقى هنا               |
| 16. tansâ an tou <sup>c</sup> limø-nâ.                                   | تنسى أن تعلمنا         |
| 17. tarouchch fi-l-lou <sup>c</sup> b.                                   | تغش في اللعب           |
| 18. takouloû ai chaï'in kân.   | تقولوا أي شيء كان      |

■ *Il faut que* et *je dois* sont rendus par :

yajib, **يَجِب**, *il faut + an*, **أَنْ** + verbe « inaccompli »  
yajib an **ā**mal, *il faut que je travaille*.

☐ yajib est invariable quel que soit le sujet du verbe qui suit.

■ **Le mode.** Après **an**, le verbe se met au subjonctif, à savoir :

- s'il est à la 2<sup>e</sup> ou à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, il prend la terminaison **ou** (ph. 14 et 18).
- s'il est à la 2<sup>e</sup> personne du féminin singulier, il prend la terminaison **î** (ph. 13).

■ *Que... ne... pas* se dit **an lâ**, mais souvent devient **allâ** :  
yajib **allâ** oudah<sup>h</sup>in, « il faut que je ne fume pas ».

■ Autre façon de rendre *je dois, tu dois ...* :

**calaïya**, « à moi » / **calayka**, « à toi » + **an** = verbe conjugué

**calaï-ya an anâm**, *je dois dormir*.

**calaï-ya allâ oudah<sup>h</sup>in**, *je ne dois pas fumer*.

**calaï-ka an tanâm**, *tu dois dormir*.

➡ **Retenez aussi :**

**mina-d-darouî an**, *il est nécessaire*.

**mina-l-afdal an**, *il est mieux de*.

**mina-l-moutawakka<sup>c</sup> an**, *il est prévisible de*.

☐ Le dialectal utilise également pour *je dois* :

- **lâzim** : **lâzim aẓhab**, **لازم أذهب**, *je dois partir*.
  - **yalzamø-nî, yalzamou-ka...**, *il me faut, il te faut...* :
- yalzamø-nî kalil mina-l-mâl**, *il me faut un peu d'argent*,  
**يلزمني قليل من المال**

**A. Que veut dire en français :**

1. **calaï-ka an touchâhid hâza-l-film**.
2. **calaï-ki an ta<sup>c</sup>malî akšar<sup>r</sup>**.
3. **yajib allâ ta<sup>c</sup>kouloû akšar<sup>r</sup> mina-l-lâzim**.
4. **yalzamø-nî an achtar<sup>r</sup>î saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jadîda<sup>h</sup>**.

**B. Comment dites-vous en arabe :**

1. *Je dois dormir tôt.*
2. *Tu dois manger plus.*
3. *Vous devez travailler plus*
4. *Elle doit fumer moins.*
5. *Tu ne dois pas rester ici.*
6. *Je ne dois pas me mettre en retard.*
7. *Devez-vous prendre ce train ?*

**C. Mettre au mode subjonctif :**

1. yajib (takr<sup>r</sup>a<sup>c</sup>ouîn) al-jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup>, **يجب (تقروون) الجريدة**
2. yajib (ta<sup>c</sup>kouloûn) akall, **يجب (تأكلون) أقل**
3. yajib (tachtarilîn) akšar<sup>r</sup>, **يجب (تشتغلين) أكثر**

### SOLUTION

- A.**
1. *Tu devrais (dois) voir ce film.*
  2. *Tu devrais (dois) travailler plus (Leila).*
  3. *Vous ne devez pas trop manger.*
  4. *Il me faut acheter une nouvelle voiture.*

- B.**
1. yajib an anâm bâkir<sup>r</sup>an.
  2. yajib an ta<sup>c</sup>koul akšar<sup>r</sup>.
  3. **calaï-koum an ta<sup>c</sup>maloû akšar<sup>r</sup>**.
  4. **calaï-hâ an toudah<sup>h</sup>in akall**.
  5. yajib allâ tabkâ hounâ.
  6. **calaï-ya allâ ata<sup>c</sup>ah<sup>h</sup>ar<sup>r</sup>**.
  7. hal yajib an ta<sup>c</sup>houzoû hâza-l-kiâr<sup>r</sup>.

- C.**
1. yajib an takr<sup>r</sup>a<sup>c</sup>ou-l-jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup>.
  2. yajib an ta<sup>c</sup>kouloû akall.
  3. yajib an tachtarilî akšar<sup>r</sup>.

## Combien

1. voulez-vous (d'argent)?
2. ça coûte ?
3. (de personnes) serez-vous ?
4. d'enfants avez-vous (Sami) ?
5. d'heures travaillez-vous par jour ?
6. de kilomètres avez-vous marché (Leila) ?
7. de temps restez-vous (Leila) ?
8. veux-tu (d'argent)?
9. pèse-t-il (quel est son poids) ?
10. faites-vous de taille (quelle est votre taille) ?
11. vaut-il (quel est son prix) ?
12. êtes-vous (quel est votre nombre) ?
13. (de temps) dure le film ?

## Depuis combien

14. de temps attendez-vous ?
15. de jours est-elle arrivée ?

## À combien

16. est-ce (quel est son éloignement) de la gare ?
17. roulez-vous (à quelle vitesse)?
18. (est-ce) ?
19. cette chemise ?
20. De combien d'années est-il ton aîné (plus grand que toi) ?

## kam

1. tour<sup>r</sup>id ? تريد ؟
2. yousâwî ? يساوي ؟
3. chah<sup>r</sup>s sa-takoûnoûn ? شخص ستكونون ؟
4. walad <sup>c</sup>ind-ak ? ولد عندك ؟
5. sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ta<sup>c</sup>mal fi-l-yawm ? ساعة تعمل في اليوم ؟
6. kilôumitr<sup>r</sup> machaïti ? كيلو متراً مشيت ؟
7. mina-l-wakt sa-tabkîn ? من الوقت ستبقين ؟
8. mina-l-mâl tour<sup>r</sup>id ? من المال تريد ؟
9. waznø-hou ? وزنه ؟
10. kiyâs-ak ? قياسك ؟
11. šamanø-hou ? ثمنه ؟
12. <sup>c</sup>adadø-koum ? عددكم ؟
13. (mina-l-wakt) yadoûmø-l-film ? كم (من الوقت) يدوم الفيلم ؟

## mounzou kam

14. mina-l-wakt tantažir<sup>r</sup> ? (من الوقت) تنتظر يوم وصلت ؟
15. yawm wašalat ?
16. kam yab<sup>c</sup>oud <sup>c</sup>ani-l-mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup> ? كم يبعد عن المحطة ؟
17. bi-<sup>'</sup>ai sour<sup>c</sup>a<sup>h</sup> tasîr<sup>r</sup> ? بأية سرعة تسير ؟
18. bi-kam (hâžâ) ? بكم (هذا) ؟
19. bi-kam hâža-l-kamîs ? بكم هذا القميص ؟
20. bi-kam sana<sup>h</sup> houwa akbar minka ? بكم سنة هو أكبر منك ؟

- Après **kam**, كم, *combien*, le nom doit rester au singulier :
- s'il est dénombrable, il ne prend pas l'article (ph. 3 à 6),
  - s'il est indénombrable, il prend l'article précédé de la préposition **min**, من (ph. 13).

☞ **kam**, كم s'emploie également dans certaines expressions où le français utiliserait *quel(le) est* :

**kam** °oumr<sup>r</sup>-ak ? *quel est ton âge ?* « combien est ton âge ? »

■ Le comparatif *plus ... que* :

• à partir des adjectifs courts comme **kabîr<sup>r</sup>**, grand, (câlim, savant...), il se forme ainsi : **jamâl akbar<sup>r</sup>** (a°lam...) **min mounîr<sup>r</sup>**, *Jamal est plus grand (plus savant...) que Mounir*.

• à partir d'adjectifs plus longs comme **moufid**, utile (šar<sup>r</sup>šâr<sup>r</sup>, bavard...) il se forme ainsi : **akšar<sup>r</sup>** + le substantif correspondant à l'adjectif + **min Jamâl akšar<sup>r</sup> šar<sup>r</sup>šâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> min mounîr<sup>r</sup>**, « Jamal est ayant plus de bavardage que Mounir ».

■ Le superlatif *le plus ...* : il se forme de la même manière, mais en ajoutant **al** au comparatif :

*Jamal est le plus grand*, **jamâl houwa al-akbar<sup>r</sup>** ;

*Jamal est le plus bavard*, **jamâl houwa al-akšar<sup>r</sup> šar<sup>r</sup>šâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**.

• pour le comparatif *moins ... que* et le superlatif *le moins ...*, se reporter à la page 88.

☞ Les chiffres : pour dire les chiffres de 11 à 99, reportez-vous à la page 142.

☞ Le nom qui vient après ces chiffres reste au singulier :  
*cent livres* → **mi'at kitâb** (et non *koutoub*).

A. Que veut dire en français :

1. kam sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> tanâm fi-l-yawm ?
2. kam kitâb kar<sup>r</sup>a'ta hâza-l-ousboû<sup>c</sup> (cette semaine) ?
3. kam walad °inda-koum ?
4. bikam hâzihi-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?
5. kam °oumr<sup>r</sup>-ik ?
6. kam mina-l-mâl tour<sup>r</sup>îd ?

B. Comment dites-vous en arabe :

1. Combien d'heures travaillez-vous par semaine ?
2. Combien d'enfants avez-vous ?
3. Combien ça coûte ?
4. Combien voulez-vous ?
5. Quelle taille fait-il ?
6. Quel âge a-t-elle ?

C. Poser la question avec kam :

1. waznø-hou °ichr<sup>r</sup>în (20) kiloû, وزنه عشرين كيلو
2. °oumr<sup>r</sup>î h°amsa<sup>h</sup> wa-°ichr<sup>r</sup>în sana<sup>h</sup>, عمري ٢٥ سنة
3. šamanø-hou h°amsa<sup>h</sup> wa-h°amsîn dînâr<sup>r</sup>, ثمنه ٥٥ دينار

### SOLUTION

- A. 1. Combien d'heures dormez-vous par jour ?  
2. Combien de livres avez-vous lu cette semaine ?  
3. Combien d'enfants avez-vous ?  
4. Combien vaut cette voiture ?  
5. Quelle âge avez-vous (Leila) ?  
6. Combien (d'argent) voulez-vous ?

- B. 1. kam sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ta°mal fi-l-ousboû<sup>c</sup> ? 2. kam walad °ind-ak ?  
3. kam yousâwî ? 4. kam tour<sup>r</sup>îd ?  
5. kam kiyâsø-hou ? 6. kam °oumr<sup>r</sup>ø-hâ ?

- C. 1. kam kiloû waznø-hou ? كم كيلو وزنه ؟  
2. kam sana<sup>h</sup> °oumr<sup>r</sup>-ak ? كم سنة عمرك ؟  
3. kam dînâr<sup>r</sup> šamanø-hou ? كم دينار ثمنه ؟

1. Nous sommes arrivés hier.
2. Nous sommes arrivés la semaine dernière.
3. Il m'a téléphoné dimanche dernier.
4. Il est mort l'année passée.
5. Elle est née en 1970.
6. J'ai visité le Caire en septembre dernier.
7. Nous sommes restés un mois.
8. Nous sommes arrivés il y a une semaine.
9. Nous sommes arrivés il y a deux jours.
10. Je l'ai vu il y a deux ans.
11. Ils ont quitté Damas il y a dix ans.
12. J'ai réservé deux places il y a deux semaines.
13. Nous habitons ici depuis huit ans.
14. Je suis ici depuis hier soir.
15. Nous sommes ici depuis mardi dernier.
17. Je travaille avec eux depuis cinq ans.
18. Il est en visite chez nous depuis quinze jours.

### Les jours de la semaine :

<i>lundi,</i>	<b>al-išnain</b>	<i>vendredi,</i>	<b>al-joum<sup>c</sup>a<sup>h</sup></b>
<i>mardi,</i>	<b>aš-šoulâšâ'</b>	<i>samedi,</i>	<b>as-sabt</b>
<i>mercredi,</i>	<b>al-ar<sup>r</sup>bi<sup>c</sup>â'</b>	<i>dimanche</i>	<b>al-ah<sup>h</sup>ad</b>
<i>jeudi,</i>	<b>al-h<sup>r</sup>amîs</b>		

Le vendredi est le jour de la prière communautaire et, souvent, le jour férié dans le monde arabe.

1. wašalnâ al-bâr<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>a<sup>h</sup>. وصلنا البارحة
2. wašalnâ al-ousboû<sup>c</sup> Ø-l-mâdî الماضي الأسبوع وصلنا
3. talfana lî al-ah<sup>h</sup>adØ-l-mâdî تلفن لي الأحد الماضي
4. touwouffiya as-sana-l-mâdiya<sup>h</sup>. توفي السنة الماضية
5. woulidat câm 1970 ولدت عام ١٩٧٠
6. zourtou-l-kâhir<sup>r</sup>a<sup>h</sup> fi aïloûlØ-l-mâdî. زرت القاهرة في أيلول الماضي
7. baqiynâ chahr<sup>r</sup> بقينا شهر
8. wašalnâ mounzou ousboû<sup>c</sup> وصلنا منذ أسبوع
9. wašalnâ mounzou yawmaïn. وصلنا منذ يومين
10. r<sup>r</sup>a'aïtouhou mounzou sanataïn. رأيته منذ سنتين
11. râdar<sup>r</sup>ou dimach<sup>k</sup> mounzou c<sup>a</sup>chr<sup>r</sup> sinîn. غادروا دمشق منذ عشر سنين
12. h<sup>h</sup>ajaztou mak<sup>c</sup>adaïn mounzou ousboû<sup>c</sup>aïn. حجزت مقعدين منذ أسبوعين
13. naskoun hounâ mounzou šamâniyat sinîn. نسكن هنا منذ ثمانية سنين
14. anâ hounâ mounzou-l-bâr<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>a<sup>h</sup> masa'an. أنا هنا منذ البارحة مساءً
15. nah<sup>h</sup>nou hounâ mounzou-š-šoulâšâ'Ø-l-mâdî. نحن هنا منذ الثلاثاء الماضي
17. a<sup>c</sup>mal ma<sup>c</sup>a-houm mounzou h<sup>r</sup>ams sinîn. أعمل معهم منذ خمس سنين
18. yazoûr<sup>r</sup>Ø-nâ mounzou h<sup>r</sup>amsat c<sup>a</sup>char<sup>r</sup> yawm. يزورنا منذ خمسة عشر يوم.

■ Depuis et il y a, **mounzou**, منذ.

• pour exprimer il y a : verbe accompli + **mounzou**, منذ  
**wašala mounzou sâca<sup>h</sup>**, *il est arrivé il y a une heure.*

• pour exprimer depuis : verbe inaccompli + **mounzou**  
**ya<sup>c</sup>mal mounzou sâca<sup>h</sup>**, *il travaille depuis une heure.*

### ■ Rappel :

• le duel se forme en ajoutant la terminaison **aïn** (ou **ân**) au mot. **yawm**, un jour → **yawmaïn**, deux jours.

• le nom placé après un chiffre :

– de 3 à 10, se met au pluriel (ph. 11. 13 et 17).

– au-delà de ce chiffre, il reste au singulier (ph. 18) : 15 ans se dit 15 **sana<sup>h</sup>** et non pas 15 **sinîn**.

### ➔ Retenez aussi :

**al-ah<sup>h</sup>ad al-kâdim** (ou **al-jâïy**), *dimanche prochain*

**al-ah<sup>h</sup>ad al-ma<sup>d</sup>î** (ou **al-fâ'it**), *dimanche dernier*

**al-yawm al-ah<sup>r</sup>îr<sup>r</sup>** **mina-l-ousboûc**, *le dernier jour de la semaine*

**radan**, *demain* (☞ **boukr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**)

**ba<sup>c</sup>da rad**, *après demain* (☞ **ba<sup>c</sup>d boukr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**).

**ams**, أمس, est souvent utilisé pour **al-bâr<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>a<sup>h</sup>**, hier.

**sabâh<sup>h</sup>an**, صباحًا, *le matin, au matin.*

**lailan**, ليلاً, *de nuit, la nuit.*

Les moments forts de la journée :

• **fajr<sup>r</sup>**, aurore                                    **ca<sup>s</sup>r<sup>r</sup>**, milieu de l'après-midi

• **soubh<sup>h</sup>**, lever du soleil                    **marr<sup>r</sup>ib**, coucher du soleil

• **douh<sup>h</sup>â**, milieu de la matinée            **cichâ'**, tombée de la nuit.

• **fajr<sup>r</sup>**, **zouhr<sup>r</sup>** (midi), **ca<sup>s</sup>r<sup>r</sup>**, **marr<sup>r</sup>ib** et **cichâ'** marquent les cinq moments de la prière musulmane.

**al-rar<sup>r</sup>b**, l'Occident                    **al-marr<sup>r</sup>ib**, le Maghreb

**ach-char<sup>r</sup>k**, l'Orient                    **al-machr<sup>r</sup>ik**, le Proche-Orient

A. Quelles sont parmi les phrases suivantes celles qui indiquent une action (ou une situation) qui dure encore ?

1. **naskoun** fî **hâza-l-châr<sup>r</sup>i<sup>c</sup>** **mounzou** h<sup>r</sup>ams **sinîn**.
2. **adr<sup>r</sup>ousø-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>** **mounzou** sanataïn.
3. **sakannâ** fî **hâza-l-châr<sup>r</sup>i<sup>c</sup>** **mounzou** <sup>c</sup>achr<sup>r</sup> **sinîn**.
4. **dar<sup>r</sup>astou-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>** **mounzou** sab<sup>c</sup> **sinîn**.
5. a<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifø-hâ **mounzou** šalâš **sinîn**.

B. Comment dites-vous en arabe :

1. *Il est sorti il y a une heure.*
2. *Elle est partie il y a deux semaines.*
3. *Elle est arrivée dimanche dernier.*
4. *Je l'ai vu il y a un mois.*
5. *Il travaille depuis ce matin.*
6. *Elle dort depuis trois heures.*

C. Que veut dire en français :

1. **yanâm** **mounzou** sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>taïn.
2. **inna-hou** râ<sup>'</sup>ib (absent) **mounzou** <sup>c</sup>ichr<sup>r</sup>în **yawm**.
3. **râdar<sup>r</sup>-na-l-baït** **mounzou** tis<sup>c</sup>at aïyâm.

## SOLUTION

A. Ce sont les phrases 1. 2. et 5.

- B. 1. h<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>aja **mounzou** sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>.  
 2. žahabat **mounzou** ousboû<sup>c</sup>aïn.  
 3. wašalat **al-ah<sup>h</sup>adø-l-mâdî**.  
 4. ra<sup>'</sup>aïtou-hou **mounzou** chahr<sup>r</sup>.  
 5. ya<sup>c</sup>mal **mounzou** hâza-s-sabâh<sup>h</sup>.  
 6. tanâm **mounzou** šalâš sâ<sup>c</sup>ât.

- C. 1. *Il dort depuis deux heures.*  
 2. *Il est absent depuis vingt jours.*  
 3. *Nous avons quitté la maison il y a neuf jours.*

1. Allons au cinéma.
2. Prenons une tasse de café.
3. Mettons la télé.
4. Fumons une cigarette.
5. Allons marcher un peu.
6. Allons travailler.
  
7. Pourquoi ne partons-nous pas maintenant ?
8. Pourquoi ne lui dites-vous (Leila) pas la vérité ?
9. Pourquoi n'achetez-vous pas une voiture neuve ?
  
10. Et si nous allions rendre visite à Mohamed ?
11. Et si nous dînions maintenant ?
12. Et si tu te taisais ?
13. Et si on se levait de bonne heure demain ?
14. Et si on allait à la campagne ?
  
15. Nous pourrions dîner au restaurant.
16. Nous pourrions regarder un film à la télé.
17. Ne pourrions-nous pas jouer au tennis après le déjeuner ?

**Prononciation, rappel :**

le signe ø se prononce plutôt é devant l'article et plutôt e devant certains possessifs (cf. pp. 23, 30 et 36).

1. li-nazhab ila-s-sînémâ. لَنَذْهَبُ إِلَى السَّيْنَمَا
2. li-nachr<sup>r</sup>ab finjân kahwa<sup>h</sup>. لَنَشْرَبُ فِنْجَانَ قَهْوَةَ
3. li-nouch<sup>c</sup>ilø-t-talvaza<sup>h</sup>. لَنُشْعَلُ التَّلْفِزَةَ
4. li-noudah<sup>r</sup>in sîjâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>. لَنُدَخِّنُ سِجَارَةَ
5. haïyâ namchî kalîlan. هَيَّا نَمْشِي قَلِيلًا
6. haïyâ ila-l-camal. هَيَّا إِلَى الْعَمَلِ
  
7. wa-lima lâ nasîr<sup>r</sup>ø-l-ân. وَلَمْ لَا نَسِيرُ الْآنَ ؟
8. wa-lima lâ takouîln la-hou-l-h<sup>h</sup>akîka<sup>h</sup> ? وَلَمْ لَا تَقُولِينَ لَهُ الْحَقِيقَةَ ؟
9. wa-lima lâ tachtar<sup>r</sup>î saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jadîda<sup>h</sup> ? وَلَمْ لَا تَشْتَرِي سَيَّارَةَ جَدِيدَةَ ؟
  
10. mâ r<sup>r</sup>a'yø-koum bi-ziyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> li-mouh<sup>h</sup>ammad ? مَا رَأَيْكُمْ بِزِيَارَةِ مُحَمَّدٍ ؟
11. mâ r<sup>r</sup>a'yø-koum law ta<sup>c</sup>achchâinâ al-'ân ? مَا رَأَيْكُمْ لَوْ تَعَشَيْنَا الْآنَ ؟
12. h<sup>h</sup>abbažâ law taskout. حَبِذَا لَوْ تَسَكَّتْ
13. h<sup>h</sup>abbažâ law nanhađ bâkir<sup>r</sup>an, radan. حَبِذَا لَوْ نَنهَضُ بِأَكْرَأَ غَدًا
14. laïta-nâ nazhab 'ila-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>îf. لَيْتَنَا نَذْهَبُ إِلَى الرَّيْفِ
15. youmkinø-nâ an nata<sup>c</sup>achchâ fi-l-mač<sup>c</sup>am. يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَعَشَى فِي الْمَطْعَمِ
16. youmkinø-nâ an nouchâhid film <sup>c</sup>ala-t-talvaza<sup>h</sup>. يُمَكِّنُنَا أَنْ نَشَاهِدَ فِيلْمَ عَلَى التَّلْفِزَةِ
17. alâ youmkinø-nâ an nal<sup>c</sup>ab bi-t-tennîs ba<sup>c</sup>da-l-radâ' ? أَلَا يُمَكِّنُنَا أَنْ نَلْعَبَ بِالتَّنِيسِ بَعْدَ الْغَدَاءِ ؟

■ *Suggérer, inviter.* Pour exprimer la suggestion ou l'invitation, l'arabe utilise plusieurs procédés :

1. le verbe à l'« inaccompli » à la 1<sup>e</sup> personne du pluriel précédé de la conjonction **li**, ل (ph. 1.4) : **li-nažhab**, *allons*.
2. **haiyâ**, هيا، suivi de l'« inaccompli » : **haiyâ nažhab**, *allons* (ph. 5.6).
3. **limâ lâ**, *pourquoi ne... pas*, suivi de l'« inaccompli » (ph. 7 à 9).
4. **mâ r<sup>r</sup>a'y-ak** suivi de :
  - **bi** + infinitif : **mâ r<sup>r</sup>a'y-ak bi-ziyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> li-mouh<sup>h</sup>ammad**, *que penses-tu de (aller) rendre visite à Mohammed ?* (ph. 10).
  - **law** + v. accompli : **mâ r<sup>r</sup>a'y-ak law ta<sup>c</sup>achchâinâ**, *que penses-tu si on dînait ?* (ph. 11).
  - 5. **h<sup>h</sup>abbažâ law**, *ce serait bien si...* (ph. 12. 13).
  - 6. **laïta** + pronom affixe + verbe à l'« inaccompli », *ce serait souhaitable si...* (ph. 14).

☞ Mais la suggestion peut être rendue plus simplement par l'expression **youmkinø-nâ an**, *nous pourrions* (« il nous est possible de... » ; ph. 15.16)), **alâ youmkinø-nâ an**, *ne pourrions-nous pas* (« ne nous est-il pas possible de... », ph.17), suivi dans les deux cas de l'« inaccompli » conjugué.

➡ **Retenez aussi :**

**fouŋou<sup>r</sup>** ou **tar<sup>r</sup>wika<sup>h</sup>**, *petit déjeuner (yaftour<sup>r</sup>, il prend le petit déjeuner).*

**radâ'**, *déjeuner (yataraddâ, il déjeune).*

**caçhâ'**, *dîner (yatacaçchâ, il dîne).*

**caçr<sup>r</sup>oûniya<sup>h</sup>**, *goûter (yatacaçr<sup>r</sup>an, il prend le goûter).*

**atanazzah**, *je me promène.*

☞ **yallâ**, ياللا، *allons, allons-y.*

**A. Que veut dire en français :**

1. **li-nažhab ila-l-masbah<sup>h</sup>**.
2. **limâ lâ tachr<sup>r</sup>ab finjân kahwa<sup>h</sup> ma<sup>c</sup>i ?**
3. **haiyâ nata<sup>c</sup>achchâ fi ma<sup>c</sup>am.**
4. **mâ r<sup>r</sup>a'y-ak bi-ka's ar<sup>r</sup>ak ?**
5. **h<sup>h</sup>abbažâ law tousâ<sup>c</sup>idø-nî kalîlan.**
6. **laït-ak ta'tî ma<sup>c</sup>a-nâ ila-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>if ?**

**B. Comment dites-vous en arabe :**

1. *Allons au restaurant.*
2. *Travaillons un peu.*
3. *Allons manger.*
4. *Nous pourrions prendre un café.*
5. *Pourquoi ne nous promenons-nous pas un peu ?*

### SOLUTION

- A. 1.** *Allons à la piscine.*  
**2.** *Pourquoi ne boirais-tu pas une tasse de café avec moi ?*  
**3.** *Allons dîner au restaurant.*  
**4.** *Et si nous prenions un verre d'arak ?*  
**5.** *Et si tu m'aidais un peu ?*  
**6.** *Et si tu venais avec nous à la campagne ?*

- B. 1.** **li-nažhab ila-l-ma<sup>c</sup>am.**  
**2.** **li-nachtaril kalîlan.**  
**3.** **haiyâ na'koul.**  
**4.** **youmkinø-nâ an nachr<sup>r</sup>ab kahwa<sup>h</sup>.**  
**5.** **limâ lâ natanazzah kalîlan.**

## À

1. Réveillez-moi à 7 heures, SVP.
2. Soyez prêts à 10 heures.
3. À quelle heure arriverez-vous ?

## Avant / Avant que

4. Nous voulons vous dire au revoir avant de partir (pl.).
5. Voulez-vous vous doucher avant le repas (avant de manger) ?
6. Je vous prie de téléphoner avant de venir.
7. On ne vous laissera pas partir avant le repas (pl.).
8. Je ne lui ai pas dit au revoir avant qu'il parte.

## Après / Après que

9. Ne partez pas après le coucher du soleil.
10. Ne vous couchez pas après minuit (pl.).
11. Vous ne partirez qu'après la fête (pl.).

## Pendant

12. Je l'ai rencontrée pendant les vacances.
13. Je l'ai rencontrée pendant mon séjour.
14. J'ai parlé avec lui pendant l'exposition.

## على / في

## على / في

1. aikizni<sup>r</sup> (alâ) as-sâ<sup>ca</sup>h sab<sup>ca</sup>h min fadl-ak.  
أيقظني (على) الساعة سبعة من فضلك
2. koun jâhiz (alâ) as-sâ<sup>ca</sup>h achra<sup>h</sup>.  
كُن جاهز (على) الساعة ١٠.
3. fi ai sâ<sup>ca</sup>h sa-tasil ?  
في أي ساعة ستصل ؟

## kaba / kaba an

## قبل / قبل أن

4. nour<sup>r</sup>id an nouawwaddi<sup>c</sup>ø-koum kaba an nousâfir<sup>r</sup>  
نريد أن نودعكم قبل أن نُسافر
5. hal tawadd an tatah<sup>h</sup>ammam kaba an ta'koul ?  
هل تود أن تتحَمَّ قبل أن تأكل ؟
6. ar<sup>r</sup>joû=ka an toutalfin kaba an ta'ti  
أرجوك أن تتلفن قبل أن تأتي
7. lan natr<sup>r</sup>oukø-koum tousâfir<sup>r</sup>oûn kaba-l-'akl  
لن نترككم تسافرون قبل الأكل
8. lam ouwaddi<sup>c</sup>ø-hou kaba an yousâfir<sup>r</sup>  
لم أودعه قبل أن يسافر

ba<sup>ca</sup>da / ba<sup>ca</sup>da an

## بعد / بعد أن

9. lâ tousâfir<sup>r</sup> ba<sup>ca</sup>da-l-marr<sup>r</sup>ib  
لا تسافر بعد المغرب
10. lâ tanâmoû ba<sup>ca</sup>da nişfø-l-laïl  
لا تناموا بعد نصف الليل
11. lan tourâdir<sup>r</sup>oû illâ ba<sup>ca</sup>da-l-'id  
لن تغادروا إلا بعد العيد

## aşnâ'a

## أثناء

12. iltakaitou bi-hâ aşnâ'a-l-coutla<sup>h</sup>  
إلتقيتُ بها أثناء العطلة
13. iltakaitou bihâ aşnâ'a 'ikâmatî  
إلتقيتُ بها أثناء إقامتي
14. tah<sup>h</sup>addastou ma<sup>ca</sup>a-hou aşân'a-l-ma<sup>ca</sup>r<sup>r</sup>ad.  
تحدثتُ معه أثناء المعرض

■ À 7 heures se dit en arabe **cala-s-sâ<sup>ca</sup>h sab<sup>ca</sup>h** ou plus simplement **as-sâ<sup>ca</sup>h sab<sup>ca</sup>h**.

■ **kabla**, *avant* et **ba<sup>ca</sup>da**, *après*, peuvent être suivis :

- soit de l'infinifit qui fonctionne en arabe comme un nom,
- soit de **an** + verbe inaccompli.

*Je ne mange pas avant de dormir* se dira de deux manières :

**lâ âkoul kabl-n-nawm**, « ... avant le fait de dormir »,

**lâ âkoul kabla an anâm**, « ... avant que je dorme ».

■ Pour exprimer l'ordre, l'arabe utilise l'impératif qui ne se conjugue qu'à la 2<sup>e</sup> personne :

**sâfir<sup>r</sup>**, *pars* (Sami), **sâfir<sup>r</sup>i**, *pars* (Leila), **sâfir<sup>r</sup>ou**, *partez*.

■ Pour exprimer la défense, on utilise **lâ** suivi de l' « inaccompli » à la 2<sup>e</sup> personne :

**lâ tousafir<sup>r</sup>**, *ne pars pas*,

**lâ tousâfir<sup>r</sup>i**, *ne pars pas* (f).

**lâ tousâfir<sup>r</sup>ou**, *ne partez pas*.

■ *Ne ... pas* avec le futur : **lan** + verbe « inaccompli ».

*Nous ne vous laisserons pas*, **lan natr<sup>r</sup>oukø-koum** (ph. 7).

**Rappel** : le futur affirmatif se construit avec **sa** + verbe « inaccompli ».

➡ **Retenez aussi** :

**jâ'a**, **yajî'**, synonyme de **atâ**, **ya'tî**, *venir*.

**râh<sup>h</sup>a**, **yar<sup>r</sup>ouh<sup>h</sup>**, synonyme de **zahaba**, **yažhab**, *aller*.

**daķîka<sup>h</sup>** (**daķâ'ik**), *minute* ; **sâniya<sup>h</sup>** (**sawâni**), *seconde*.

☞ Pour *avant que/après que*, on utilise **kabla mâ/ba<sup>ca</sup>da mâ**

Pour exprimer le futur : **baddî/rah<sup>h</sup>** + verbe

Pour exprimer *ne ... pas* avant le futur : **mâ baddî /mâ rah<sup>h</sup>** :

• **baddî/rah<sup>h</sup> anâm**, *je vais dormir*

• **ma baddî/mâ rah<sup>h</sup> âkoul**, *je ne mangerai pas*.

A. Que veut dire en français :

1. **lan ah<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ouj kabla-s-sâ<sup>ca</sup>h samâniya<sup>h</sup> masâ'an**.
2. **lâ tah<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ouj ba<sup>ca</sup>da-l-<sup>ca</sup>achâ** (*le dîner*).
3. **our<sup>r</sup>id an atah<sup>h</sup>ammam kabla an anâm**.
4. **sa-âkoul ba<sup>ca</sup>da an ta'tî**.
5. **ta<sup>ca</sup>âla <sup>ca</sup>ala-<sup>z</sup>-<sup>z</sup>ouhr<sup>r</sup>**.
6. **aikiznî, min fadl-ak, ba<sup>ca</sup>da h<sup>r</sup>amsa<sup>h</sup> wa-<sup>ca</sup>ichr<sup>r</sup>in daķîka<sup>h</sup>**.

B. Comment dites-vous en arabe :

1. *Ne téléphone pas (m) après 22 h.*
2. *Ne partez pas avant de manger (pl.).*
3. *Ne sors pas après minuit (Leila).*
4. *Ne dors pas (maintenant (Leila)).*
5. *Je ne dormirai pas dans (après) une heure.*
6. *Tu ne partiras pas seul (wah<sup>h</sup>d-ak).*
7. *Tu ne m'as pas dit au revoir avant de partir.*

### SOLUTION

- A. 1. *Je ne sortirai pas avant 20 h.*  
 2. *Ne sors pas après le dîner.*  
 3. *Je voudrais prendre la douche avant de me coucher.*  
 4. *Je mangerai quand tu seras venu («après que tu viennes»).*  
 5. *Viens à midi.*  
 6. *Réveille-moi, s'il te plaît, dans 25 minutes.*

- B. 1. **lâ toutalfin ba<sup>ca</sup>da-s-sâ<sup>ca</sup>h <sup>ca</sup>achr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> masâ'an**.  
 2. **lâ tourâdir<sup>r</sup>ou kabla an ta'kouloû**.  
 3. **lâ tah<sup>r</sup>r<sup>r</sup>oujî ba<sup>ca</sup>da nisfø-l-laïl**.  
 4. **lâ tanâmî al-'ân**.  
 5. **lan anâm ba<sup>ca</sup>da sâ<sup>ca</sup>h**.  
 6. **lan tažhab wah<sup>h</sup>d-ak**.  
 7. **lam touwaddi<sup>ca</sup>-nî kabla an tousâfir<sup>r</sup>**.

1. On m'a offert une belle montre.
2. On m'a réglé toute la somme.
3. On m'a invité avec ma femme.
4. On m'a promis une réponse rapide.
5. On l'a conduit directement à l'hôtel.
6. On parle anglais ici.
7. On lui a proposé un nouveau travail.
8. On l'a transporté à l'hôpital.
9. Son frère a été tué dans un accident.
10. Il est né en 1960.
11. Sa voiture a été volée il y a une semaine.
12. Il a été vu pour la dernière fois dimanche dernier.
13. Le contrat a été signé ce matin.
14. Ce problème doit être résolu.
15. Répondez quand on vous interroge.  
(répondez quand vous êtes interrogé)
16. Ma voiture a été réparée par mon voisin.  
(ma voiture, mon voisin l'a réparée)
17. Ce roman a été écrit par un grand écrivain.  
(ce roman, un grand écrivain l'a écrit)
18. Nous serons reçus par le directeur à midi.  
(le directeur nous recevra à midi)
19. On ne peut pas réparer cette montre.  
(cette montre n'est pas réparable)
20. On ne peut pas ouvrir cette porte.  
(cette porte ne s'ouvre pas)
21. Cela ne se fait pas.

\* Le possessif **hou** devient **hi** après certaines voyelles.

1. **kaddamoû li sâ<sup>ca</sup>h jamîla<sup>h</sup>.** قدموا لي ساعة جميلة
2. **dafa<sup>coû</sup> li koullø-l-mablar.** دفعوا لي كل المبلغ
3. **da<sup>coû</sup>-nî ma<sup>ca</sup> zawjatî,** دعوني مع زوجتي
4. **wa<sup>cadoû</sup>-nî bi-jawâb sar<sup>rîc</sup>** وعدوني بجواب سريع
5. **kâdoû-hou moubâchar<sup>r</sup>atan ila-l-foundouk.** قاده مباشرة الى الفندق
6. **hounâ natakallamø-l-'inkliziya<sup>h</sup>.** هنا نتكلم الانكليزية
7. **our<sup>rîda</sup> c alaihi\* c amal jadîd** عرض عليه عمل جديد
8. **noukila ila-l-moustachfâ.** نقل الى المستشفى
9. **koutila ah<sup>r</sup>ou-hou fi h<sup>h</sup>âdis.** قتل أخوه في حادث
10. **woulida câm 1960.** ولد عام ١٩٦٠
11. **saiyâr<sup>r</sup>atø-hou sour<sup>rîkat</sup> mounzou ousboû<sup>c</sup>** سيارته سرقت منذ أسبوع
12. **choûhida 'ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> mar<sup>r</sup>ra<sup>h</sup> al-'ah<sup>h</sup>adø-l-mâdî.** شوهد آخر مرة الأحد الماضي
13. **wouk<sup>ki</sup>ca-l-cakd hâza-l-sabâh<sup>h</sup>** وقع العقد هذا الصباح
14. **hâzihi-l-mouchkila<sup>h</sup> yajib an touh<sup>h</sup>all.** هذه المشكلة يجب أن تحل
15. **ajib cindamâ tous'al.** أجب عندما تسأل
16. **saiyâr<sup>r</sup>atî salah<sup>h</sup>a-hâ jârî.** سيارتي، صلحها جاري
17. **hâzihi-r<sup>r</sup>-r'iwâya<sup>h</sup> allafa-hâ kâtib kabîr<sup>r</sup>** هذه الرواية ألفها كاتب كبير
18. **sa-yastakbilø-na-l-moudîr<sup>r</sup> zôuhr<sup>r</sup>an.** سيستقبلنا المدير ظهراً
19. **hâzihi-s-sâ<sup>ca</sup>h lâ touçallah<sup>h</sup>.** هذه الساعة لا تصلح
20. **hâza-l-bâb lâ yanfatih<sup>h</sup>.** هذا الباب لا ينفتح
21. **hâzâ lâ yajouz.** هذا لا يجوز

■ On est rendu en arabe, généralement, par *ils* (ph. 1 à 5) ou *nous* (ph. 6) :

On m'a offert..., **kaddamoû lî.**, « ils m'ont offert... »

On parle arabe, **natakallamø-l-car<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>**, "nous parlons l'arabe".

Dans certains cas, on peut être rendu par la voix passive (ph. 7 à 15) : *il a volé*, **sar<sup>r</sup>aka**, mais *il a été volé*, **sour<sup>r</sup>ika**

■ **La forme passive :**

L'arabe n'emploie la forme passive que si le complément d'agent (le sujet réel) n'est pas mentionné :

**saïyâr<sup>r</sup>atø-hou sour<sup>r</sup>ikat**, *sa voiture a été volée* (ph. 11. 9).

En revanche, pour rendre *ma voiture a été réparée par mon voisin*, l'arabe dit *ma voiture, mon voisin l'a réparée* (ph. 16 et 17). Car le sujet (*mon voisin*) est mentionné.

■ *On peut / on ne peut pas ...* peut être rendu, parfois, par un verbe pronominal : **hâz-l-bâb lâ yanfatih**, on ne peut ouvrir cette porte(m. à m. "cette porte ne s'ouvre pas", ph. 20).

■ **Le comparatif moins ... que** se forme ainsi :

**aḳall** + le substantif correspondant à l'adjectif + **min**

*Jamal est moins savant que Mounir*, **jamâl aḳall cilm min mounîr<sup>r</sup>** ;

*Jamal est moins bavard que Mounir*, **jamâl aḳall sar<sup>r</sup>šar<sup>r</sup>a<sup>h</sup> min mounîr<sup>r</sup>**.

■ **Le superlatif le moins...** se forme ainsi :

**al-aḳall** + le substantif correspondant à l'adjectif.

*Jamal est le moins savant*, **jamâl houwa al-aḳall cilm** ;

*Jamal est le moins bavard*, **jamâl houwa al-aḳall sar<sup>r</sup>šar<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**.

**A. Que veut dire en français :**

1. **kaddamoû la-nâ al-radâ<sup>r</sup>**.
2. **da<sup>c</sup>oû-nâ ila-l-maḷ<sup>c</sup>am**.
3. **wa<sup>c</sup>adoû-hou bi-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> jamîla<sup>h</sup>**.
4. **kâloû lî an âtî al-'ân**.
5. **sa'aloû-hou sou'âl ša<sup>c</sup>b**.

**B. Comment dites-vous en arabe :**

1. *On aime beaucoup la TV.*
2. *On a volé (voler : saraka) notre voiture.*
3. *On m'a dit que vous n'aimez pas l'alcool (kouh'oûl).*
4. *Elle n'aime pas qu'on lui dise qu'elle est belle.*
5. *Ma clé a été retrouvée (wajada, yajid)parr ma femme.*
6. *Le malade a été transporté à l'hôpital en taxi.*
7. *Le billet (bitâka<sup>h</sup>) a été offert par le directeur.*
8. *Ce plat (tabak) a été fait par ma mère.*
9. *Cette voiture n'a pas été réparée par moi.*

**SOLUTION**

- A.**
1. *On nous a présenté le déjeuner.*
  2. *On nous a invités au restaurant.*
  3. *On lui a promis une belle montre.*
  4. *On m'a dit de venir maintenant.*
  5. *On lui a posé une question difficile.*

- B.**
1. **nouh<sup>h</sup>ibbø-t-talvaza<sup>h</sup> kašîr<sup>r</sup>an**.
  2. **sour<sup>r</sup>ikat saïyâr<sup>r</sup>atø-nâ**.
  3. **kâloû lî ann-ak lâ touh<sup>h</sup>ibbø-l-kouh<sup>h</sup>oûl**.
  4. **lâ touh<sup>h</sup>ibb an youkoûloû la-hâ anna-hâ jamîla<sup>h</sup>**.
  5. **miftâh<sup>h</sup>î, wajadat-hou zawjatî**.
  6. **al-mar<sup>r</sup>îd noukîla ila-l-moustachfâ bi-t-taxî**.
  7. **al-bitâka<sup>h</sup> kaddama-ha-l-moudîr<sup>r</sup>**.
  8. **hâza-t-tabak sana<sup>c</sup>at-hou oummî**.
  9. **hâzihi-s-saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> lam oušallih<sup>h</sup>ø-hâ anâ**.

j'ai faim	anâ jaw <sup>c</sup> ân	أنا جوعان
j'ai soif	anâ <sup>c</sup> aṭchân	أنا عطشان
plat	<u>tabak</u>	طبق
boisson	machr <sup>r</sup> oûb	مشروب
repas	wajba <sup>h</sup>	وجبة
petit déjeuner	fou <sup>t</sup> oûr <sup>r</sup>	فطور
déjeuner	r <sup>r</sup> adâ <sup>'</sup>	غداء
le dîner	<sup>c</sup> achâ <sup>'</sup>	عشاء
restaurant	maṭ <sup>c</sup> am	مطعم
table	mâ'ida <sup>h</sup>	مائدة
chaise	kour <sup>r</sup> siy	كرسي
assiette	sah <sup>h</sup> n	صحن
verre	ka's	كأس
couteau	sikkîn	سكين
fourchette	chawka <sup>h</sup>	شوكة
cuillère	mil <sup>c</sup> aka <sup>h</sup>	ملعقة
serviette	foû <sup>t</sup> a <sup>h</sup>	فوطية
bouteille	kinnîna <sup>h</sup>	قنينة
carafe	ibr <sup>r</sup> ik	إبريق
de la viande	lah <sup>h</sup> m	لحم
bœuf	ba <sup>k</sup> ar <sup>r</sup>	بقر
mouton	ḍa'n/ h <sup>r</sup> âr <sup>r</sup> oûf	ضأن / خروف
veau	<sup>c</sup> ijl	عجل
porc	h <sup>r</sup> inzîr <sup>r</sup> / h <sup>h</sup> alloûf	خنزير / جلوف
poulet	dajâj / far <sup>r</sup> oûj	دجاج / فروج
jambon	jamboûn	جامبون
saucisse	ma <sup>k</sup> ânîk	مقانيق
poisson	samak	سمك
servir le repas	<u>kaddama-t-ta<sup>c</sup>âm</u>	قدم الطعام
prendre le repas	tanâwala-t-ta <sup>c</sup> âm	تناول الطعام
coûter	kallafa, youkallif	كلّف , يكلف

## A. Pour se renseigner (où ? quand ? combien ?) :

1. Connaissez-vous un bon restaurant ?
2. Savez-vous à quelle heure on sert le petit déjeuner ?
3. Combien coûte un dîner dans ce restaurant ?
4. Y a-t-il du veau ? - Non, mais il y a du mouton.

## B. Pour demander / réclamer :

1. J'aimerais prendre le petit déjeuner à 8 heures.
2. Je voudrais de l'eau / Je voudrais boire.
3. Auriez-vous un autre verre, une autre chaise ?
4. Il / Elle voudrait du mouton.

## C. Proposer / Préférer :

1. Et si nous mangions du veau ?
2. Nous ferions mieux de dîner ici.

## D. Aimer / Ne pas aimer :

1. J'aime la viande. / Je n'aime pas le poisson.
2. Aimez-vous le veau ? - Oui.

## SOLUTION

- A. 1. hal ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if maṭ<sup>c</sup>am jaïyid ?  
 2. hal ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if matâ youkaddimoûnø-l-fou<sup>t</sup>oûr<sup>r</sup> ?  
 3. kam youkallifø-l-<sup>c</sup>achâ' fi hâza-l-maṭ<sup>c</sup>am ?  
 4. hal youjad lah<sup>h</sup>m <sup>c</sup>ijl ? - lâ, lâkin hounâka lah<sup>h</sup>m ḍa'n.
- B. 1. awad an atanâwalø-l-fou<sup>t</sup>oûr<sup>r</sup> as-sâ'a šamâniya<sup>h</sup>.  
 2. our<sup>r</sup>id mâ' min faḍl-ak / our<sup>r</sup>id an achrab<sup>r</sup>.  
 3. hal <sup>c</sup>indakoum, min faḍl-ak, ka's âh<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>, kour<sup>r</sup>siy âh<sup>r</sup>ar<sup>r</sup> ?  
 4. your<sup>r</sup>id / tour<sup>r</sup>id, min faḍl-ak, lah<sup>h</sup>m ḍa'n.
- C. 1. mâ r<sup>r</sup>a'yø-koum an na'koul lah<sup>h</sup>m <sup>c</sup>ijl ?  
 2. mina-l-afḍal an nata<sup>c</sup>achâ hounâ.
- D. 1. ouh<sup>h</sup>ibbø-l-lah<sup>h</sup>m, lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-s-samak.  
 2. hal touh<sup>h</sup>ibb lah<sup>h</sup>mø-l-<sup>c</sup>ijl ? - na<sup>c</sup>am.

légumes	h <sup>r</sup> oudâr <sup>r</sup>	خضار
pommes de terre	batâtâ	بطاطا
frites	batâtâ makliya <sup>h</sup>	بطاطا مقلية
carottes	jazar <sup>r</sup>	جزر
haricots	fâsoulyâ	فاصوليا
couscous	kouskoûs	كسكس
boulogour	bour <sup>r</sup> roul	برغل
riz	r <sup>r</sup> ouzz	رز
salade	salata	سلطة
huile	zaït	زيت
vinaigre	h <sup>r</sup> all	خل
sel	milh <sup>h</sup>	ملح
poivre	foufoul	فلفل
harissa	har <sup>r</sup> îsa <sup>h</sup>	هريسة
lait	h <sup>h</sup> alîb	حليب
fromage	joubna <sup>h</sup>	جينة
beurre	zoubda <sup>h</sup>	زبدة
œufs	baïd	بيض
sucre	soukkar <sup>r</sup>	سكر
confiture	mour <sup>r</sup> abbâ	مربى
fruits	fawâkih	فواكه
pommes	touffâh <sup>h</sup>	تفاح
abricots	michmich	مشمش
bière	bîr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	بيرة
eau	mâ <sup>r</sup>	ماء
vin	h <sup>r</sup> amr <sup>r</sup> / nabîz	خمر / نبيذ
café	kahwa <sup>h</sup>	قهوة
thé	châï	شاي

## A. Demander ou proposer en arabe :

1. Je voudrais un peu de salade avec de la viande.
2. Pourriez-vous me donner le vinaigre ?
3. Est-ce que vous avez de la harissa ?
4. Voulez-vous un peu plus de couscous ?
5. Qui veut du café ?
6. Qu'est-ce que vous préférez, du vin ou de la bière ?

B. Remplacer beaucoup (kašîr<sup>r</sup>) par pas assez (mâ / lâ ... kifâya<sup>h</sup>)

1. <sup>c</sup>indî kašîr<sup>r</sup> mina-l-batâtâ.
2. <sup>c</sup>ind-ak kašîr<sup>r</sup> mina-l-kahwa<sup>h</sup>.
3. <sup>c</sup>inda-hou kašîr<sup>r</sup> mina-ch-châï.

## C. Remplacer par la forme négative :

1. ouh<sup>h</sup>ibbø-l-fawâkih.
2. touh<sup>h</sup>ibbîna-l-joubna<sup>h</sup>.
3. youfaddilø-l-bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
4. noufaddilø-l-mâ<sup>r</sup>.

## SOLUTION

A. 1. our<sup>r</sup>îd min fadl-ak kalîl mina-s-salata ma<sup>c</sup>a lah<sup>h</sup>m.

2. hal youmkin-ak an tou<sup>c</sup>tî-ni-l-h<sup>h</sup>all ?
3. hal <sup>c</sup>ind-ak har<sup>r</sup>îsa ?
4. hal tour<sup>r</sup>îd mazîd mina-l-kouskous ?
5. man your<sup>r</sup>îd kahwa<sup>h</sup> ?
6. mâzâ toufaddil an-nabîz awi-l-bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?

B. 1. mâ <sup>c</sup>indî kifâya<sup>h</sup> mina-l-batâtâ.

2. mâ <sup>c</sup>ind-ak kifâya<sup>h</sup> mina-l-kahwa<sup>h</sup>.
3. mâ <sup>c</sup>inda-hou kifâya<sup>h</sup> mina-ch-châï.

C. 1. lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-l-fawâkih.

2. lâ touh<sup>h</sup>ibbîna-l-joubna<sup>h</sup>.
3. lâ youfaddilø-l-bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
4. lâ noufaddilø-l-mâ<sup>r</sup>.

s'habiller, mettre	labisa siyâbø-hou	لبس ثيابه
se déshabiller	h <sup>r</sup> alac <sup>a</sup> siyâbø-hou	خلع ثيابه
mettre	ir <sup>r</sup> tadâ, yar <sup>r</sup> tadî	ارتدى
il me va (taille)	younâsibø-nî	يناسبني
il me va (style...)	yalbak lî	يلبِق لي
essayer	jar <sup>r</sup> r <sup>r</sup> aba	جرب
chaussures	h <sup>h</sup> izâ'	حذاء
bottes	jazma <sup>h</sup>	جزمة
collant	collan	كولان
chaussettes	jawâr <sup>r</sup> ib	جوارب
sous-vêtements	siyâb dâh <sup>r</sup> iliya <sup>h</sup>	ثياب داخلية
gilet de corps	kamîs dâh <sup>r</sup> iliy	قميص داخلي
caleçon, culotte	libâs tah <sup>h</sup> tânî	لباس تحتاني
pyjama	bîjâmâ	بيجاما / قميص نوم
cravate	r <sup>r</sup> abtat <sup>c</sup> ounk	ربطة عنق
écharpe	mindîl	منديل
mouchoir	mah <sup>h</sup> r <sup>r</sup> ama <sup>h</sup>	محرمة
paire de gants	koufoûf	كفوف
sac à main	jizdân	جزدان
parapluie	chamsiya <sup>h</sup>	شمسية
bijoux	h <sup>h</sup> iliy / moujawhar <sup>r</sup> ât	حلي / مجوهرات
bague	h <sup>r</sup> âtîm	خاتم
collier	ca <sup>c</sup> kd	عقد
montre	sâcat yad	ساعة يد

## Les principales couleurs

bleu(e)	azr <sup>r</sup> ak, zar <sup>r</sup> kâ'	أزرق ، زرقاء
blanc(che)	abyad, baïdâ'	أبيض ، بيضاء
rouge	ah <sup>h</sup> mar <sup>r</sup> , hamr <sup>r</sup> â'	أحمر ، حمراء
jaune	a <sup>s</sup> far <sup>r</sup> , sa <sup>s</sup> fr <sup>r</sup> â'	أصفر ، صفراء
vert(e)	ah <sup>r</sup> dar <sup>r</sup> , h <sup>r</sup> adr <sup>r</sup> â'	أخضر ، خضراء
noir(e)	aswad, sawdâ'	أسود ، سوداء
rose	zahr <sup>r</sup>	زهر

## A. Demandez en arabe :

- Combien coûte ce sac à main ?
- Où pourrais-je trouver des sous-vêtements ?
- Combien coûte cette montre ?
- Où est mon écharpe ?
- Où sont mes chaussettes ?
- Voulez-vous essayer ces chaussures ?
- As-tu un mouchoir dans ton sac à main ?
- Où dois-je mettre mes bijoux ?

## B. Que veut dire en français :

- hâza-l-h<sup>h</sup>izâ' kabîr<sup>c</sup> alaiya.
- inda-hâ h<sup>h</sup>iliy jamîla<sup>h</sup>.
- hâza-l-foustân yalbak laki.
- jar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ib hâza-l-h<sup>r</sup>âtîm.
- limâzâ lâ tah<sup>r</sup>la<sup>c</sup> r<sup>r</sup>abtatø-l<sup>c</sup>ounk ?
- awadd an achtar<sup>r</sup>î mi<sup>c</sup> taf azr<sup>r</sup>ak.

## SOLUTION

- A.
- kam vousâwî hâza-l-jizdân ?
  - aïna asta<sup>r</sup>î<sup>c</sup> an ajid malâbis dâh<sup>r</sup>iliya<sup>h</sup> ?
  - kam tousâwî hâzihi-s-sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> ?
  - aïna mindîlî ?
  - aïna jawâr<sup>r</sup>ibî ?
  - hal tour<sup>r</sup>id an toujar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ib hâza-l-h<sup>h</sup>izâ' ?
  - hal ind-ik mah<sup>h</sup>r<sup>r</sup>ama<sup>h</sup> fi jizdân-ik ?
  - aïna yajib an ada<sup>c</sup> moujawh<sup>h</sup>ar<sup>r</sup>âtî ?
- B.
- Ces chaussures sont grandes pour moi.
  - Elle a de beaux bijoux.
  - Cette robe vous va bien.
  - Essayez cette bague.
  - Pourquoi n'enlevez-vous pas votre cravate ?
  - J'aimerais acheter un manteau bleu.

manteau	mi <sup>c</sup> taf	معطف
imperméable	mouchamma <sup>c</sup>	مشمع
costume	badla <sup>h</sup>	بدلة
veste	sitr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	سترة
pantalon	ban <sup>t</sup> aloûn / bin <sup>t</sup> al	بنطالون / بنطال
short	ban <sup>t</sup> aloûn ka <sup>s</sup> îr <sup>r</sup>	بنطالون قصير
robe	foustân	فستان
jupe	tannoûr <sup>r</sup> a <sup>h</sup> / jou <sup>b</sup>	تنورة / جوب
corsage	sadr <sup>r</sup> iya <sup>h</sup>	صدرية
pull-over	boullofer <sup>r</sup> / sidâr <sup>r</sup>	بلوفر / صدار
col	ka <sup>b</sup> ba <sup>h</sup>	قبة
manche	koumm	كم
poche	jaïb	جيب
bouton	zir <sup>r</sup> r <sup>r</sup>	زر
ceinture	zounnâr <sup>r</sup>	زنار
chapeau	ka <sup>b</sup> ba <sup>c</sup> a <sup>h</sup> / bour <sup>r</sup> naïta <sup>h</sup>	قبعة / برنيطة
lunettes	na <sup>z</sup> zâr <sup>r</sup> ât	نظارات
lentilles de contact	ada <sup>s</sup> ât lâ <sup>s</sup> ika <sup>h</sup>	عدسات لاصقة
laine	souf	صوف
coton	ka <sup>u</sup> ṭn	قطن
cuir	jild	جلد
nylon	nâïloûn	نايلون
tissu	ki <sup>m</sup> âch	قماش

élégant	ani <sup>k</sup>	أنيق
mince	r <sup>r</sup> ak <sup>k</sup> ik	رقيق
épais	sami <sup>k</sup>	سميك
léger	h <sup>r</sup> afif	خفيف
lourd	sa <sup>k</sup> îl	ثقيل
chaud	dâfi <sup>r</sup>	دافئ
cher	râli	غالي
bon marché	r <sup>r</sup> ah <sup>r</sup> îs	رخيص
court	ka <sup>s</sup> îr <sup>r</sup>	قصير
long (taille)	tawîl	طويل

## A. Que veut dire en français :

1. hal <sup>c</sup>ind-ak <sup>s</sup>iyâb dâfi<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?
2. aïna ka<sup>b</sup>ba<sup>c</sup>atî ?
3. hâza-l-bin<sup>t</sup>âl ka<sup>s</sup>îr<sup>r</sup> jiddan.
4. hâza-l-foustân tawîl jiddan.
5. mâzâ toufaddil : an-na<sup>z</sup>zâr<sup>r</sup>ât awṭ-l-<sup>c</sup>adasâtṭ-l-lâsika<sup>h</sup> ?
6. aïna badlatî ?

## B. Demandez ou réclamez en arabe :

1. Où pourrais-je trouver des vêtements bon marché ?
2. Savez-vous où sont les pantalons ?
3. Je voudrais une jupe blanche.
4. Je voudrais une veste en cuir.
5. Peux-tu me rapporter un pull-over ?
6. Est-ce que ce chapeau me va ?
7. Où as-tu oublié ton manteau ?
8. Où peux-tu acheter des boutons ?

## SOLUTION

- A. 1. Avez-vous des habits chauds ?  
2. Où est mon chapeau ?  
3. Ce pantalon est trop court.  
4. Cette robe est trop grande (de taille).  
5. Que préférez-vous : les lunettes ou les lentilles de contact ?  
6. Où est mon costume ?

- B. 1. aïna youmkinṭ-nî an ajid <sup>s</sup>iyâb r<sup>r</sup>ah<sup>r</sup>îsa<sup>h</sup> ?  
2. hal ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if aïna-l-banâṭîl ?  
3. our<sup>r</sup>îd min faql-ak foustân abyad.  
4. our<sup>r</sup>îd min faql-ak sîtr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> min jild.  
5. hal tastâṭî<sup>c</sup> an tajlib lî poulofer ?  
6. hal hâzihi-l-ka<sup>b</sup>ba<sup>c</sup>a<sup>h</sup> talbak lî ?  
7. aïna naslyta mi<sup>c</sup>taf-ak ?  
8. aïna tastâṭî<sup>c</sup> an tachtar<sup>r</sup>î azr<sup>r</sup>âr<sup>r</sup> ?

être chez soi	mawjoûd fi-l-baït	موجود في البيت
absent de chez soi	r <sup>r</sup> â'ib <sup>c</sup> ani-l-baït	غائب عن البيت
rentrer chez soi	<sup>c</sup> âda ila-l-baït	عاد الى البيت
habiter dans une maison	yaskoun fi baït	يسكن في بيت
banlieue	dawâh <sup>h</sup> i-l-madîna <sup>h</sup>	ضواحي المدينة
appartement	chakka <sup>h</sup>	شقة
pavillon	baït chah <sup>r</sup> sîy	بيت شخصي
centre-ville	mar <sup>r</sup> kizø-l-madîna <sup>h</sup>	مركز المدينة
	wastø-l-madîna <sup>h</sup>	وسط المدينة
jardin	h <sup>h</sup> adîka <sup>h</sup>	حديقة
fleurs	zouhoûr <sup>r</sup>	زهور
arbres	chajar <sup>r</sup>	شجر
cour intérieure	finâ'	فناء
mur	jidâr <sup>r</sup> / h <sup>h</sup> â'it	جدار / حائط
fenêtre	nâfiza <sup>h</sup> /choubbâk	نافذة / شبّاك
porte	bâb	باب
sonnette	jar <sup>r</sup> as	جرس
serrure	kifl	قفل
clef	miftâh <sup>h</sup>	مفتاح
toit	sakf	سقف
escalier	dar <sup>r</sup> aj	درج
ascenseur	miş <sup>c</sup> ad	مصعد
propriétaire	mallâk	ملاك
locataire	mousta'jir <sup>r</sup>	مستأجر
louer (propriétaire)	ajjar <sup>r</sup> a, you'ajjir <sup>r</sup>	أجر
louer (locataire)	ista'jar <sup>r</sup> a, yasta'jir <sup>r</sup>	استأجر
emménager	intakala ila-l-baït	انتقل الى البيت
déménager	intakala mina-l-baït	انتقل من البيت
chien	kalb	كلب
chat	kitta <sup>h</sup>	قطّة

## A. Que veut dire en français :

1. hal taskoun fi hâza-l-baït ?
2. innahou raïr<sup>r</sup> mawjoûd al-'ân.
3. matâ ya<sup>c</sup>oûd (ou sa-ya<sup>c</sup>oûd) ?
4. hal touh<sup>h</sup>ibb an taskoun fi chakka<sup>h</sup> ?
5. hal toufaddil wasatø-l-madîna<sup>h</sup> awi-d-dâh<sup>h</sup>iyah<sup>h</sup> ?

## B. Dites ou demandez en arabe :

1. Vous avez une très belle maison.
2. Combien de locataires y a-t-il ?
3. Où est la clé de la porte ?
4. Je voudrais habiter dans cet appartement.
5. Pourquoi fermez-vous la porte à clé ?
6. Quand emménagez-vous dans votre nouvel appartement ?

## SOLUTION

- A. 1. Est-ce que vous habitez dans cette maison ?  
 2. Il n'est pas là pour l'instant (maintenant).  
 3. Quand rentrera-t-il ?  
 4. Aimerez-vous habiter dans un appartement ?  
 5. Préférez-vous le centre-ville ou la banlieue ?
- B. 1. <sup>c</sup>inda-koum baït jamîl jiddan.  
 2. kam mousta'jir<sup>r</sup> fi hâza-l-baït ?  
 3. aïna miftâh<sup>h</sup>ø-l-bâb ?  
 4. awadd an askoun fi hâzihi-ch-chakka<sup>h</sup>.  
 5. limâzâ tourlikø-l-bâb bi-l-miftâh<sup>h</sup> ?  
 6. matâ tantakil ilâ chakkat-akø-l-jadîda<sup>h</sup> ?

sonner	kar <sup>r</sup> aca / dakka	قرع / دق
ouvrir	fatah <sup>h</sup> a, yaftah <sup>h</sup>	فتح
fermer	sakkar <sup>r</sup> a/ arlaqa	سكر / أغلق
fermer à clé	akfala, youkfil	أقفل
clé	miftâh	المفتاح
chambre / pièce	rour <sup>r</sup> fa <sup>h</sup>	غرفة
plafond	sakf	سقف
coin	zâwiya <sup>h</sup>	زاوية
couloir	r <sup>r</sup> iwâk / mamchâ	رواق / ممشى
séjour	rour <sup>r</sup> fatø-l-ka <sup>c</sup> da <sup>h</sup>	غرفة القعدة
cuisine	maṭbah <sup>r</sup>	مطبخ
salle de bains	h <sup>h</sup> ammâm	حمام
W.C.	mir <sup>r</sup> h <sup>h</sup> âd	مرحاض
meubles	asâs	أثاث
tapis	sajjâda <sup>h</sup>	سجادة
rideaux	satâ <sup>r</sup> ir <sup>r</sup>	ستائر
table	tâwila <sup>h</sup>	طاولة
chaise	kour <sup>r</sup> siy	كرسي
fauteuil	kanaba <sup>h</sup>	كنبة
lit	sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup> / tah <sup>r</sup> t	سرير / تخت
armoire	h <sup>r</sup> izâna <sup>h</sup>	خزانة
réfrigérateur	bar <sup>r</sup> r <sup>r</sup> âd	براد
évier	majlâ	مجلي
four	four <sup>r</sup> n	فرن
four à micro-ondes	four <sup>r</sup> n micro-ond	فرن ميكرواوند
casserole	tanjar <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	طنجرة
faire le lit	r <sup>r</sup> attaba-s-sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup>	رتب السرير
faire la vaisselle	jalâ, yajlî	جلي
allumer la lumière	acha <sup>c</sup> la ad-daw <sup>r</sup>	أشعل الضوء
éteindre la lumière	atfa <sup>r</sup> a-d-daw <sup>r</sup>	أطفأ الضوء

splendide	râ <sup>r</sup> ic	رائع
vaste/ large	wâsic	واسع
étroit	daïyik	ضيق

## A. Que veut dire en français :

1. youjad salâsat kanabâyât fi-s-sâloîn .
2. al-hammâm / mir<sup>r</sup>h<sup>h</sup>âd fi âh<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>ø-l-mamchâ ?
3. ʿinda-koum sajjâda r<sup>r</sup>â<sup>r</sup>i<sup>c</sup>a<sup>h</sup>.
4. haẓihi-t-tâwila<sup>h</sup> li ʿachr<sup>r</sup>at achh<sup>r</sup>âs.
5. hal toufaddil matbah<sup>r</sup> awsa<sup>c</sup> ?
6. arlik bâbø-l-bar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>âd min faḍl-ak.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Le réfrigérateur est dans un coin de cuisine.
2. Avez-vous un four à micro-ondes ?
3. Dans quelle chambre dormez-vous ?
4. Combien de pièces y a-t-il dans cet appartement ?
5. Où est la salle de bains ?
6. Je voudrais avoir une grande cuisine.
7. Les rideaux sont trop petits pour cette fenêtre.
8. Pouvez-vous éteindre la lumière quand vous sortez ?

## SOLUTION

- A.
1. Il y a trois fauteuils dans le salon.
  2. La salle de bain est / Les toilettes sont au bout du couloir.
  3. Vous avez un tapis splendide.
  4. Cette table est pour dix personnes.
  5. Préférez-vous une cuisine plus grande ?
  6. Fermez la porte du réfrigérateur, s'il vous plaît.
- B.
1. al-bar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>âd fi zâwiyatø-l-maṭbah<sup>r</sup>.
  2. hal ʿinda-koum four<sup>r</sup>n bi-micr<sup>r</sup>o-ond ?
  3. fi ay rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> tanâm ?
  4. kam rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> (youjad) fi haẓihi-l-chaḳka<sup>h</sup> ?
  5. aïna-l-h<sup>h</sup>ammâm ?
  6. our<sup>r</sup>îd min faḍl-ak matbah<sup>r</sup> awsa<sup>c</sup>.
  7. as-satâ<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> kaṣîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jiddan ʿalâ hâza-ch-choubbâk.
  8. hal youmkin-ak an touffi<sup>r</sup>ø-d-daw<sup>r</sup> ʿindamâ tah<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ouj ?

voyager	sâfar <sup>r</sup> a, vousâfir <sup>r</sup>	سافر
voyageur	mousâfir <sup>r</sup>	مسافر
voyage	r <sup>r</sup> ihla <sup>h</sup> / safar <sup>r</sup>	رحلة / سفر
faire un voyage	kâma bi-r <sup>r</sup> ihla <sup>h</sup>	قام برحلة
quitter (un endroit)	râdar <sup>r</sup> a, yourâdir <sup>r</sup>	غادر
arriver à	waṣala ilâ, yaṣil	وصل الى
arriver en	waṣala bi-	وصل بـ
se diriger vers	tawajjah ilâ, yatawajah	توجه
bagages	amti <sup>ca</sup> h	أمتعة
valise	h <sup>h</sup> akîba <sup>h</sup>	حقبة
tout(e), tous(tes)	koull	كل
porter	h <sup>h</sup> amala, yah <sup>h</sup> mil	حمل
passer la douane	ijtâza al-jamâr <sup>r</sup> ik	اجتاز الجمارك
frontières	h <sup>h</sup> oudoûd	حدود
traverser la frontière	‘abar <sup>r</sup> a al-h <sup>h</sup> oudoûd	عبر الحدود
étranger (un )	ajnabiy	أجنبي
étranger (à l' )	al-h <sup>r</sup> âr <sup>r</sup> ij	الخارج
passeport	jawâz safar <sup>r</sup>	جواز سفر
carte d'identité	biṭâkat houwiya <sup>h</sup>	بطاقة هوية
aller à l'étranger	sâfar <sup>r</sup> a ila-l-h <sup>r</sup> âr <sup>r</sup> ij	سافر الى الخارج
aéroport	maṭâr <sup>r</sup>	مطار
international	douwaliy	دولي
avion	tâ <sup>r</sup> ir <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	طائرة
vol	r <sup>r</sup> ih <sup>h</sup> la <sup>h</sup> jawwiya <sup>h</sup>	رحلة جوية
pilote	koubtân	قبطان
stewart	mouḍif	مضيف
équipage	tâkam	طاقم
hôtesse de l'air	mouḍifa <sup>h</sup>	مضيفة
attachez vos ceintures	ir <sup>r</sup> biṭoû ‘ah <sup>h</sup> zimatø-koum	اربطوا أحزمتكم
défense de fumer	mamnoûc at-tadh <sup>r</sup> în	ممنوع التدخين
décoller	akla <sup>ca</sup> / tâ <sup>r</sup> a	أقلع / طار
atterrir	habata / h <sup>h</sup> atta	هبط / حط
atterrissage	houboût	هبوط

## A. Que veut dire en français :

1. ‘ala-l-mousâfir<sup>r</sup>în an yah<sup>h</sup>milouâ jawâzâtø-s-safar<sup>r</sup>.
2. at-tâ<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>a<sup>h</sup> tahbouṭ, ir<sup>r</sup>biṭoû ah<sup>h</sup>zimatø-koum.
3. aina h<sup>h</sup>akâ<sup>h</sup>‘ibø-koum ? hal koull amti<sup>ca</sup>atø-koum mawjoûda<sup>h</sup> ?
4. yoûjad maṭâr<sup>r</sup> doualiy fi-l-kâhir<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
5. natawajjah ilâ maṭâr<sup>r</sup> our<sup>r</sup>lî ba<sup>ca</sup>da sâ<sup>ca</sup>ataîn.
6. al-koubtân wa-l-mouḍifîn wa-l-mouḍifât fi-t-tâ<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Je n'ai pas beaucoup de bagages.
2. Ma valise est très petite.
3. Nous partons du Caire à 15 heures.
4. Nous passons les frontières à 3 heures du matin.
5. Où est votre passeport ?
6. Avez-vous une autre (ouh<sup>r</sup>râ<sup>h</sup>) valise ?
7. Savez-vous pourquoi l'hôtesse n'est pas ici ?
8. Aimerez-vous aller à l'étranger ?

## SOLUTION

- A. 1. Les voyageurs doivent avoir des passeports.  
 2. L'avion est en train d'atterrir, attachez vos ceintures.  
 3. Où sont vos valises ? Tous vos bagages sont-ils là ?  
 4. Il y a au Caire un aéroport international.  
 5. Dans deux heures nous allons vers l'aéroport d'Orly.  
 6. Le pilote, les stewards et les hôtesse sont à bord.
- B. 1. mâ ‘indî h<sup>h</sup>akâ<sup>h</sup>‘ib kaṣîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.  
 2. h<sup>h</sup>akîbatî sarîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jiddan.  
 3. nantâlik mina-l-kâhir<sup>r</sup>a<sup>h</sup> as-sâ<sup>ca</sup>a<sup>h</sup>-s-sâlis<sup>h</sup>a ba<sup>ca</sup>da-z-zouhr<sup>r</sup>.  
 4. na<sup>ca</sup>bou<sup>r</sup>ø-l-h<sup>h</sup>oudoûd as-sâ<sup>ca</sup>a<sup>h</sup>-s-sâlis<sup>h</sup>a sabâh<sup>h</sup>an.  
 5. aina jawâz-ak ?  
 6. hal ‘ind-ak h<sup>h</sup>akîba<sup>h</sup> ouh<sup>r</sup>râ<sup>h</sup> ?  
 7. hal ta<sup>ca</sup>lam limâza-l-mouḍifa<sup>h</sup> raîr<sup>r</sup> mawjoûda<sup>h</sup> ?  
 8. hal touh<sup>h</sup>ibb an tousâfir<sup>r</sup> ila-l-h<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>ij ?

voiture	saïyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	سيارة
voiture	bi-s-saïyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	بالسيارة
camion	châh <sup>h</sup> ina <sup>h</sup>	شاحنة
taxi	taxî	تكسي
autobus	bâs / oûtoûbîs	باص / اوتوبيس
car de tourisme	h <sup>h</sup> âfila <sup>h</sup>	حافلة
route	tar <sup>r</sup> îk	طريق
autoroute	oûtoûstr <sup>r</sup> âd	اوتوستراد
démarrer	akla <sup>a</sup> , youkli <sup>c</sup>	أقلع
s'arrêter	tawak <sup>k</sup> kafa	توقف
se garer	saffa-s-saïyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	صف السيارة
conducteur	sâ'îk	سائق
conduire vite	as <sup>r</sup> a <sup>a</sup> , yousr <sup>r</sup> i <sup>c</sup>	أسرع
tomber en panne	ta <sup>a</sup> ttalat saïyâr <sup>r</sup> atø-hou	تعطلت سيارته
station-service	mah <sup>h</sup> attat h <sup>r</sup> idma <sup>h</sup>	محطة خدمة
essence	benzîn	بنزين
chemin de fer	sikkatø-l-h <sup>h</sup> adîd	سكة الحديد
train	kitâr <sup>r</sup>	قطار
en train	bi-l-kitâr <sup>r</sup>	بالقطار
gare	mah <sup>h</sup> atta <sup>h</sup>	محطة
prix du billet	šamanø-l-bitâka <sup>h</sup>	ثمن البطاقة
aller simple	zahâban fakat	ذهابا فقط
aller et retour	zahâban iyâban	ذهابا إيابا
wagon	h <sup>h</sup> âfila <sup>h</sup>	حافلة
place libre	makân chârîr <sup>r</sup>	مكان شاغر
horaire	tawkit	توقيت
bicyclette	dar <sup>r</sup> râja <sup>h</sup>	دراجة
motocyclette	dar <sup>r</sup> râja <sup>h</sup> nâr <sup>r</sup> iya <sup>h</sup>	دراجة نارية
bateau	mar <sup>r</sup> kab / bâh <sup>r</sup> ir <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	مركب / باخرة

## A. Que veut dire en français :

1. youjad kašîr<sup>r</sup> mina-ch-châh<sup>h</sup>inât 'alâ hâza-t-tar<sup>r</sup>îk.
2. al-bâs yousr<sup>r</sup>i<sup>c</sup> kašîr<sup>r</sup>an.
3. kam šamanø-l-bitâka<sup>h</sup> ilâ baïr<sup>r</sup>oût ?
4. youjad mak<sup>c</sup>ad wâh<sup>h</sup>id chârîr<sup>r</sup> fî hâzihi-l-h<sup>h</sup>âfila<sup>h</sup>.
5. at-tâxî tatawak<sup>k</sup>kaf fî mah<sup>h</sup>attatø-l-h<sup>h</sup>idma<sup>h</sup>.
6. ah<sup>r</sup>âza-t-tâxî li'anna saïyâr<sup>r</sup>atø-hou ta<sup>a</sup>ttalat.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Je voudrais de l'essence s'il vous plaît.
2. Le chauffeur conduit très vite.
3. Il conduit trop vite sur cette petite (étroite) route.
4. Ma voiture ne démarre pas. Il faut que je prenne un taxi.
5. Quand ma voiture tombe en panne, je voyage par le train.
6. Y a-t-il des places libres dans cet autocar ?
7. Il y a trop de camions sur cette route, je prends l'autoroute.

## SOLUTION

1. Il y a beaucoup de camions sur cette route.
  2. Le bus va très vite.
  3. Combien coûte le billet pour Beyrouth ?
  4. Il y a une seule place libre dans ce car.
  5. Le taxi s'arrête à la station service.
  6. Il a pris le taxi parce que sa voiture est tombée en panne.
1. our<sup>r</sup>id min faql-ak benzîn.
  2. as-sâ'îk yousr<sup>r</sup>i<sup>c</sup> jiddan.
  3. yakoûd bi-sour<sup>r</sup>a<sup>h</sup> hâ'ila<sup>h</sup> fî hâza-t-tar<sup>r</sup>îk ad-daïyik.
  4. saïyâr<sup>r</sup>atî lâ toukli<sup>c</sup>, yajib an ah<sup>r</sup>ou<sup>r</sup> tâxî.
  5. 'indamâ tata<sup>a</sup>ttal saïyâr<sup>r</sup>atî, ousâfir<sup>r</sup> bi-l-kitâr<sup>r</sup>.
  6. hal youjad mak<sup>c</sup>id chârîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> fî hâzihi-l-h<sup>h</sup>âfila<sup>h</sup> ?
  7. fî hâza-t-tar<sup>r</sup>îk kašîr<sup>r</sup> mina-ch-châh<sup>h</sup>inât, âh<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>ø-l-oûtoûstr<sup>r</sup>âd.

nom de famille	ismø-l-câ'ila <sup>h</sup>	اسم العائلة
	al-laḳab	اللقب
prénom	al-'ismø-ch-chah <sup>r</sup> siy	الاسم الشخصي
les deux parents	wâlidân / ahl	والدان / أهل
parents	aḳâr <sup>r</sup> ib / ahl	أقارب / أهل
père / mère	ab / oumm	أب / أم
mari / femme	zawj / zawja <sup>h</sup>	زوج / زوجة
garçon / fille	ṣabiy / bint	صبي / بنت
enfant	walad (awlâd)	ولد
frère / sœur	ah <sup>r</sup> (ih <sup>r</sup> wa <sup>h</sup> ) / ouh <sup>r</sup> t	أخ / أخت
fil(s) / fille	ibn / ibnat	ابن / ابنة
grand-père, gd-mère	jadd / jadda <sup>h</sup>	جد / جدة
petit-fils, petite-fille	h <sup>h</sup> afid / h <sup>h</sup> afida <sup>h</sup>	حفيد / حفيدة
beau-frère / belle-sœur	silf / silfa <sup>h</sup>	سلف / سلفة
gendre / belle-fille	ṣihr / kanna <sup>h</sup>	صهر / كنة
oncle/tante (paternels)	ḳamm / ḳamma <sup>h</sup>	عم / عمّة
oncle/tante (maternels)	h <sup>r</sup> âl / h <sup>r</sup> âla <sup>h</sup>	خال / خالة
neveu / nièce et cousin / cousine : cf. p. 32.		
enceinte	h <sup>h</sup> âmil	حامل
né à	mawloûd fi	مولود في
naissance	wilâda <sup>h</sup>	ولادة
bébé	tifl / r <sup>r</sup> adîc	طفل / رضيع
adulte	bâlir	بالغ
célibataire	a <sup>c</sup> zab	أعزب
se fiancer	h <sup>r</sup> atâba	خطب
fiancé, fiancée	h <sup>r</sup> atîb, h <sup>r</sup> atîba <sup>h</sup>	خطيب ، خطيبة
se marier / épouser	tazawwaja, yatazawaj	تزوج
mariage	zawâj	زواج
divorcer	tallaka, youṭallik	طلق
divorce	talâk	طلاق
vieillir	kaboura / châh <sup>r</sup> a	كبر / شاخ
jeune / vieux	châbb / cajoûz	شباب / عجوز
mourir	mâta / touwoufiya	مات / توفي
décès	wafât	وفاة
mort	mawt	موت
veuf, veuve	ar <sup>r</sup> mal, ar <sup>r</sup> mala <sup>h</sup>	أرملة ، أرمل
se souvenir	taẓakkar <sup>r</sup> a, yataẓakkar <sup>r</sup>	تذكر

## A. Que veut dire en français :

1. awadd an ouḳaddim la-ka ah<sup>r</sup>i.
2. woulditou ḳâm alf wa-tis<sup>c</sup>a<sup>h</sup> mi'a<sup>h</sup> wa-sa<sup>c</sup>bîn.
3. hal ḳind-ak lh<sup>r</sup>wa<sup>h</sup> wa-ah<sup>r</sup>awât ?
4. mâ houwa ism-ak-ch-chah<sup>r</sup>siy ?
5. kam ḳoumr<sup>r</sup> awlâd-ak ?
6. nah<sup>h</sup>nou moutazawwîjân mounzou ḳachr<sup>r</sup> sinîn.
7. ibnø-nâ ḳoumr<sup>r</sup>ø-hou sab<sup>c</sup> sinîn.
8. ṭallakoû mounzou sanataîn.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Je suis né en 1975.
2. Nous nous sommes mariés en 1981.
3. Nous avons trois enfants.
4. Notre fils aîné a cinq ans, sa sœur trois.
5. Je ne me souviens pas de son prénom.
6. Ma tante (paternelle) est toujours enceinte.
7. Son oncle (maternel) est médecin.

## SOLUTION

- A. 1. J'aimerais vous présenter mon frère.
2. Je suis né en 1970.
3. Avez-vous des frères et des sœurs ?
4. Quel est votre prénom ?
5. Quel âge ont vos enfants ?
6. Nous sommes mariés depuis dix ans.
7. Notre fils a sept ans.
8. Ils ont divorcé il y a deux ans.

- B. 1. woulditou ḳâm alf wa-tis<sup>c</sup>a<sup>h</sup> mi'a<sup>h</sup> wa-h<sup>r</sup>amsa<sup>h</sup> wa-sab<sup>c</sup>in.
2. tazawwajnâ ḳam alf wa-tis<sup>c</sup>a<sup>h</sup> mi'a<sup>h</sup> wa-wâh<sup>h</sup>id waṣamânîn.
3. ḳinda-nâ ṣalâṣat awlâd.
4. ibnø-na-l-bikr ḳoumr<sup>r</sup>ø-hou 5 sinîn, wa-ouh<sup>r</sup>tø-hou ṣalâṣa<sup>h</sup>.
5. lâ ataẓakkar<sup>r</sup> ismø-hou.
6. ḳammaṭî dâ'imân h<sup>h</sup>âmil.
7. h<sup>r</sup>âlø-hou ṭabîb.

bâtiment	binâya <sup>h</sup>	بناية
rue	châr <sup>r</sup> ic	شارع
boulevard	jâdda <sup>h</sup>	جادة
ruelle	zoukâk / zanka <sup>h</sup>	زقاق / زنقة
quartier	h <sup>h</sup> ai/h <sup>h</sup> âr <sup>r</sup> a <sup>h</sup> /h <sup>h</sup> awma <sup>h</sup>	حي / حارة / حومة
périphérique	mouh <sup>h</sup> allak	محلَق
route	tar <sup>r</sup> ik	طريق
mairie	baladiya <sup>h</sup>	بلدية
numéro	r <sup>r</sup> akam	رقم
poste	bar <sup>r</sup> id	بريد
garage	kar <sup>r</sup> âj	كراج
commissariat	mar <sup>r</sup> kaz chour <sup>r</sup> ta <sup>h</sup> / mah <sup>r</sup> far <sup>r</sup>	مركز شرطة / مخفر
bureau de tourisme	isti <sup>l</sup> âmat siyâh <sup>h</sup> iya <sup>h</sup>	استعلامات سياحية
jardin public	h <sup>h</sup> adîka <sup>h</sup> câmma <sup>h</sup>	حديقة عامة
circulation	h <sup>h</sup> ar <sup>r</sup> akatø-l-mour <sup>r</sup> ou <sup>r</sup>	حركة المرور
embouteillage	zah <sup>h</sup> mat-sair <sup>r</sup>	زحمة سير
bus	bâs / ou <sup>o</sup> toubîs	باص / اوتوبيس
arrêt de bus	maw <sup>k</sup> if bâs	موقف باص
piétons	mouchât	مشاة
passage clouté	mamar <sup>r</sup> ø-l-mouchât	ممر المشاة
croisement	takâ <sup>t</sup> ou <sup>c</sup>	تقاطع
rond-point	moustadir <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	مستديرة
sens unique	ittijâh wâh <sup>h</sup> id	اتجاه واحد
travaux	achrâl	أشغال
trottoir	r <sup>r</sup> asîf	رصيف
accident	h <sup>h</sup> âdis	حادث
agent de police	chour <sup>r</sup> tiy	شرطي
feux	ad-daw'	الضوء
se garer	sa <sup>l</sup> ffa-s-saiyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	صف السيارة
contravention	mouh <sup>r</sup> âlafa <sup>h</sup>	مخالفة
adresse	counwân	عنوان
à pied	machiyan	مشيا

## A. Que veut dire en français :

1. kam nab<sup>c</sup>oud <sup>c</sup>ani-l-mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup> ?
2. min fadl-ak, châr<sup>r</sup>ic an-nasr<sup>r</sup>, r<sup>r</sup>akam samâniya<sup>h</sup> wa-<sup>c</sup>ichr<sup>r</sup>în.
3. hal youmkinø-nâ an na<sup>z</sup>hab machiyan ?
4. hal tasta<sup>f</sup>ic an tad<sup>c</sup>ou lanâ tâxî ?
5. naskoun fi-d-dawâh<sup>h</sup>iy.
6. mâ houwa <sup>c</sup>ounwân-akø-ch-chah<sup>r</sup>siy (personnelle) ?
7. innî mouta'ah<sup>r</sup>h<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> bi-sabab zah<sup>h</sup>matø-s-sair<sup>r</sup>.
8. aïna akr<sup>r</sup>ab bar<sup>r</sup>id ?

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Où est la gare ?
2. Où est la poste la plus proche ?
3. Il y a beaucoup d'embouteillages.
4. Voici mon adresse et mon numéro de téléphone.
5. Où peut-on se garer ?
6. Y. a-t-il un commissariat près d'ici ?

## SOLUTION

1. À combien sommes-nous (loin) de la gare ?
2. S'il vous plaît, la rue Annasr, numéro 28.
3. Peut-on y aller à pied ?
4. Pourriez-vous nous appeler un taxi ?
5. Nous habitons en banlieue.
6. Quelle est votre adresse personnelle ?
7. Je suis en retard à cause d'un embouteillage.
8. Où se trouve la poste la plus proche ?

1. aïna-l-mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup> ?
2. aïna akr<sup>r</sup>ab bar<sup>r</sup>id ?
3. hounâka zah<sup>h</sup>mat sair<sup>r</sup> kabîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>
4. hâzâ <sup>c</sup>ounwânî wa-r<sup>r</sup>akam hâtifi.
5. aïna youmkinø-nâ an na<sup>z</sup>ouffø-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.
6. Hal youjâd mah<sup>r</sup>far<sup>r</sup> kar<sup>r</sup>ib min hounâ ?

boutique	doukkân	دكان
grands magasins	mah'âzin koubr'â	مخازن كبرى
je fais mes courses	atasawwak	أتسوق
vendeur, vendeuse	bâ'i <sup>c</sup> / bâ'i <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	بائع / بائعة
qu'y a-t-il pour votre service ?	chai' lil-h'idma <sup>h</sup> ?	شيء للخدمة ؟
acheter	ichtar'â, yachtar'î	اشترى ، يشتري
vendre	bâca / yabi <sup>c</sup>	باع ، يبيع
soldes	r'ouh <sup>r</sup> sa <sup>h</sup>	رخصة
c'est combien	bi-kam ?	بكم
cher	râlî	غالي
c'est très bon marché	r'ah'îs jiddan	رخيص جداً
je n'ai pas les moyens	mâ 'indî imkâniyât	ما عندي امكانيات
je suis à court d'argent	yankousø-ni-l-mâl	ينقصني المال
argent liquide	souyoûla <sup>h</sup>	سيولة
je paie comptant	adfa <sup>c</sup> naqdan	أدفع نقداً
acheter à crédit	ichtar'â bi-d-dâin	اشترى بالدين
chèque	chèk	شيك
carte bancaire	bi'tâka <sup>h</sup> masr'ifiya <sup>h</sup>	بطاقة مصرفية
accepter	kabila, yakbal	قبل
billet d'un dirham	war'akat-dir'ham	ورقة درهم
avez-vous de la monnaie	hal 'ind-ak sir'âfa <sup>h</sup>	هل عندك صرافة
article d'occasion	sinf mousta <sup>c</sup> mal	صنف مستعمل
commander un article	wassâ <sup>c</sup> alâ rar'ad	وصى على غرض
livrer des marchandises	sallama bidâ <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	سلم بضاعة
concurrence	al-mounâfasa <sup>h</sup>	المنافسة
vendre avec bénéfice	bâ <sup>c</sup> a bi-mar'bah <sup>h</sup>	باع بمربح
vendre à perte	bâ <sup>c</sup> a bi-h'isâr'a <sup>h</sup>	باع بخسارة
vendre au rabais	bâ <sup>c</sup> a bi-tah'fid	باع بتخفيض
bonne affaire	safka <sup>h</sup> jaiyida <sup>h</sup>	صفقة جيدة
ça coûte cent dinars	yousâwî alf dînâr <sup>r</sup>	يساوي ألف دينار
	youkallif " "	

## A. Que veut dire en français :

1. hâzihi-s-saiyâr'a<sup>h</sup> râliya<sup>h</sup> jiddan.
2. mâ 'indî imkâniyât li-achtar'î-hâ.
3. youmkinø-ni an adfa<sup>c</sup> naqdan.
4. hal youmkinø-ni an adfa<sup>c</sup> bi-chèk.
5. lâ aqbal chèk, yajib an tadfa<sup>c</sup> bi-s-souyoûla<sup>h</sup>.
6. nasiytou daftar'ø-ch-chèkât.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Combien coûte cette Peugeot ?
2. Je l'ai achetée d'occasion, à vingt mille dinars.
3. Elle est très bon marché.
4. Pouvez-vous payez comptant.
5. Quand faites-vous vos courses ?
6. J'ai vendu ma maison à perte.
7. Je n'ai pas de monnaie.

## SOLUTION

- A. 1. Cette voiture est très chère.
2. Je n'ai pas les moyens de l'acheter.
3. Il m'est possible de payer comptant.
4. Puis-je payer par chèque ?
5. Je n'accepte pas les chèques, vous devez payer en liquide.
6. J'ai oublié le carnet de chèques.

- B. 1. kam toukallif hâzihi-l-bijoû ?
2. ichtar'aitou-hâ mousta<sup>c</sup>mala<sup>h</sup>, bi-'ichrîn alf dînâr.
3. inna-hâ r'ah'îsa<sup>h</sup> jiddan.
4. hal tastaqî<sup>c</sup> an tadfa<sup>c</sup> naqdan ?
5. matâ tatasawwak ?
6. bi<sup>c</sup> tou baîtî bi-h'isâr'a<sup>h</sup>.
7. mâ 'indî sir'âfa<sup>h</sup>.

climat	<b>taks</b>	طقس
ciel	<b>samâ'</b>	سما
soleil	<b>chams</b>	شمس
vent	<b>hawâ' / r<sup>r</sup>ih<sup>h</sup></b>	هواء / ريح
pluie	<b>ma<sup>r</sup>ar<sup>r</sup></b>	مطر
nuage	<b>raïma<sup>h</sup></b>	غيمة
orage	<b>câsifa<sup>h</sup></b>	عاصفة
neige	<b>šalj</b>	ثلج
grêle	<b>bar<sup>r</sup>ad</b>	برد
brume, brouillard	<b>dabâb</b>	ضباب
il fait clair	<b>al-jaww šâfi</b>	الجو صافى
c'est ensoleillé	<b>at-taks mouchmis</b>	الطقس مشمس
c'est pluvieux	" <b>moumtir<sup>r</sup></b>	" ممطر
c'est nuageux	" <b>râ'im</b>	" غائم
il fait sec	" <b>jâff</b>	" جاف
il fait humide	" <b>r<sup>r</sup>a<sup>r</sup>ib</b>	" رطب
il fait froid	" <b>bâr'id</b>	" ؛ بارد
il fait chaud	" <b>h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>r<sup>r</sup></b>	" حار
briller (soleil)	<b>sa<sup>r</sup>a<sup>c</sup>a, ya<sup>s</sup>a<sup>c</sup></b>	سطع يسطع
souffler (vent)	<b>habba, yahoubb</b>	هب ، يهب
il pleut	<b>as-samâ' toumtir<sup>r</sup></b>	السماء تمطر
il neige	" <b>toušlij</b>	" تتلج
il fait beau	<b>at-taks jamil</b>	الطقس جميل
il fait chaud	" <b>h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>r<sup>r</sup></b>	الطقس حار
il fait très chaud	" <b>h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>r<sup>r</sup> jiddan</b>	الطقس حار جداً
il fait mauvais temps	" <b>at-taks saïyi'</b>	الطقس سيئ
quel temps fait-il ?	<b>kaïfa-t-taks</b>	كيف الطقس ؟
" " faisait-il ?	<b>kaïfa kâna-t-taks</b>	كيف كان الطقس
printemps	<b>r<sup>r</sup>abi<sup>c</sup></b>	ربيع
été	<b>saïf</b>	صيف
automne	<b>h<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>if</b>	خريف
hiver	<b>chitâ'</b>	شتاء
mois	<b>chahr<sup>r</sup>, achhour<sup>r</sup></b>	شهر

## A. Dites le contraire de :

1. r<sup>r</sup>a<sup>r</sup>ib. 2. bâr'id. 3. mouchmis. 4. taks jamil.

## B. Formez l'adjectif correspondant :

1. chams. 2. ma<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>. 3. bar<sup>r</sup>d. 4. raïm.

## C. Comment dites-vous en arabe :

1. Regarde, il pleut.  
 2. Il pleut en automne.  
 3. Quel temps faisait-il ?  
 4. Le ciel est nuageux.  
 5. Il n'a pas plu depuis trois mois.  
 6. Il fait très froid.  
 7. Il a fait très sec.  
 8. J'ai très froid.  
 9. Je n'aime pas le brouillard.

## SOLUTION

- A. 1. jâff 2. h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>r<sup>r</sup>. 3. moumtir<sup>r</sup>. 4. taks saïyi'.

- B. 1. mouchmis. 2. moumtir<sup>r</sup>. 3. bâr'id. 4. râ'im.

- C. 1. ounzour<sup>r</sup>, as-samâ' toumtir<sup>r</sup>.  
 2. as-samâ' toumtir<sup>r</sup> fî-l-h<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>if.  
 3. kaïfa kâna-t-taks ?  
 4. as-samâ' râ'ima<sup>h</sup>.  
 5. lam toumtir<sup>r</sup> mounzou šalâsat achhour<sup>r</sup>.  
 6. at-taks bâr'id jiddan.  
 7. kâna-t-taks jâff jiddan.  
 8. anâ bar<sup>r</sup>dân jiddan.  
 9. lâ ouh<sup>h</sup>ibbø-d-dabâb.

séjour	ikâma <sup>h</sup>	إقامة
c'est complet	lam yabkâ rour <sup>r</sup> af	لم يبقَ غرف
il ne reste plus que	lam yabkâ illâ ...	لم يبقَ إلا ...
réception	istikbâl	استقبال
chambre	rour <sup>r</sup> fa <sup>h</sup>	غرفة
chambre simple	rour <sup>r</sup> fa <sup>h</sup> bi-sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup>	غرفة بسرير
chambre double	rour <sup>r</sup> fa <sup>h</sup> bi-sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup> aîn	غرفة بسريرين
" pour une nuit	rour <sup>r</sup> fa <sup>h</sup> li-laila <sup>h</sup>	غرفة ليلية
lit	sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup> / tah <sup>r</sup> t	سرير / تخت
lits jumeaux	sar <sup>r</sup> îr <sup>r</sup> li-chah <sup>r</sup> ṣaîn	سرير لشخصين
rideaux	satâ <sup>r</sup> ir <sup>r</sup>	ستائر
salle de bains	h <sup>h</sup> ammâm	حمام
robinet	h <sup>h</sup> anafiya <sup>h</sup>	حنفية
rester	bakiya, yabkâ	بقي
réserver	h <sup>h</sup> ajaza, yah <sup>h</sup> jouz	حجز
porter les bagages	h <sup>h</sup> amala-l-hakâ <sup>h</sup> 'ib	حمل الحقائب
réveiller	aikaza, youkiṣ	أيقظ
se réveiller	istaiḳaza / kâma	أستيقظ / قام
fonctionner	machâ, yamchî	مشى
commander	amila ṭalabiya <sup>h</sup>	عمل طلبية
payer d'avance	dafa <sup>ca</sup> salafan	دفع سلفاً
verser des arrhes	dafa <sup>ca</sup> r <sup>r</sup> acboûn	دفع رعبون
partir (quitter)	râdar <sup>r</sup> a, yourâdir <sup>r</sup>	غادر
menu	lâ <sup>h</sup> 'ih <sup>h</sup> atø-t-ta <sup>ca</sup> am	لائحة الطعام
hors-d'œuvre	moukabbilât	مقبلات
dessert	mouh <sup>h</sup> alliyât	محلّيات
note / addition	h <sup>h</sup> isâb / fâtoûr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	حساب / فاتورة
serviette	fouṭa <sup>h</sup>	فوطية
serveur	h <sup>r</sup> âdim / nâdil	خادم / نادل
service compris	ma <sup>ca</sup> -l-h'idma <sup>h</sup>	مع الخدمة
pourboire	bah <sup>r</sup> chîch	بخشيش
carte de crédit	bitâka <sup>h</sup> masr <sup>r</sup> ifiya <sup>h</sup>	بطاقة مصرفية
steak bien cuit	chakfa <sup>h</sup> istiwâ <sup>h</sup> kâmil	شقة استواء كامل
steak à point	chakfa <sup>h</sup> istiwâ <sup>h</sup> wasat	شقة استواء وسط

## A. Que veut dire en français :

1. a<sup>c</sup>tini-l-fâtoûra<sup>h</sup> min faḍl-ak.
2. our<sup>r</sup>id min faḍl-ak chakfa<sup>h</sup> bi-istiwâ<sup>h</sup> kâmil.
3. h<sup>h</sup>ajaztou rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> bi-sar<sup>r</sup>îr<sup>r</sup> li-chah<sup>r</sup>ṣaîn.
4. lam yabka illâ rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> bi-sar<sup>r</sup>îr<sup>r</sup>aîn.
5. amiltou ṭalabiya<sup>h</sup> wa-dafa<sup>ca</sup>tou r<sup>r</sup>a<sup>c</sup>boûn.
6. hal tastaḡî<sup>c</sup> an tah<sup>h</sup>milø-l-h<sup>h</sup>akâ<sup>h</sup>'ib ?
7. aîna-l-hâtif ? our<sup>r</sup>îd an outalfin.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Pouvez-vous me donner le menu, s'il vous plaît ?
2. Nous quitterons l'hôtel demain.
3. Pouvez-vous me réveiller à six heures ?
4. Je voudrais appeler la France (téléphoner en France).
5. Je voudrais réserver une chambre double.
6. Nous arriverons mardi soir et resterons deux jours.
7. Le poste de télévision ne fonctionne pas.

## SOLUTION

1. Donnez-moi l'addition s'il vous plaît.
2. Je voudrais un steak bien cuit.
3. J'ai réservé une chambre avec lit double.
4. Il ne reste qu'une chambre à deux lits.
5. J'ai fait la commande et j'ai versé des arrhes.
6. Pourriez-vous porter les bagages ?
7. Où est le téléphone ? je voudrais passer un coup de fil.

1. hal youmkin-ak an tou<sup>c</sup>tî-nî lâ<sup>h</sup>'ih<sup>h</sup>atø-t-ta<sup>ca</sup>am ?
2. sa-nourâdir<sup>r</sup>ø-l-foundouk radan.
3. hal tastaḡî<sup>c</sup> an tou<sup>c</sup>kiṣø-nî<sup>c</sup> ala-s-sâ<sup>ca</sup>h sitta<sup>h</sup> ?
4. our<sup>r</sup>îd min faḍl-ak an outalfin li-far<sup>r</sup>ansâ.
5. our<sup>r</sup>îd, min faḍl-ak, an ah<sup>h</sup>jouz rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> bi-sar<sup>r</sup>îr<sup>r</sup>aîn.
6. sa-naḡil aš-soulâsâ<sup>h</sup> masâ<sup>h</sup>'an wa-nabkâ yawmaîn.
7. at-talfaza<sup>h</sup> lâ tamchî.

tête	r <sup>r</sup> a's	رأس
visage	wajh	وجه
cheveux	cha <sup>c</sup> r <sup>r</sup>	شعر
yeux	°ainân* (°ouyoûn)	عينان
oreilles	ouẓounân* (âẓân)	أذنان
nez	anf / mounh <sup>r</sup> âr <sup>r</sup>	أنف / منخار
bouche	fam / toumm	فم / تم
dent(s)	sinn, asnân	سنن , أسنان
poitrine	ṣadr <sup>r</sup>	صدر
bras	ẓir <sup>r</sup> âcân* ('aẓr <sup>r</sup> ouc)	ذراعان
mains	yadân* (aïdî)	يدان
doigt	iṣba <sup>c</sup>	إصبع
jambe	sâk	ساق
pied(s)	r <sup>r</sup> ijl, r <sup>r</sup> ijlân*(ar <sup>r</sup> joul)	رجل , رجلان
cerveau	mouh <sup>r</sup> h <sup>r</sup>	مخ
cœur	kalb	قلب
estomac	ma <sup>c</sup> ida <sup>h</sup>	معدة
peau	jild	جلد
sang	dam	دم
marcher	machâ, yamchî	مشى
je suis debout	anâ wâkîf	أنا واقف
se lever	wakafa, yakîf	وقف
je suis assis	anâ jâlis	أنا جالس
s'asseoir	jalasa, yajlis	جلس
être allongé	tamaddada	تمدد
grand	kabîr <sup>r</sup>	كبير
grand (de taille)	ṭawîl	طويل
fort	kawîy	قوي
lourd	ṣakîl	ثقيل
beau	jamîl / h <sup>h</sup> oulouw	جميل / حلو
petit	ṣarîr <sup>r</sup>	صغير
il a un beau visage	lahou wajh jamîl	له وجه جميل
brun/brune (basané)	asmar <sup>r</sup> / samr <sup>r</sup> â'	أسمر/سمرء
blond (de)	achkar <sup>r</sup> / chakr <sup>r</sup> â'	أشقر/شقرء

## A. Que veut dire en français :

1. la-hâ °ainân jamîlatân.
2. anfø-hou sarîr<sup>r</sup>.
3. ouh<sup>h</sup>ibbø-ch-cha<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ø-l-achkar<sup>r</sup>.
4. an-nâs (les gens) hounâ youh<sup>h</sup>ibboûna-l-wajhø-l-'asmar<sup>r</sup>.
5. ah<sup>r</sup>î asnânø-hou ṣarîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> wa-baidâ<sup>r</sup>.
6. la-hâ sâkân ṭawîlatân wa-jamîlatân.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Vous avez de belles mains.
2. Son cœur n'est pas très solide (fort).
3. Votre sœur a-t-elle les yeux bleus ?
4. Il faut que vous donniez votre sang.
5. Il a son chapeau (koubba<sup>c</sup>a<sup>h</sup>) sur la tête.
6. Il faut que vous marchiez, il ne faut pas s'asseoir.
7. J'aimerais m'étendre un peu, je suis fatigué.

## SOLUTION

- A.
1. Elle a de beaux yeux.
  2. Il a un petit nez.
  3. J'aime les cheveux blonds.
  4. Les gens ici aiment le brun (le visage brun).
  5. Mon frère a des dents petites et blanches.
  6. Elle a des (deux) jambes longues et belles.

- B.
1. la-ka / la-ki yadân jamîlatân.
  2. kalbø-hou laïsa kawîy jiddan.
  3. hal ouh<sup>r</sup>t-ak la-hâ °ainân zarkâwân ?
  4. yajib an tou<sup>c</sup>tî dam-ak.
  5. koubba<sup>c</sup>atø-hou °alâ ra'sø-hou.
  6. yajib an tamchî, lâ yajib an tajlis.
  7. awadd an atamaddad kaflân, innî ta<sup>c</sup>bân.

régime	r <sup>r</sup> éjîm
en bonne santé	biṣih <sup>h</sup> h <sup>h</sup> a <sup>h</sup> jaïyida <sup>h</sup>
en mauvaise santé	biṣih <sup>h</sup> h <sup>h</sup> a <sup>h</sup> saïyi'a <sup>h</sup>
je me sens bien	h <sup>h</sup> alatî jaïyida <sup>h</sup>
maladie	mar <sup>r</sup> ad
maladie contagieuse	mar <sup>r</sup> ad mouc <sup>d</sup> î
guérir	chafâ, yachfi
guérison	chifâ'
blescé	majr <sup>r</sup> ouh / jar <sup>r</sup> ih
indemne	mouc <sup>a</sup> fâ
mort	maïyit
mal à la tête	waja <sup>c</sup> r <sup>r</sup> a's
mal à l'estomac	waja <sup>c</sup> ma <sup>c</sup> ida <sup>h</sup>
mal aux dents	waja <sup>c</sup> asnân
mal à la gorge	waja <sup>c</sup> h <sup>h</sup> alk
chirurgien	jar <sup>r</sup> râh <sup>h</sup>
infirmière	moumar <sup>r</sup> r <sup>r</sup> ida <sup>h</sup>
dentiste	ṭabîb asnân
pharmacie	ṣaïdaliya <sup>h</sup>
visite médicale	ziyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup> ṭibiya <sup>h</sup>
appeler un docteur	istad <sup>c</sup> â aṭ-ṭabîb
j'ai de la fièvre	ḥindî h <sup>h</sup> ar <sup>r</sup> âr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>
... me fait mal	... youjji <sup>c</sup> ø-nî
tousser	sa <sup>c</sup> ala, yas <sup>c</sup> oul
prendre un médicament	ah <sup>r</sup> aza dawâ'
prendre froid	ah <sup>r</sup> aza bar <sup>r</sup> d
ordonnance	waṣfa <sup>h</sup>
j'ai la grippe	anâ mgar <sup>r</sup> r <sup>r</sup> ib
J'ai un rhume	anâ mour <sup>r</sup> achchih <sup>h</sup>
se casser le bras	kasar <sup>r</sup> a žir <sup>r</sup> âc <sup>ø</sup> -hou
se couper le doigt	jar <sup>r</sup> ah <sup>h</sup> a isba <sup>c</sup> ø-hou
hôpital	moustachfâ
être hospitalisé	dah <sup>r</sup> ala-l-moustachfâ
opération	amaliya <sup>h</sup>
accident	h <sup>h</sup> âdiṣ
examiner	fah <sup>h</sup> aṣa, yafh <sup>h</sup> aṣ

ريجيم
بصحة جيدة
بصحة سيئة
حالي جيد
مرض
مرض معدي
شفى
شفاء
مجروح / جريح
معافى
ميت
وجع رأس
وجع معدة
وجع أسنان
وجع حلق
جراح
ممرضة
طبيب أسنان
صيدلية
زيارة طبيب
استدعى طبيب
عندي حرارة
يوجعني
سعل
أخذ دواء
أخذ برد
وصفة
أنا مغرب
أنا مرشح
كسر ذراع
جرح أصبعه
مستشفى
دخل المستشفى
عملية
حادث
فحص

## A. Que veut dire en français :

1. mâzâ youji<sup>c</sup>-ak ?
2. hal h<sup>h</sup>âlat-ak jaïyida<sup>h</sup> ?
3. mâzâ youmkin<sup>ø</sup>-nî an af<sup>c</sup>alø-hou la-ka ?
4. ḥalaïya an afh<sup>h</sup>aṣ asnân-ak.
5. hal toudah<sup>r</sup>in kašîr<sup>r</sup>an ?
6. ad-douctoûr h<sup>h</sup>ammâdî machroûl hâza-l-ousboûc<sup>c</sup>.
7. mounzou matâ ḥind-ak h<sup>h</sup>ar<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. J'ai très mal aux dents.
2. Il faut que je vois un dentiste.
3. Y a-t-il une pharmacie pas trop loin ?
4. Je crois qu'elle a de la fièvre.
5. Où est cet hôpital ?
6. Elle a été blessée dans un accident de voiture.
7. Je crois que j'ai pris froid.

## SOLUTION

- A. 1. Qu'est-ce qui vous fait mal ?  
 2. Est-ce que vous vous sentez bien ?  
 3. Que puis-je faire pour vous ?  
 4. Il faut que j'examine vos dents.  
 5. Est-ce que vous fumez beaucoup ?  
 6. Le docteur Hammadi est pris cette semaine.  
 7. Depuis quand vous avez de la fièvre ?

- B. 1. asnânî touji<sup>c</sup>ø-nî.  
 2. yajib an aḥhab llâ ṭabîb asnân.  
 3. hal youjjaḍ ṣaïdaliya<sup>h</sup> raïr<sup>r</sup>ba<sup>c</sup>ida<sup>h</sup> jiddan ?  
 4. aḥounn anna ḥinda-hâ h<sup>h</sup>ar<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.  
 5. aïna hâza-l-moustachfâ ?  
 6. jour<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>at fî h<sup>h</sup>âdiṣ saïyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>.  
 7. aḥounn annî ah<sup>r</sup>aḥt<sup>r</sup>ou bar<sup>r</sup>d.

partir en vacances	zâhaba ila-l-coutla <sup>h</sup>	ذهب الى العطلة
commencer	bada'a, yabda'	بدأ
durer	dâma, yadoûm	دام
spectacle/séance	car <sup>r</sup> d	عرض
théâtre	masr <sup>r</sup> ah <sup>h</sup>	مسرح
pièce de théâtre	masr <sup>r</sup> ah <sup>h</sup> iyah <sup>h</sup>	مسرحية
musée	math <sup>h</sup> af	متحف
visite	ziyâr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	زيارة
excursion	r <sup>r</sup> ih <sup>h</sup> la <sup>h</sup>	رحلة
mer	bah <sup>h</sup> r	بحر
bord de la mer	châtî'ø-l-bah <sup>h</sup> r	شاطئ البحر
plage, sable	châtî' / r <sup>r</sup> aml	شاطئ / رمل
montagne	jabal	جبل
campagne	r <sup>r</sup> if	ريف
pêcher	gâda, yaçîd	صاد
rivière/ lac	nahr <sup>r</sup> / bouh <sup>h</sup> aïr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	نهر / بحيرة
louer un bateau	ista'jar <sup>r</sup> a mar <sup>r</sup> kab	استأجر مركب
vélo	dar <sup>r</sup> râja <sup>h</sup>	دراجة
faire du vélo	r <sup>r</sup> akiba dar <sup>r</sup> râja <sup>h</sup>	ركب دراجة
piscine	masbah <sup>h</sup>	مسبح
nager	sabah <sup>h</sup> a, yasbah <sup>h</sup>	سبح
court de tennis	mal <sup>c</sup> ab tenîs	ملعب تنيس
raquette	madr <sup>r</sup> ab	مضرب
terrain de foot	mal <sup>c</sup> ab kour <sup>r</sup> at kadam	ملعب كرة قدم
jouer un match	la <sup>c</sup> iba moubâr <sup>r</sup> ât	لعب مباراة
marquer un but	sajjala hadaf	سجل هدف
équipe	far <sup>r</sup> îk	فريق
meilleure équipe	afdal far <sup>r</sup> îk	أفضل فريق
champion	ba <sup>t</sup> al	بطل
championnat	bou <sup>t</sup> oûla <sup>h</sup>	بطولة
tournoi	dawr <sup>r</sup> iy	دوري
finale	nihâ'iy	نهائي
gagner	r <sup>r</sup> abih <sup>h</sup> a, yar <sup>r</sup> bah <sup>h</sup>	ربح
ouvert	maftoûh <sup>h</sup>	مفتوح

## A. Que veut dire en français :

1. fi aï sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> yabda'ø-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>d ?
2. aïna youmkinø-nâ an nal<sup>c</sup>ab bi-t-tenîs ?
3. ilâ aïn tažhaboûn fi-l-<sup>c</sup>outla<sup>h</sup> ?
4. kam mina-l-wakt tadoûmø-z-ziyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> ?
5. kam tousâwi-l-bitâka<sup>h</sup> ?
7. bintî lâ ta<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if an tasbah<sup>h</sup>.
6. man r<sup>r</sup>abih<sup>h</sup>a-l-moubâr<sup>r</sup>ât ?
8. hal touh<sup>h</sup>ibbø-s-çaid ?

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Jouez-vous au tennis ?
5. J'ai vu le match à la télé.
2. Qui a gagné le match ?
6. Ils vont jouer la finale.
3. Aimez-vous le foot-ball ?
7. Y a-t-il une piscine ?
4. C'est la meilleure équipe.
8. Le musée est-il ouvert ?

## SOLUTION

- A. 1. À quelle heure commence le spectacle ?  
 2. Où pouvons-nous jouer au tennis ?  
 3. Où allez-vous en vacances ?  
 4. Combien dure la visiste ?  
 5. Combien coûte le billet ? 7. Ma fille ne sait pas nager.  
 6. Qui a gagné le match ? 8. Aimez-vous la pêche ?
- B. 1. hal tal<sup>c</sup>ab bi-t-tenîs ?  
 2. man r<sup>r</sup>abih<sup>h</sup>a-l-moubâr<sup>r</sup>ât ?  
 3. hal touh<sup>h</sup>ibb kour<sup>r</sup>atø-l-kadam ?  
 4. hâžâ ah<sup>h</sup>san far<sup>r</sup>îk.  
 5. châhadou-l-moubâr<sup>r</sup>ât <sup>c</sup>ala-t-talvaza<sup>h</sup>.  
 6. sa-yal<sup>c</sup>aboûna-n-nihâ'iy.  
 7. hal youjad masbah<sup>h</sup> ?  
 8. hali-l-math<sup>h</sup>af maftoûh<sup>h</sup> ?

école élémentaire  
école primaire

collège  
lycée

université  
institutteur  
professeur  
élève

année scolaire  
trimestre  
travailler

étudier  
apprendre  
enseigner

savoir  
lire

écrire  
compter

livre  
cahier

dessiner  
traduire en

langue(s)  
mot

phrase  
nombre, chiffre

numéro  
cela signifie

comprendre  
examen

réussir  
écouter

facile  
difficile

il est encore là

h<sup>h</sup>adâna<sup>h</sup>madr<sup>r</sup>asa<sup>h</sup> 'ibtidâ'iyah<sup>h</sup>" i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>" sâ<sup>n</sup>wiya<sup>h</sup>jâmi<sup>c</sup>a<sup>h</sup>moudar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>is ibtidâ'iy

oustâz

tilmîz

sana<sup>h</sup> dir<sup>r</sup>âsiya<sup>h</sup>fa<sup>s</sup>l dir<sup>r</sup>âsiyc<sup>a</sup>mila / ichtaraladar<sup>r</sup>asa, yadr<sup>r</sup>ousta<sup>c</sup>allama, yata<sup>c</sup>allamc<sup>a</sup>llama, you<sup>c</sup>allimc<sup>a</sup>r<sup>r</sup>ifa, ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ifkar<sup>r</sup>a'a, yak<sup>r</sup>r'a'

kataba, yaktoub

c<sup>a</sup>dda, ya<sup>c</sup>oudd

kitâb

daftar<sup>r</sup>r<sup>r</sup>asama, yar<sup>r</sup>soumtar<sup>r</sup>jama ilâlourâ<sup>h</sup> (lourât)kalima<sup>h</sup>joumla<sup>h</sup>c<sup>a</sup>dadr<sup>r</sup>akamhâzâ ya<sup>c</sup>nî

fahima, yafham

imtih<sup>h</sup>ânnajah<sup>h</sup>a, yanjah<sup>h</sup>r<sup>r</sup>asaba, yar<sup>r</sup>soub

sah'

sa<sup>c</sup>b

lâ yazâl mawjoûd

حضانة

مدرسة ابتدائية

" اعدادية "

" ثانوية "

جامعة

مدرس ابتدائي

أستاذ

تلميذ

سنة دراسية

فصل دراسي

عمل / اشتغل

درس

تعلم

علم

عرف

قرأ

كتب

عد

كتاب

دفتر

رسم

ترجم الى

لغة (لغات)

كلمة

جملة

عدد

رقم

هذا يعني

فهم

امتحان

نجح

رسم

سهل

صعب

لا يزال موجود

## A. Que veut dire en français :

1. akra' wa-'aktoub al-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup>.
2. kaifa toutar<sup>r</sup>jim hâzihi-l-joumla<sup>h</sup> bi-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup> ?
3. hal taqdir<sup>r</sup> an ta<sup>c</sup>oudd min wâh<sup>h</sup>id ilâ <sup>c</sup>ichr<sup>r</sup>în bi-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup> ?
4. ta<sup>c</sup>allamtou-l-<sup>c</sup>ar<sup>r</sup>abiya<sup>h</sup> bi-far<sup>r</sup>ansâ.
5. zawjati tou<sup>c</sup>allimø-l-far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup> fi-l-jâmi<sup>c</sup>a<sup>h</sup>.
6. mâzâ ta<sup>c</sup>nî hâzihi-l-joumla<sup>h</sup> ? lâ afhamø-hâ.
7. kâna-l-fah<sup>h</sup>s sa<sup>c</sup>b jiddan, wa-lâkin-nî najah<sup>h</sup>tou fîhi.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Ce mot est trop long.
2. Ce mot est très difficile.
3. Mon fils est professeur.
4. Il enseigne dans un lycée.
5. Ma fille est encore à l'université.
6. Elle a trois mois de vacances.

## SOLUTION

- A.
1. Je lis et j'écris l'arabe.
  2. Comment traduisez-vous cette phrase en arabe ?
  3. Pouvez-vous compter de 1 à 20 en arabe ?
  4. J'ai appris l'arabe en France.
  5. Ma femme enseigne le français à l'université.
  6. Que signifie cette phrase ? je ne la comprends pas.
  7. L'examen était trop difficile, mais je l'ai réussi.

- B.
1. hâzihi-l-kalima<sup>h</sup> tawîla<sup>h</sup> jiddan jiddan.
  2. hâzihi-l-kalima<sup>h</sup> sa<sup>c</sup>ba<sup>h</sup> jiddan.
  3. ibnî oustâz.
  4. you<sup>c</sup>allim fi madr<sup>r</sup>asa<sup>h</sup> sâ<sup>n</sup>wiya<sup>h</sup>.
  5. bintî lâ tazâl ba<sup>c</sup>d fi-l-jâmi<sup>c</sup>a<sup>h</sup>.
  6. <sup>c</sup>inda-hâ <sup>c</sup>oufla<sup>h</sup> salâsat achhour<sup>r</sup>.

travailler	camila / ichtaral	عمل / اشتغل
se procurer du travail	h <sup>a</sup> asalâ calâ camal	حصل على عمل
le salaire	r <sup>r</sup> âtib / mour <sup>r</sup> attab	راتب / مرتب
perdre son emploi	fakada camalø-hou	فقد عمله
chômeur, sans emploi	câtil cani-l-camal	عاطل عن العمل
embaucher qqn	charrala-hou	شغله
mettre à la porte	tar <sup>r</sup> ada, yat <sup>r</sup> oud	طرد
patron	moucallim	معلم
payer	dafa <sup>a</sup> , yadfa <sup>c</sup>	دفع
gagner de l'argent	r <sup>r</sup> abih <sup>a</sup> mâl	ربح مال
il travaille dans un bureau	ya <sup>c</sup> mal fî maktab	يعمل في مكتب
usine	ma <sup>a</sup> na <sup>c</sup> / ma <sup>c</sup> mal	مصنع / معمل
atelier	machral	مشغل
magasin	mah <sup>r</sup> zan	مخزن
banque	ma <sup>r</sup> af	مصرف
employé	moustah <sup>r</sup> dam mouwa <sup>z</sup> af	مستخدم موظف
cadre (supérieur)	câdr <sup>r</sup> (câlî)	كادر (عالي)
secrétaire	amînat sir <sup>r</sup> / sic <sup>r</sup> atér <sup>a</sup>	أمينة سر / سكرتير
fonctionnaire	mouwa <sup>z</sup> af h <sup>h</sup> oukouûmiy	موظف حكومي عامل
ouvrier	câmil	عامل
stagiaire	moutadar <sup>r</sup> ib/ moutar <sup>r</sup> abbig	متدرب متربص
chef	r <sup>r</sup> a'îs	رئيس
personnel	milâk	ملاك
vendeur	bâ'ic / bâ'ica <sup>h</sup>	بائع / بائعة
informatique	ma <sup>c</sup> loûmâtiya <sup>h</sup>	معلوماتية
ordinateur	compyôûtir	كمبيوتر
calculatrice	h <sup>h</sup> âsiba <sup>h</sup>	حاسبة
outil	adât	أداة
bureau	maktab	مكتب

## A. Que veut dire en français :

1. awadd an ah<sup>h</sup>sal alâ camal.
2. al-mou<sup>c</sup>allim your<sup>r</sup>id an youcharril mouwa<sup>z</sup>afain.
3. hal ta<sup>c</sup>mal fi-l-ma<sup>c</sup>loûmâtiya<sup>h</sup> ?
4. hal tarbah<sup>h</sup> kasîr<sup>r</sup>an fi hâza-l-ma<sup>r</sup>af ?
5. inni câtil cani-l-camal mounzou sana<sup>h</sup> wa-nisf.
6. fî maktabø-nâ sittat mouwa<sup>z</sup>afin.
7. hal ta<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id anna-l-mou<sup>c</sup>allim sa-yat<sup>r</sup>oud-ak ?

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Le patron ne veut pas embaucher un nouvel ouvrier.
2. Il y a trop d'employés dans cet atelier.
3. Mon chef joue toujours sur sa calculatrice.
4. Depuis quand est-il sans emploi ?
5. Pourquoi le directeur vous a-t-il mis à la porte ?
6. Un bon ouvrier a toujours ses outils.

## SOLUTION

## A. 1. Je voudrais obtenir un emploi.

2. Le patron veut embaucher deux employés.
3. Est-ce que vous travaillez dans l'informatique ?
4. Est-ce que vous gagnez beaucoup dans cette banque ?
5. Je suis chômeur depuis un an et demi.
6. Dans notre bureau, il y a six employés.
7. Pensez-vous que le patron va vous mettre à la porte ?

B. 1. al-mou<sup>c</sup>allim lâ your<sup>r</sup>id an youcharril câmil jadîf.

2. fî hâza-l-machral kasîr<sup>r</sup> mina-l-mouwa<sup>z</sup>afin.
3. r<sup>r</sup>a'îsî yal<sup>c</sup>ab dâ'imân ala-l-h<sup>h</sup>âsiba<sup>h</sup>.
4. mounzou matâ houwa câtil cani-l-camal ?
5. limâzâ tar<sup>r</sup>ada-ka-l-mou<sup>c</sup>allim ?
6. al-câmilø-j-jaïyyid yah<sup>h</sup>mil dâ'imân adawâtø-hou.

le téléphone sonne	al-hâtif yar <sup>r</sup> r <sup>i</sup> n	الهاتف يرن
décrochez	ir <sup>r</sup> fa <sup>c</sup> ø-s-sammâ <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	ارفع السماعة
raccrochez	arlik <sup>ø</sup> -l-h <sup>r</sup> att	أغلق الخط
avez-vous le téléph.?	hal 'ind-ak hâtif	هل عندك هاتف
quel est votre numéro ?	mâ houwa r <sup>r</sup> akam-ak	ما هو رقمك
mon numéro est...	r <sup>r</sup> akamî 43 54 90	رقمي ٩٠ ٥٤ ٤٣
où est l'annuaire?	aïna-d-dalîl	أين الدليل ؟
cabine téléphonique	rour <sup>r</sup> fat hâtif	غرفة هاتف
renseignements	isti'clâmât	استعلامات
allô, ici Mahjoûb	âlô hounâ mah <sup>h</sup> joûb	ألو هنا محجوب
qui demandez-vous ?	man tatloub ?	من تطلب ؟
qui est à l'appareil ?	man 'ala-l-hâtif ?	من على الهاتف
c'est de la part de qui ?	min kibal man ?	من قبل من ؟
ne quittez pas	ibkâ 'ala-l-h <sup>r</sup> att	ابق على الخط
poste 25	al-h <sup>r</sup> att 25	الخط ٢٥
se tromper de n°	ar <sup>r</sup> -r <sup>r</sup> akam rala <sup>t</sup>	الرقم غلط
annuler le R-V	alrâ al-maw'cid	الغى الموعد
passer-moi M. Salim, SVP	a <sup>c</sup> tinî as-saïyyid salîm min fadlak	أعطني السيد سليم من فضلك
pouvez-vs rappeler	hal tasta <sup>t</sup> i <sup>c</sup> an tatta <sup>s</sup> il fîmâ ba <sup>c</sup> d ?	هل تستطيع ان تتصل فيما بعد ؟
plus tard ?	sa	خطه مشغول
ligne est occupée	h <sup>r</sup> att <sup>ø</sup> -hou machrouîl	خطه مشغول
composez un autre numéro	idr <sup>r</sup> ib r <sup>r</sup> akam âh <sup>r</sup> ar <sup>r</sup>	اضرب رقم آخر
recomposer le n°	dar <sup>r</sup> aba, yadr <sup>r</sup> ib <sup>ø</sup> -r <sup>r</sup> - r <sup>r</sup> akam min jadîd	ضرب الرقم من جديد
quand puis-je	matâ youmkin <sup>ø</sup> -nî an attasîl bika ?	متى يمكنني ان اتصل بك ؟
vous appeler ?	ittasîl bî hâtifîyan	اتصل بي هاتفيا
appelez-moi, téléphénez-moi	tar <sup>r</sup> aka r <sup>r</sup> isâla <sup>h</sup> hâtifîya <sup>h</sup>	ترك رسالة هاتفية
il a laissé un message	moukâlama <sup>h</sup> hâtifîya <sup>h</sup>	مكالمة هاتفية

## A. Que veut dire en français :

1. zawjat-ak itta<sup>s</sup>alat bika hâtifîyan.
2. as-saïyyid 'abdel-kar<sup>r</sup>îm tar<sup>r</sup>aka la-ka r<sup>r</sup>isâla<sup>h</sup> hâtifîya<sup>h</sup>.
3. matâ youmkin-ak an tatta<sup>s</sup>il bi-s-saïyida<sup>h</sup> na<sup>c</sup>mân ?
4. limâzâ h<sup>r</sup>att<sup>ø</sup>-ak dâ'iman machrouîl ?
5. yajib an adr<sup>r</sup>ib<sup>ø</sup>-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>akam min jadîd
6. hal tasta<sup>t</sup>i<sup>c</sup> an tar<sup>r</sup>fa<sup>c</sup> ø-s-sammâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>, min fadl-ak ?

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Je n'ai pas votre numéro de téléphone, pouvez-vous me le donner ?
2. Quand puis-je vous appeler ou laisser un message ?
3. Ici Monsieur Hammadi, passez-moi le directeur.
4. A-t-il laissé un message ?
5. Le téléphone sonne. décrochez et dites que je ne suis pas là.
6. Vous vous êtes trompé de numéro. Raccrochez et composez-en un autre.

## SOLUTION

- A.
1. Votre épouse vous a téléphoné.
  2. Monsieur Abdelkrim vous a laissé un message.
  3. Quand pourrez-vous rappeler Madame Naaman ?
  4. Pourquoi votre ligne est-elle toujours occupée ?
  5. Je dois recomposer le numéro.
  6. Pouvez-vous décrocher, s'il vous plaît ?
- B.
1. mâ 'indî r<sup>r</sup>akam hâtif-ak, hal youmkin-ak an tou<sup>c</sup>tî-nî lyyâh ?
  2. matâ youmkin<sup>ø</sup>-nî an attasîl bika aw an atr<sup>r</sup>ouk la-ka r<sup>r</sup>isâla<sup>h</sup> hâtifîya<sup>h</sup> ?
  3. hounâ as-saïyyid h<sup>h</sup>ammâdî, a<sup>c</sup>tinî-l-moudîr<sup>r</sup>.
  4. hal tar<sup>r</sup>aka r<sup>r</sup>isâla<sup>h</sup> hâtifîya<sup>h</sup> ?
  5. al-hâtif yar<sup>r</sup>inn, ir<sup>r</sup>fa<sup>c</sup> ø-s-sammâ<sup>c</sup>a wa-koûl annî rair<sup>r</sup> mawjoûd.
  6. ar<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>akam rala<sup>t</sup>, arlik<sup>ø</sup>-l-h<sup>r</sup>att wa-dr<sup>r</sup>ib r<sup>r</sup>akam âh<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>.

les médias	wasâ'il-ø-l-içlâm	وسائل الاعلام
regarder la télé	châhada-t-talvaza <sup>h</sup>	شاهد التلفزة
chaîne	kanât	قناة
écran	châcha <sup>h</sup>	شاشة
présentateur	mouzi <sup>c</sup>	مذيع
j'allume le poste	ouchil-ø-l-jihâz	أشعل الجهاز
j'éteins le poste	outfi-ø-l-jihâz	أطفئ الجهاز
téléspectateurs	al-mouchâhidoûn	المشاهدون
je l'ai vu à la télé	châhadtouhou 'ala-t-talfaza <sup>h</sup>	شاهدته على التلفزة
j'écoute la radio	asma <sup>c</sup> ø-r <sup>r</sup> -r <sup>r</sup> âdiô	أسمع الراديو
auditeurs	al-moustami <sup>c</sup> oûn	المستمعون
dernières nouvelles	âh <sup>r</sup> ir <sup>r</sup> -ø-l-ah <sup>r</sup> bâr <sup>r</sup>	آخر الاخبار
vous êtes à l'antenne	inna-k 'ala-l-hawâ'	انك على الهواء
présenter un programme	kaddama bar <sup>r</sup> nâmi <sup>j</sup>	قدم برنامج
émission en direct	bašš moubâchir <sup>r</sup>	بث مباشر
" enregistrée	bar <sup>r</sup> nâmi <sup>j</sup> mousajjal	برنامج مسجل
" intéressante	bar <sup>r</sup> nâmi <sup>j</sup> chaîyik	برنامج شيق
" sportive	bar <sup>r</sup> nâmi <sup>j</sup> r <sup>r</sup> iyâdiy	برنامج رياضي
journal	jar <sup>r</sup> ida <sup>h</sup>	جريدة
un quotidien	ja <sup>r</sup> rîda <sup>h</sup> yawmiya <sup>h</sup>	جريدة يومية
un hebdomadaire	majalla <sup>h</sup> 'ousboûciya <sup>h</sup>	مجلة اسبوعية
un mensuel	majalla <sup>h</sup> chahr <sup>r</sup> iya <sup>h</sup>	مجلة شهرية
une nouvelle	h <sup>r</sup> abar <sup>r</sup>	خبر
quelles sont les nouvelles ?	mâ hiya-l-ah <sup>r</sup> bâr <sup>r</sup> ?	ما هي الاخبار
article	makâl	مقال
lecteur	kâr <sup>r</sup> i'	قارئ
lire	kar <sup>r</sup> 'a'a, yakr <sup>r</sup> 'a'	قرأ
faire de la publicité	'amila diçâya <sup>h</sup>	عمل دعاية
publicité	diçâya <sup>h</sup> / içlân	دعاية / إعلان
publicitaire	mouçlin	معلن

## A. Que veut dire en français :

1. al-mouchâhidoûn youh<sup>h</sup>ibboûna-l-bar<sup>r</sup>âmi<sup>j</sup>ø-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>iyâdiy<sup>h</sup>.
2. hâzihi-l-kanât toukaddim dâ'iman bar<sup>r</sup>âmi<sup>j</sup> chaîyika<sup>h</sup>.
3. hal sami<sup>c</sup>ta-l-ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup> 'ala-r<sup>r</sup>-r<sup>r</sup>âdiou al-yawm ?
4. lâ, châhadtou-hâ 'ala-t-talfaza<sup>h</sup>.
5. fi hâzihi-l-jar<sup>r</sup>ida-l-yawmiya<sup>h</sup> makâlât jaïyida<sup>h</sup>.
6. ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>-ø-l-ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup> laïsat jaïyida<sup>h</sup>.

## B. Comment dites-vous en arabe :

1. Les dernières nouvelles sont bonnes.
2. Les télésectateurs ne sont pas contents, parce qu'il y a trop de publicité.
3. Le présentateur est à l'antenne.
4. La présentatrice est en train de lire les nouvelles.
5. J'achète toujours cet hebdomadaire, parce qu'il est intéressant.

## SOLUTION

- A.
1. Les télésectateurs aiment les émissions sportives.
  2. Cette chaîne présente toujours des émissions intéres santes.
  3. Avez-vous écouté les nouvelles à la radio aujourd'hui?
  4. Non, je les ai vues à la télévision.
  5. Ce journal a de bons articles.
  6. Les dernières nouvelles ne sont pas bonnes.
- B.
1. âh<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>-ø-l-ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup> jaïyida<sup>h</sup>.
  2. al-mouchâhidîn raïr<sup>r</sup> masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>in, li-'anna-d-diçâya<sup>h</sup> kašîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> jiddan.
  3. al-mouzi<sup>c</sup> 'ala-l-hawâ' moubâchar<sup>r</sup>atan.
  4. al-mouzi<sup>c</sup>a<sup>h</sup> takr<sup>r</sup>'a'ø-ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup>.
  5. achtar<sup>r</sup>i dâ'iman hâzihi-l-majalla-l-ousboûciya<sup>h</sup> li-'annahâ chaîyika<sup>h</sup>.

## L'alphabet arabe

Chaque lettre arabe a quatre formes : 1° en début de mot, 2° en milieu de mot, 3° en fin de mot et 4° forme isolée.

Attention : l'arabe s'écrit de droite à gauche.

4°	3°	2°	1°	
		ا	ء	hamza
		ب	ا	alif
		ت	ب	b
		ث	ت	t
		ج	ث	s
		ح	ج	j
		خ	ح	h <sup>h</sup>
		د	خ	h <sup>r</sup>
		ذ	د	d
		ر	ذ	z
		ز	ر	r <sup>r</sup>
		س	ز	z
		ش	س	zâin
		ص	ش	s
		ض	ص	ch
		ط	ض	s
		ظ	ط	chîn
		ق	ظ	s
		ك	ق	sâd
		ل	ك	d
		م	ل	dâd
		ن	م	t
		هـ	ن	tah
		و	هـ	zah
		ي	و	zâin <sup>c</sup>
			ر	raîn
			ف	fâ'
			ك	kâf
			ك	kâf
			ل	lâm
			م	mîm
			ن	noûn
			هـ	hâ'
			و	wâw
			ي	yâ'

## ANNEXES

### Sommaire

- Eléments de prononciation 132
- Dialectal 134
- Verbe être
- Verbe avoir 135
- Verbe : l'accompli et l'inaccompli 136
- Verbe : les temps 137
- Verbe : les modes 138
- Pronoms personnels 138
- Noms et adjectifs : le nombre 140
- Les mois 141
- Les nombres cardinaux 142
- Les nombres ordinaux 143
- Lexique français-arabe 144
- Index grammatical 160

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (alinéa 1er de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

## ÉLÉMENTS DE PRONONCIATION

■ L'arabe est une langue phonétique : son orthographe correspond toujours à sa prononciation. Son alphabet compte 28 lettres plus trois voyelles brèves (**a**, **ou**, **i**) qui ne s'écrivent pas dans le mot. Dans la transcription, l'alphabet compte donc 31 lettres.

### • Les consonnes :

- ' Un coup de glotte pouvant se situer en milieu ou en fin de mot. Pour le réaliser, il faut s'arrêter un instant avant d'attaquer : **sa'ala** (*demander*), **masâ'** (*soir*).
- b** Comme en français : **baït** (*maison*).
- t** Comme en français : **toumm** (*bouche*).
- š** Comme un **s** en plaçant la langue entre les dents.
- j** Comme en français dans **j** : **jamîl** (*beau*).
- h<sup>h</sup>** Un **h** fortement expiré en serrant le haut de la gorge : le 1<sup>e</sup> son du prénom **Hassan**.
- h<sup>r</sup>** Un râclement de gorge. Penser au **j** du mot espagnol **Juan** ou au **ch** de l'allemand **•**. C'est le 1<sup>e</sup> son du prénom **Khaled**.
- d** Comme en français : **dinâr** (*le dinar*)
- z** Prononcer **z** en plaçant la langue entre les dents, comme dans le mot anglais **the**.
- r<sup>r</sup>** un **r** roulé à la bourguignonne ou à l'italienne dans **Roma**.
- z** Comme en français.
- s** Comme en français. Même entre deux voyelles il se prononce toujours de la même façon : **masâ'** (*soir*).
- ch** comme dans le mot français *cheval* : **chams** (*soleil*).
- s** un **s** qui se prononce assombri, en arrondissant le haut du palais.
- d** Un **d** qui se prononce assombri, en arrondissant le haut du palais.
- t** Un **t** qui se prononce assombri, en serrant le haut du palais.
- ž** Son assez rare dans l'arabe parlé courant : prononcer un **z** en plaçant la langue entre les dents et en arrondissant le palais pour donner une certaine emphase.
- c** Ouvrir la bouche comme pour prononcer un **a** très profond, attaquer en contractant le fond de la gorge et en faisant résonner le haut du palais. Penser au **a** de *Ali* (*Baba*).
- r** Un **r** grasseyé un peu forcé, un peu comme dans *Paris* prononcé à la parisienne.
- f** Comme en français.
- k** Un **k** se prononçant assombri, en arrondissant le haut du palais.

## ÉLÉMENTS DE PRONONCIATION

- k** Comme dans le mot français *kilo*.
- l** Comme en français.
- m** Comme dans le français *Michel*, *Samuel*.
- n** Comme dans le français *manne*.
- h** Un **h** très expiré, comme quand on force le 1<sup>o</sup> son de héros.
- w** Comme dans le français *wagon*. En arabe il peut se trouver en milieu ou en fin de mot : **zawj** (*mari*), **law** (*si*).
- y** Comme dans *yoyo*.
- aï** Comme dans *samourai*.

### • Voyelles brèves :

- a** Comme dans *Marie*.
- ou** Comme dans *boulevard*.
- i** Comme dans *mine*.

### • Voyelles longues :

- â** deux fois plus long qu'un **a** normal : *Maastricht*.
  - oû** deux fois plus long qu'un **ou** normal.
  - î** deux fois plus long qu'un **i** normal.
- Placées avant l'article, ces voyelles se prononcent brèves (cf. p. 27).

### ■ LES LETTRES SOLAIRES

Ce sont les consonnes qui se redoublent après l'article **al** (cf. p. 24).

t, ت	r <sup>r</sup> , ر	s, ص	n, ن
š, ش	z, ز	ch, ح	
d, د	s, س	t, ط	
ž, ذ	ch, ش	z, ظ	

Ainsi, pour dire *ce cahier*, l'arabe ne dit pas **hâza-l-daftar<sup>r</sup>**, mais **hâza-d-daftar<sup>r</sup>**.

### ■ ACCENTUATION

L'accent se met toujours :

- sur la voyelle longue quelle que soit sa position dans le mot : **salâm**, **jamîl**, **masr<sup>r</sup>ou<sup>r</sup>**,
- sur la voyelle précédant deux consonnes : **takallama** (*parler*),
- sur la voyelle précédant l'article **al** : **badr<sup>r</sup>ou-d-dîn** (nom propre), **kalamou-l-walad** (*le crayon de l'enfant*).

## LE DIALECTAL

À côté de la langue écrite, il a toujours existé une langue orale utilisée dans la communication quotidienne, appelée "dialectal". Chaque région du monde arabe a développé son propre dialectal, de sorte qu'il en existe actuellement, grosso modo, cinq types : le proche-oriental, le bédouin (la Péninsule arabe...), l'égyptien (Égypte, Soudan...), le maghrébin occidental (Algérie, Maroc...) et le maghrébin oriental (Libye, Tunisie...). Plus ou moins différents entre eux, ces dialectals, tendent, sous l'effet de l'alphabetisation et des médias, à se rapprocher de l'écrit, ce qui donne naissance à l'arabe simplifié oral dont nous traitons ici.

Les dialectals se caractérisent par rapport à l'écrit par :

- une prononciation simplifiée des consonnes. Exemples : les **z**, **s** et **k** deviennent parfois **d**, **t** et **'**.
- une prononciation élastique des voyelles. Exemples : le **a** devient parfois **é** et la **â** **ê** ou **ô**.
- une partie du lexique est propre à chaque dialectal.
- une syntaxe simplifiée. Exemple : le **an** devant le subjonctif disparaît.
- disparition des voyelles finales **a**, **ou**, **i**, qui, dans l'écrit, indiquent les cas pour les noms et les adjectifs (déclinaison) et les modes pour le verbe.

☞ Ce dernier trait est commun aux dialectals et à l'arabe simplifié oral dont nous traitons.

## VERBE AVOIR

Le verbe *avoir* est exprimé en arabe de deux façons :

1. à travers une tournure non verbale : **ind** + pronom + nom  
*J'ai un livre, 'indî kitâb* (m. à m. « chez moi un livre »)

<i>J'ai</i>	<b>'ind-î</b>	<i>Nous avons</i>	<b>'inda-nâ</b>
<i>Tu as</i>	<b>'inda-ka</b>	<i>Vous avez</i>	<b>'inda-koum</b>
<i>Tu as</i>	<b>'inda-ki</b>		
<i>Il a</i>	<b>'inda-hou</b>	<i>Ils ont</i>	<b>'inda-houm</b>
<i>Elle a</i>	<b>'inda-hâ</b>		

- Pour exprimer l'imparfait, on place l'invariable **kâna** avant **'ind** :  
*J'avais kâna 'indî Tu avais kâna 'inda-ka*

- Pour exprimer le futur, placer l'invariable **sa-yakoun** avant **'indî** :

*J'aurai sa-yakoûn 'indî Tu auras sa-yakoûn 'inda-ka...*

## VERBE AVOIR

### 2. Par un verbe normal : malaka, yamlouk, posséder

Accompli		Inaccompli	
<i>J'ai possédé</i>	<b>malak-tou</b>	<i>Je possède</i>	<b>'a-mlik</b>
<i>Tu as possédé (m)</i>	<b>malak-ta</b>	<i>Tu possèdes</i>	<b>ta-mlik</b>
<i>Tu as possédé (f)</i>	<b>malak-ti</b>	<i>Tu possèdes</i>	<b>ta-mlik-în</b>
<i>Il a possédé</i>	<b>malak-a</b>	<i>Il possède</i>	<b>ya-mlouk</b>
<i>Elle a possédé</i>	<b>malak-at</b>	<i>Elle possède</i>	<b>ta-mlouk</b>
<i>Ns avons possédé</i>	<b>malak-nâ</b>	<i>Ns possédons</i>	<b>na-mlouk</b>
<i>Vs avez possédé</i>	<b>malak-toum</b>	<i>Vs possédez</i>	<b>ta-mlouk-oûn</b>
<i>Ils ont possédé</i>	<b>malak-oû</b>	<i>Ils possèdent</i>	<b>ya-mlouk-oûn</b>

Ce verbe se met aux différents temps et modes comme tous les autres verbes (cf. p. 137-139).

En arabe le verbe *avoir* ne joue absolument pas le rôle d'auxiliaire

## VERBE ÊTRE

- Dans une phrase nominale, le verbe *être* est sous-entendu : **al-baît kabîr<sup>f</sup>, la maison (est) grande, anâ masr<sup>f</sup>oûr<sup>f</sup>, je suis (moi) content.** Mais dans d'autres contextes il doit être explicite :

Accompli Inaccompli

<i>J'étais</i>	<b>koun-tou</b>	<i>Je suis</i>	<b>'a-koûn</b>
<i>Tu étais (m)</i>	<b>koun-ta</b>	<i>Tu es (m)</i>	<b>ta-koûn</b>
<i>Tu étais (f)</i>	<b>koun-ti</b>	<i>Tu es (f)</i>	<b>ta-koûn-în</b>
<i>Il était</i>	<b>kân-a</b>	<i>Il est</i>	<b>ya-koûn</b>
<i>Elle était</i>	<b>kân-at</b>	<i>Elle est</i>	<b>ta-koûn</b>
<i>Nous étions</i>	<b>koun-nâ</b>	<i>Nous sommes</i>	<b>na-koûn</b>
<i>Vous étiez</i>	<b>koun-toum</b>	<i>Vous êtes</i>	<b>ta-koûn-oûn</b>
<i>Ils étaient</i>	<b>kân-oû</b>	<i>Ils sont</i>	<b>ya-koûn-oûn</b>

Au futur : sa + l'inaccompli

<i>Je serai</i>	<b>sa-'akoûn</b>	<i>Nous serons</i>	<b>sa-na-koûn</b>
<i>Tu seras (m)</i>	<b>sa-takoûn</b>	<i>Vous serez</i>	<b>sa-ta-koûn-oûn</b>
<i>Tu seras (f)</i>	<b>sa-takoûnîn</b>		
<i>Il sera</i>	<b>sa-yakoûn</b>	<i>Ils seront</i>	<b>sa-ya-koûn-oûn</b>
<i>Elle sera</i>	<b>sa-takoûn</b>		

➔ pour les autres temps, se reporter à la page 137.

■ En arabe, le verbe a deux formes de base à partir desquelles on obtient les différents temps et les différents modes : l'accompli et l'inaccompli qui, pris hors de tout contexte, correspondent au passé et au présent. Ce sont les deux formes que tout lexique doit donner à la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier. Exemple : *dire*, **kâla** (m. à m. *il dit*), **yakoûl** (m. à m. *il dit*).

• L'**accompli** de **char<sup>r</sup>iba**, *boire* :

<i>J'ai bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-tou</b>	<i>Nous avons bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-nâ</b>
<i>Tu as (m) bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-ta</b>	<i>Vous avez bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-toum</b>
<i>Tu as (f) bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-ti</b>		
<i>Il a bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-a</b>	<i>Ils ont bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-oû</b>
<i>Elle a bu</i>	<b>char<sup>r</sup>ib-at</b>		

Les marques du sujet (**tou, ta, ti ...**) se place en fin de mot.

• L'**inaccompli** de **char<sup>r</sup>iba**

<i>Je bois</i>	<b>'a-chr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Nous buvons</i>	<b>na-chr<sup>r</sup>ab</b>
<i>Tu bois (m)</i>	<b>ta-chr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Vous buvez</i>	<b>ta-chr<sup>r</sup>ab-oûn</b>
<i>Tu bois (f)</i>	<b>ta-chr<sup>r</sup>ab-în</b>		
<i>Il boit</i>	<b>ya-chr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Ils boivent</i>	<b>ya-chr<sup>r</sup>ab-oûn</b>
<i>Elle boit</i>	<b>ta-chr<sup>r</sup>ab</b>		

- Les marques du sujet (**'a, ta, ya ...**) se placent en début de mot, mais celles du genre (le féminin) et du nombre (le pluriel) se placent en fin de mot.
- Dans certains verbes, la voyelle qui affecte la 1<sup>e</sup> consonne est un **a** (comme ici), dans d'autres c'est un **ou** comme dans **tour<sup>h</sup>îd**, *tu veux*; **touh<sup>h</sup>îbb**, *tu aimes...*).
- *Vous* féminin et *elles* ne sont pas usités en arabe parlé.

• L'**accompli** et l'**inaccompli** indiquent-ils un temps précis ?  
Oui, s'ils ne sont accompagnés d'aucune conjonction. Sinon c'est le contexte qui détermine le temps :

- izâ ataïta** (accompli) → *Si tu viens* (présent à sens futur)
- law ataïta** (accompli) → *Si tu étais venu* (plus-que-parfait)
- lam ta'tî** (inaccompli) → *Tu n'es pas venu* (passé)
- lan ta'tî** (inaccompli) → *Tu ne viendras pas* (futur).

■ Les temps de l'indicatif

- Le **présent** : est exprimé par l'inaccompli pris seul (cf. supra).
- Le **passé** (composé ou simple) : est exprimé par l'accompli pris seul (cf. supra).
- Le **futur** : se forme en ajoutant **sa** avant l'inaccompli :

<i>Je boirai</i>	<b>sa-'achr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Nous boirons</i>	<b>sa-nachr<sup>r</sup>ab</b>
<i>Tu boiras</i>	<b>sa-tachr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Vous boirez</i>	<b>sa-tachr<sup>r</sup>ab-oûn</b>
<i>Tu boiras</i>	<b>sa-tachr<sup>r</sup>abîn</b>		
<i>Il boira</i>	<b>sa-yachr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Ils boiront</i>	<b>sa-yachr<sup>r</sup>ab-oûn</b>
<i>Elle boit</i>	<b>sa-tachr<sup>r</sup>ab</b>		

- L'**imparfait** : il se forme avec l'inaccompli du verbe concerné précédé de **kâna** conjugué à l'accompli et à la même personne :

<i>Je buvais</i>	<b>kountou achr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Ns buvions</i>	<b>kounnâ nachr<sup>r</sup>ab</b>
<i>Tu buvais (m)</i>	<b>kounta tachr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Vs buviez</i>	<b>kountoum tachr<sup>r</sup>aboûn</b>
<i>Tu buvais (f)</i>	<b>kounti tachr<sup>r</sup>abîn</b>		
<i>Il buvait</i>	<b>kâna yachr<sup>r</sup>ab</b>	<i>Ils buvaient</i>	<b>kânoû yachr<sup>r</sup>aboûn</b>
<i>Elle buvait</i>	<b>kânat tachr<sup>r</sup>ab</b>		

- Le **plus-que-parfait** : se forme en conjuguant le verbe concerné à l'accompli précédé de **kâna** conjugué à l'accompli également et à la même personne :

<i>J'avais bu</i>	<b>kountou char<sup>r</sup>ib-tou</b>
<i>Tu avais bu (m)</i>	<b>kounta char<sup>r</sup>ib-ta</b>
<i>Tu avais bu (f)</i>	<b>kounti char<sup>r</sup>ib-ti</b>
<i>Il avait bu</i>	<b>kâna char<sup>r</sup>ib-a</b>
<i>Elle avait bu</i>	<b>kânat char<sup>r</sup>ib-at</b>
<i>Nous avions bu</i>	<b>kounnâ char<sup>r</sup>ib-na</b>
<i>Vous aviez bu</i>	<b>kountoum char<sup>r</sup>ib-toum</b>
<i>Ils avaient bu</i>	<b>kânoû char<sup>r</sup>ib-oû</b>

## VERBES : LES TEMPS

• **Le futur antérieur** : se forme en conjuguant le verbe concerné à l'accompli précédé de **kâna** conjugué à l'inaccompli et à la même personne :

<i>J'aurai bu</i>	'a-koûn char <sup>r</sup> ib-tou
<i>Tu auras bu (m)</i>	ta-koûn char <sup>r</sup> ib-ta
<i>Tu aura bu (f)</i>	ta-koûnîn char <sup>r</sup> ib-ti
<i>Il aura bu</i>	ya-koûn char <sup>r</sup> ib-a
<i>Elle aura bu</i>	ta-koûn char <sup>r</sup> ib-at
<i>Nous aurons bu</i>	na-koûn char <sup>r</sup> ib-nâ
<i>Vous aurez bu</i>	ta-koûnoûn char <sup>r</sup> ibt-oum
<i>Ils auront bu</i>	ya-koûnoûn char <sup>r</sup> ib-oû

## VERBES : LES MODES

■ **L'indicatif** : cf. p. 137.

■ **Le subjonctif** : il se forme en plaçant **an** devant l'inaccompli qui perd son **n** final

<i>Que je boive</i>	an 'a-chr <sup>r</sup> ab
<i>Que tu boives (m)</i>	an ta-chr <sup>r</sup> ab
<i>Que tu boives (f)</i>	an ta-chr <sup>r</sup> abî
<i>Qu'il boive</i>	an ya-chr <sup>r</sup> ab
<i>Qu'elle boive</i>	an ta-chr <sup>r</sup> ab
<i>Que nous buvions</i>	an na-chr <sup>r</sup> ab
<i>Que vous buviez</i>	an ta-chr <sup>r</sup> aboû
<i>Qu'ils boivent</i>	an ya-chr <sup>r</sup> aboû

Cette même forme exprime, selon le contexte, tous les autres temps du subjonctif.

■ **Le conditionnel** : le conditionnel en arabe n'exprime que l'hypothèse réalisable ou irréalisable. Il s'inscrit donc forcément dans une phrase complexe.

## VERBES : LES MODES

Les autres nuances du conditionnel français (*j'aimerais, un tel aurait gagné le gros lot, vous auriez pu...*) sont exprimées en arabe par d'autres tournures.

- Le conditionnel présent s'obtient de la façon suivante :  
**îza** + verbe à l'accompli... verbe à l'inaccompli  
**îza 'ataïta, na'koul ma<sup>c</sup>an, si tu viens (venais) on mangera (mangerait) ensemble.**
- Le conditionnel passé s'obtient ainsi :  
- **law** + v. à l'accompli ... (+ **kâna** conjugué à la même personne que le verbe qui suit) + verbe à l'accompli,  
**law 'ataïta (kounnâ) 'akalnâ ma<sup>c</sup>an,**  
*Si tu étais venu, nous aurions mangé ensemble.*

■ **Autres modes** : l'impératif, les participes passé et présent, ainsi que l'infinitif se forment à partir d'autres schémas verbaux (voir **Parlez arabe en 40 leçons**).

## LES PRONOMS PERSONNELS

Il existe deux formes de pronoms personnels :

- la forme dite « autonome » : **anâ, anta...** (cf. p. 12) et qui est utilisée lorsque le pronom est sujet,
- la forme dite « affixe » (cf. p. 16) utilisée pour exprimer soit :
  - le possessif, en se plaçant après le nom (cf. p. 24),
  - le pronom complément d'objet direct, en se plaçant après le verbe (cf. p. 40),
  - le pronom complément indirect, en se plaçant après les prépositions et adverbes (cf. p. 44 et 56).

➡ Seule différence entre les pronoms « affixes » : la 1<sup>e</sup> personne du singulier est **nî** lorsqu'elle est placée après le verbe et **î** après les prépositions.

■ **Le duel** : en plus du singulier et du pluriel, l'arabe utilise le **duel**. Celui-ci se forme, dans l'arabe parlé, en ajoutant indifféremment **ân** ou **aïn** à la fin du mot :

*Un enfant, walad ; deux enfants, waladân ou waladaïn.*

*Une fille, bint ; 2 filles, bintân ou bintaïn.*

**Remarque** : Pour l'adjectif, l'arabe parlé n'utilise curieusement pas le duel, mais le pluriel :

*deux petites filles, bintân şîrar<sup>r</sup>.*

■ **Le pluriel** : il y a trois formes de pluriel :

1. **Un pluriel régulier masculin** : il se forme en ajoutant à la fin de certains mots et adjectifs la terminaison **în** (ou **oûn**) :

*un Syrien, soûr<sup>r</sup>iy ; trois Syriens, şalâsat soûr<sup>r</sup>iyîn.*

*Je suis content, anâ masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup> ; nous sommes contents, nah<sup>h</sup>nou masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>în (ou masr<sup>r</sup>oûr<sup>r</sup>oûn).*

2. **Un pluriel régulier féminin** : il se forme en ajoutant **ât** à la fin du nom ou de l'adjectif :

*une table, tâwila<sup>h</sup> ; des tables, tâwîlât.*

*jolie, jamîla<sup>h</sup> ; jolies, jamîlât.*

**Remarque** : Ces deux formes de pluriel régulier ne s'appliquent qu'aux noms et adjectifs désignant des humains.

3. **Le pluriel irrégulier** : il se forme selon plusieurs modèles qui ont en commun la modification vocalique du mot tout en gardant les consonnes d'origine :

*grand, kabîr<sup>r</sup> → grands, kibâr<sup>r</sup>.*

*Savant, âlim → savants, oulamâ<sup>r</sup>.*

Dans le lexique, ce pluriel est indiqué entre parenthèses.

• Ce genre de pluriel peut se trouver dans les noms et adjectifs qui désignent aussi bien des humains que des non-humains.

■ **L'accord du pluriel de noms désignant des non-humains** : les noms renvoyant à des animaux, des éléments de la nature et des choses concrètes ou abstraites se comportent comme un nom féminin singulier dans leur accord avec l'adjectif, le verbe ou le pronom :

*Les chiens aboient, al-kilâb ta<sup>c</sup>wî (et non ya<sup>c</sup>wouîn).*

*Les portes sont ouvertes, al-abwâb maftoûh<sup>h</sup>a<sup>h</sup> (et non pas maftoûh<sup>h</sup>ât)*

*Je les (les pommes) aime, ouh<sup>h</sup>ibbø-hâ (et non ouh<sup>h</sup>ibbø-houm).*

■ **Les mois de l'année civile** : l'arabe dispose de plusieurs systèmes ; celui hérité de l'araméen est encore en usage au Proche-Orient (sauf l'Égypte) ; celui hérité de l'Occident au siècle dernier est utilisé notamment en Égypte et au Maghreb

	<u>Proche-Orient</u>	<u>Égypte-Maghreb</u>
janvier	kânoûn-ş-şânî	yanâyir <sup>r</sup>
février	choubât	fibr <sup>r</sup> âyir <sup>r</sup>
mars	âzâr <sup>r</sup>	mar <sup>r</sup> s
avril	nîsân	abr <sup>r</sup> îl
mai	âyâr <sup>r</sup>	mâyou
juin	h <sup>h</sup> ouzaïr <sup>r</sup> ân	yoûnyoû
juillet	tammoûz	yoûlyoû
août	âb	ouroušous
septembre	aïloûl	sibtambir <sup>r</sup>
octobre	tichr <sup>r</sup> în-l-awwal	ouktoûbir <sup>r</sup>
novembre	tichr <sup>r</sup> în-ş-şânî	noufambir <sup>r</sup>
décembre	kânoûn-l-awwal	disambir <sup>r</sup>

■ **Les mois musulmans** (le calendrier de l'Hégire) :

- |   |                         |  |
|---|-------------------------|--|
| 1. mouh <sup>h</sup> ar <sup>r</sup> am     | 5. jourmada-l-awwal     | 9. r <sup>r</sup> amađân                   |
| 2. safar <sup>r</sup>                       | 6. jourmada-ş-şânî      | 10. chawwâl                                |
| 3. r <sup>r</sup> abî <sup>c</sup> -l-awwal | 7. r <sup>r</sup> ajab  | 11. zou-l-ki <sup>c</sup> da <sup>h</sup>  |
| 4. r <sup>r</sup> abî <sup>c</sup> -ş-şânî  | 8. cha <sup>c</sup> bân | 12. zou-l-h <sup>h</sup> ijja <sup>h</sup> |

■ Plusieurs systèmes sont en vigueur dans le monde arabe, mais ils suivent tous le calendrier occidental (dit grégorien). Mais pour les affaires religieuses (qui se confondent dans certains pays avec les affaires civiles), un autre système est utilisé, en partie hérité de la tradition arabe pré-islamique. Son point de départ est le 15 ou le 16 juillet (selon les interprétations) de l'année 622 de notre ère, année de l'Hégire (en arabe **al-hijr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>**). En effet, à cette date, le Prophète Muhammad, menacé par les siens qui lui refusent encore leur foi, quitte sa ville natale, La Mecque, pour trouver refuge dans une autre ville (**Yaşr<sup>r</sup>ib**) appelée depuis Médine. Ce décalage de 622 ans entre les deux calendriers tend à se combler du fait que ce dernier est régi par l'année lunaire, laquelle est plus courte que l'année solaire de quelques jours.

## LES NOMBRES CARDINAUX

### • Les nombres cardinaux de 1 à 10 :

1 wâh <sup>h</sup> id	واحد	6 sitta <sup>h</sup>	سنة
2 isnân	اثنان	7 sab <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	سبعة
3 šalâša <sup>h</sup>	ثلاثة	8 šamânia <sup>h</sup>	ثمانية
4 ar <sup>r</sup> ba <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	أربعة	9 tis <sup>c</sup> a <sup>h</sup>	تسعة
5 h <sup>r</sup> amsa <sup>h</sup>	خمسة	10 <sup>c</sup> achr <sup>r</sup> a <sup>h</sup>	عشرة

a) wâh<sup>h</sup>id, un se place après le nom et s'accorde avec lui en genre : r<sup>r</sup>ajoul wâh<sup>h</sup>id, un [seul] homme ; imr<sup>r</sup>a'a wâh<sup>h</sup>ida<sup>h</sup>, une [seule] femme.

b) isnân est utilisé uniquement pour compter. Pour 2 hommes, l'arabe utilise le duel : r<sup>r</sup>ajoulân ou r<sup>r</sup>ajoulâin.

c) Au Proche-Orient, on utilise encore les chiffres dits "indiens" : 1 = ١, 2 = ٢, 3 = ٣, 4 = ٤, 5 = ٥, 6 = ٦, 7 = ٧, 8 = ٨, 9 = ٩, 10 = ١٠.

### • Les nombres cardinaux de 10 à 20 :

11 ah <sup>h</sup> da- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	16 sittat- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
12 isnâ- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	17 sab <sup>c</sup> at- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
13 šalâšat- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	18 šamaniat- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
14 ar <sup>r</sup> ba <sup>c</sup> at- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	19 tis <sup>c</sup> at- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
15 h <sup>r</sup> amsat- <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	20 <sup>c</sup> ichr <sup>r</sup> în

### • Les dizaines

10. <sup>c</sup> achar <sup>r</sup> a	40. ar <sup>r</sup> ba <sup>c</sup> în	70. sab <sup>c</sup> în
20. <sup>c</sup> ichr <sup>r</sup> în	50. h <sup>r</sup> amsîn	80. šamânîn
30. šalâšîn	60. sittîn	90. tis <sup>c</sup> în
100	mi'a (pl. mi'ât)	
1000	alf (pl. âlâf/ouloûf)	
1000 000	malyoûn (pl. malâyîn)	

### • Les nombres de 21 à 99 :

21. wâh<sup>h</sup>id wa-<sup>c</sup>ichr<sup>r</sup>în 35. h<sup>r</sup>amsa<sup>h</sup> wa-šalašîn ...

Remarque : Le nom placé après un nombre de 11 à 100 reste au singulier : 15 hommes, h<sup>r</sup>amsat <sup>c</sup>achar<sup>r</sup> rajoul (en non rijâl)

## LES NOMBRES ORDINAUX

### • Les nombres ordinaux de 1 à 10 :

1 <sup>e</sup> awwal	أول	6 <sup>e</sup> sâdis	سادس
2 <sup>e</sup> šânî	ثاني	7 <sup>e</sup> sâbi <sup>c</sup>	سابع
3 <sup>e</sup> šâlis	ثالث	8 <sup>e</sup> šâmin	ثامن
4 <sup>e</sup> r <sup>r</sup> âbi <sup>c</sup>	رابع	9 <sup>e</sup> tâsi <sup>c</sup>	تاسع
5 <sup>e</sup> h <sup>r</sup> âmis	خامس	10 <sup>e</sup> <sup>c</sup> âchir	عاشر

Remarque : Pour dire premier, l'arabe dit oûlî أولى, mais pour le reste, il suffit d'ajouter le a<sup>h</sup> du féminin : 7<sup>e</sup> = sâbi<sup>c</sup>a<sup>h</sup>...

### • Les nombres ordinaux de 11 à 19 :

11 <sup>e</sup> h <sup>h</sup> âdi <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	14 <sup>e</sup> r <sup>r</sup> âbi <sup>c</sup> <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	17 <sup>e</sup> sâbi <sup>c</sup> <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
12 <sup>e</sup> šânî <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	15 <sup>e</sup> h <sup>r</sup> âmis <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	18 <sup>e</sup> šâmin <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>
13 <sup>e</sup> šâlis <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	16 <sup>e</sup> sâdis <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>	19 <sup>e</sup> tâsi <sup>c</sup> <sup>c</sup> achar <sup>r</sup>

Pour mettre au féminin, on ajoute le signe du féminin a au premier terme : la 13<sup>e</sup> = aš-šâlîša <sup>c</sup>achar<sup>r</sup>

• Les dizaines de 20 à 90, puis 100 et 1000 : on utilise les mêmes formes que les nombres cardinaux pour le masculin comme pour le féminin.

### • Les nombres ordinaux de 21 à 99 :

21 <sup>e</sup> . h <sup>h</sup> âdi wa- <sup>c</sup> ichr <sup>r</sup> în (m), h <sup>h</sup> adiya <sup>h</sup> wa <sup>c</sup> ichr <sup>r</sup> în (f)
35 <sup>e</sup> . h <sup>r</sup> âmis wa-šalâšîn (ma), h <sup>r</sup> âmis <sup>h</sup> wa-šalašîn (f)
77 <sup>e</sup> . sâbi <sup>c</sup> wa-sab <sup>c</sup> în (ma), sâbi <sup>c</sup> a <sup>h</sup> wa-sab <sup>c</sup> în (f)

## Comment lire ce lexique français-arabe

• Le verbe est donné à l'**accompli** (cf. p. 52, 136, 137) suivi, entre parenthèses, de sa forme à l'**inaccompli**.

• Le pluriel du nom et de l'adjectif est signalé dans les cas les plus courants :

- le **pluriel irrégulier** est signalé entre parenthèses : yawm (aiyâm) ;  
- le **pluriel régulier masculin** est indiqué par sa terminaison **în** : faransiy (în), lire faransiyî ;

- le **pluriel régulier féminin** est indiqué par sa terminaison **ât** : kitâr (ât), train : kitârât. Le pluriel des mots se terminant par a<sup>n</sup> étant presque toujours en ât (saïyâra<sup>n</sup> (saïyârât)), ne sera pas signalé.

- le **pluriel des adjectifs** et de certains noms dont le pluriel se termine en **în** ou en **ât** selon qu'il est au masculin ou au féminin est signalé par (R) (lire : pluriel Régulier) .

• Lorsque le **genre** du mot arabe ne correspond pas à celui du français, il est signalé par (m), pour masculin et (f) pour féminin.

• Parfois, par manque de place, le terme arabe est omis.

à, ilâ <sup>إلى</sup>  
à ... heure, <sup>ع</sup>ala-s-sâ<sup>h</sup>

abricots, michmich <sup>شمش</sup>

absent, râ'ib (R), <sup>غائب</sup>

absent de chez soi, râ'ib

<sup>اني</sup>-l-baît <sup>عن البيت</sup>

accepter, kabila (yakbal) <sup>قبل</sup>

accident, h<sup>h</sup>adis (h<sup>h</sup>awadis) <sup>حادث</sup>

accompagner, râ'afaka (your'âfak) <sup>رافق</sup>

acheter, ichtar<sup>r</sup>â (yachtar<sup>r</sup>î)

acheter à crédit, ichtar<sup>r</sup>â

bi-d-daïn <sup>اشتري بالدين</sup>

addition, h<sup>h</sup>isâb / fâtoûr<sup>a</sup>

adolescent, yâfi<sup>c</sup> (p.r.), <sup>يافع</sup>

adresse, <sup>عنوان</sup>ounwân (m)

adulte, bâlir (R) <sup>بالغ</sup>

aéroport, maîr<sup>r</sup> <sup>مطار</sup>

affaires, rar<sup>r</sup>âd (arr<sup>r</sup>âd) <sup>غرض</sup>

âge, <sup>عمر</sup>oumr<sup>r</sup> (a<sup>c</sup>mâr<sup>r</sup>)

agent de police, chour<sup>r</sup>iy

(chour<sup>r</sup>ta<sup>h</sup>) <sup>شرطي</sup>

aider, sâ<sup>c</sup>ada (yousâ<sup>c</sup>id) <sup>ساعد</sup>

aimer, ah<sup>h</sup>abba (yoh<sup>h</sup>abb) <sup>أحب</sup>

j'aimerais, awadd an <sup>أود أن</sup>

aller, zahaba (yazhab) <sup>ذهب</sup>

s'en -, râ<sup>h</sup>â<sup>h</sup>a (yar<sup>r</sup>ôuh<sup>h</sup>) <sup>راح</sup>

aller à l'étranger, sâfar<sup>r</sup>a

ila-l-h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>ij <sup>سافر الى الخارج</sup>

aller en vacances, zahaba

ila-l-<sup>c</sup>outla<sup>h</sup> <sup>ذهب الى العطلة</sup>

il me va (style...), yalbak îl

il me va (taille), younâsibnî

aller et retour, zahâban iyâban

aller simple, zahâban fakat

aller longé, moutamaddid (R)

allonger (s'), tamaddada

(yatamaddad) <sup>تعدد</sup>

allons, haïyâ, <sup>هيا</sup>

allumer, ach<sup>c</sup>ala (youch<sup>c</sup>il) <sup>أشعل</sup>

allumer la lumière, ach<sup>c</sup>ala

ad-daw' <sup>أشعل الضوء</sup>

allumer le poste, ach<sup>c</sup>ala-l-

jihâz <sup>أشعل الجهاز</sup>

ami, sadîk (asdikâ<sup>'</sup>) <sup>صديق</sup>

anglais (l'), al-inglîziya<sup>h</sup>,

الانكليزية

année, sana<sup>h</sup> (sinîn) / <sup>عام</sup>câm

année scolaire, sana<sup>h</sup> dir<sup>r</sup>âsiya<sup>h</sup>

سنة دراسية

anniversaire, îd milâd

عيد ميلاد

annuaire, dalîl

annuler le rendez-vous, alrâ

الفي الموعد

appartenir à, sâhib<sup>h</sup>-hou <sup>صاحبه</sup>

appeler le docteur, istad<sup>c</sup>â

at-tabîb <sup>استدعى الطبيب</sup>

appeler (qq) au téléphone,

ittasala (yattasil) bi- <sup>إتصل بـ</sup>

appeler (s'), ism<sup>h</sup>-hou, <sup>اسمه</sup>

arrêter (s'), tawakkafa

(yatawakkaf) <sup>توقف</sup>

asseoir (s'), jalasa (yajlis) <sup>جلس</sup>

apprendre, ta<sup>c</sup>allama

(yata<sup>c</sup>allam) <sup>تعلم</sup>

après, ba<sup>c</sup>da <sup>بعد</sup>

après-demain, ba<sup>c</sup>da rad <sup>بعد غد</sup>

arabe, <sup>عربي</sup>ar<sup>c</sup>abi (ar<sup>c</sup>ab)

arabe (l'-), al-<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>abiya<sup>h</sup> <sup>العربية</sup>

arbre, chajar<sup>r</sup>a<sup>h</sup> (f) (achajâr<sup>r</sup>)

شجرة

argent, mâl <sup>مال</sup>

argent liquide, souyoûla<sup>h</sup> <sup>سيولة</sup>

armoire, h<sup>h</sup>izâna<sup>h</sup> <sup>خزانة</sup>

arrêt, maw<sup>k</sup>kif (mawâkif) <sup>موقف</sup>

arrêt de bus, maw<sup>k</sup>kif bâs

arriver, wasala (yasil) <sup>وصل</sup>

arriver en, wasala bi- <sup>وصل بـ</sup>

article d'occasion, sinf

mousta<sup>c</sup>mal, <sup>صنف مستعمل</sup>

article (de presse), makâl <sup>مقال</sup>

ascenseur, miş<sup>c</sup>ad <sup>مصعد</sup>

assez! kafâ <sup>كفي</sup>

assez, mâ yakfi / kifâya<sup>h</sup> / kâfi

ما يكفي / كافي

assis, jâlîs (R) <sup>جالس</sup>

assiette, sa<sup>h</sup>n (m) (souh<sup>h</sup>ouh)

atelier, machral <sup>مشغل</sup>

attacher, r<sup>r</sup>aba<sup>r</sup>a (yar<sup>r</sup>bit) <sup>ربط</sup>

attachez vos ceintures, ir<sup>r</sup>bi<sup>t</sup>ou

ah<sup>h</sup>zimat<sup>h</sup>-koum

اربطوا احزمتكم

attendre, intazâr<sup>r</sup>a (yantazîr<sup>r</sup>)

انتظر

atterrir, habata (yahbit) <sup>هبط</sup>

atterrissage, houbouî <sup>هبوط</sup>

au revoir, ila-l-likâ' <sup>الى اللقاء</sup>

dire -, wadda<sup>a</sup> (youwaddî<sup>c</sup>)

auditeur, moustami<sup>c</sup> (R) <sup>مستمع</sup>

autant, bi-hâza-l-mikdâr

بهذا المقدار

autobus, bâs / outoubîs

باص / اوتوبيس

automne, h<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>îf <sup>خريف</sup>

autoroute, oûtoustrâd <sup>اوتوستراد</sup>

autre (un/ une), âh<sup>r</sup>ar<sup>r</sup> / ouh<sup>r</sup>râ

avant, kabla <sup>قبل</sup>

avion, îâ'ir<sup>r</sup>a<sup>h</sup> <sup>طائرة</sup>

avis, r<sup>r</sup>a'iy (âr<sup>r</sup>â) <sup>رأي</sup>

avocat, mouh<sup>h</sup>âmi (îm) <sup>محامي</sup>

avocate, mouh<sup>h</sup>âmiya<sup>h</sup> <sup>محامية</sup>

avoir, malaka (yamlik) / <sup>عندي</sup>cîndî

avoir (- assez de), iktâfâ

اكتفى (yaktafi)

bagages, amîca<sup>h</sup> <sup>أمتعة</sup>

bague, h<sup>r</sup>âtîm (m) <sup>خاتم</sup>

banlieue, dawâh<sup>h</sup>-l-madîna<sup>h</sup>

ضواحي المدينة

banque, maş<sup>r</sup>af (m) <sup>مصرف</sup>

bateau, mar<sup>r</sup>kab / bâh<sup>r</sup>ir<sup>a</sup><sup>h</sup>  
 مركب / باخرة  
 bâtiment, binâya<sup>h</sup>  
 بناية / شاطئ البحر  
 beau, jamîl / h'oulouw (R)  
 جميل / حلو  
 il fait -, at-taks jamîl  
 الطقس جميل

beau-frère, silf  
 سلف  
 beaucoup, kašîr<sup>r</sup>an  
 كثيرا  
 beaucoup de, kašîr<sup>r</sup>  
 كثير من  
 bébé, tîfl (atfâl) / r'adi<sup>c</sup>  
 طفل / رضيع

belle-fille, kanna<sup>h</sup>  
 كنة  
 belle-sœur, silfa<sup>h</sup>  
 سلفة  
 bête (être), rabyi (R)  
 غبي  
 bêtise, rabâ'  
 غباء  
 beurre, zoubda<sup>h</sup>  
 زبدة  
 bicyclette, dar<sup>r</sup>r'âja<sup>h</sup>  
 دراجة  
 bien, jaïyidan  
 جيدا

bienvenue, ahlan wa-sahlan  
 بيرة  
 bière, bîr<sup>r</sup>a<sup>h</sup>  
 بيرة  
 bijoux, h'ilily / moujawhar<sup>r</sup>ât  
 حلي / مجوهرات

billet, bitâka<sup>h</sup>  
 بطاقة  
 blanc, abyad (bîd)  
 أبيض  
 blessé, majr<sup>r</sup>ouh<sup>h</sup> / jar<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>  
 مجروح / جريح

bleu, azr<sup>r</sup>ak (zour<sup>k</sup>)  
 أزرق  
 bœuf (du), lah<sup>h</sup>m bak<sup>r</sup>ar  
 لحم بقرة  
 boire, char<sup>r</sup>iba (yach<sup>r</sup>ab)  
 شرب  
 boire (le), ach-chour<sup>b</sup>  
 مشروب (m)

boisson, mach<sup>r</sup>ouïb (m)  
 رخيص  
 bon marché, r'ah<sup>r</sup>îs  
 رخيص  
 bonjour, sabâh<sup>h</sup> / h'air<sup>r</sup>  
 صباح الخير

bonne affaire, safka<sup>h</sup> jaïyida<sup>h</sup>  
 صفقة جيدة  
 bonne heure (de), bâkir<sup>r</sup>an  
 باكرا  
 bonne nuit, laïla<sup>h</sup> sa'ida<sup>h</sup>  
 ليلة سعيدة

bonsoir, masâ<sup>h</sup> / l-h'air<sup>r</sup>  
 مساء الخير  
 bord de la mer, châti<sup>r</sup> / ð-l-bah<sup>r</sup><sup>r</sup>  
 شاطئ البحر  
 bottes, jazma<sup>h</sup>  
 جزمة  
 bouche, fam / toum (m)  
 فم / تم  
 boulevard, jâdda<sup>h</sup>  
 جادة  
 boulgour, bour<sup>r</sup>roul  
 برغل  
 bouteille, kinnîna<sup>h</sup>  
 قنينة  
 boutique, doukkân  
 دكان  
 bouton, zir<sup>r</sup> / (azr<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>)  
 زر  
 bras, zirâ<sup>c</sup>  
 ذراع  
 briller (soleil), sata<sup>c</sup>a (yasta<sup>c</sup>)  
 ضباب  
 brouillard, dabâb  
 ضباب  
 bruit, dajja<sup>h</sup>  
 ضجة  
 brume, dabâb  
 ضباب  
 brun(e), asmar<sup>r</sup> / samr<sup>r</sup>'a'  
 مكتب  
 bureau, maktab (makâtib)  
 مكتب  
 bureau de tourisme, isti<sup>c</sup>lâmât  
 مكتب  
 siyâh<sup>h</sup> / iya<sup>h</sup>  
 حار / دافئ  
 bus, bâs / outouïbis  
 حار / دافئ  
 cabine téléphonique,  
 rour<sup>r</sup>'fat-hâtif  
 غرفة هاتف  
 cadre, câdr<sup>r</sup> (kawâdir<sup>r</sup>)  
 كادر  
 cadre supérieur, câdr<sup>r</sup> r'affi<sup>c</sup>  
 كادر رفيع

café, kahwa<sup>h</sup>  
 قهوة  
 cahier, daft<sup>r</sup> (dafâtir<sup>r</sup>)  
 دفتر  
 caleulette, âla<sup>h</sup> h'âsiba<sup>h</sup>  
 آلة حاسبة  
 caleçon / culotte, libâs tah<sup>h</sup>tânî  
 شاحنة  
 camion, châh<sup>h</sup>ina<sup>h</sup>  
 شاحنة  
 campagne, r'îf (m)  
 ريف  
 car de tourisme, h'âfila<sup>h</sup>  
 حافلة  
 carafe, ibr<sup>r</sup>'ik (m)  
 إبريق  
 carotte, jazar<sup>r</sup>'a<sup>h</sup> (jazar<sup>r</sup>)  
 جزرة  
 carte d'identité, bitâkat  
 بطاقة هوية  
 houwiya<sup>h</sup>  
 بطاقة هوية  
 carte de crédit, bitâka<sup>h</sup>  
 بطاقة مصرفية  
 masrifiya<sup>h</sup>  
 بطاقة مصرفية  
 casser, kasar<sup>r</sup>'a (yaksour<sup>r</sup>)  
 كسر  
 casserole, tanjar<sup>r</sup>'a<sup>h</sup>  
 طنجرة

cause, sabab (m) (asbâb)  
 سبب  
 à - de, bi-sabab  
 بسبب  
 ceinture, h'izâm (ah<sup>h</sup>zima<sup>h</sup>) /  
 حزام  
 zinnâr<sup>r</sup> (m) / زنار  
 cela, zâlika  
 ذلك  
 célibataire, a<sup>c</sup>zab  
 أعزب  
 centre-ville, mar<sup>r</sup>kizø-l-madîna<sup>h</sup>  
 مركز المدينة  
 cerveau, mouh<sup>r</sup> / h'  
 مخ  
 chaîne, kanât (kanawât)  
 قننة  
 chaise, kour<sup>r</sup>siy (kar<sup>r</sup>'âsi)  
 كرسي  
 chambre, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup> (rour<sup>r</sup>'af)  
 غرفة  
 chambre double, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة  
 bi-sar<sup>r</sup>'ir'ain  
 غرفة يسريرين  
 chambre simple, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة يسرير  
 champion, baïal (abtâl)  
 بطل  
 championnat, bouïoula<sup>h</sup>  
 بطولة  
 chapeau, koumba<sup>c</sup>a<sup>h</sup> /  
 قبعة  
 bour<sup>r</sup>naïta<sup>h</sup>  
 بربنية  
 chat, kitta<sup>h</sup> (kitat)  
 قطة  
 chaud, h'âr<sup>r</sup>'r / dâfi<sup>r</sup>  
 حار / دافئ  
 il fait -, at-taks h'âr<sup>r</sup>'r  
 الطقس حار

chauffeur, sâ<sup>h</sup>'ik  
 سائق  
 chaussettes, jawâr<sup>r</sup>'ib  
 جوارب  
 chaussures, h'izâ'  
 حذاء  
 chef, r'a<sup>r</sup>'îs (r'ou'asâ')  
 رئيس  
 chemin de fer, sikkat al-h'adîd  
 سكة الحديد  
 chemise, kamîs (m) (koumsân)  
 قميص  
 chèque, chèk (chèkât)  
 شيك  
 cher, râli  
 غالي  
 cheveux, cha<sup>r</sup>'r'f  
 شعر  
 chez, 'inda  
 عند  
 - soi, fi-l-baït  
 في البيت  
 être - soi, mawjoûd fi-l-baït  
 موجود في البيت  
 chien, kalb (kilâb)  
 كلب

chirurgien, jar<sup>r</sup>'r'âh<sup>h</sup> (îm)  
 جراح  
 chômeur, voir sans emploi.  
 chose, chaï<sup>r</sup> (m) (achyâ')  
 شيء  
 ciel, samâ' (f)  
 سماء  
 cigarette, sigâr<sup>r</sup>'a<sup>h</sup>  
 سيجارة  
 cinéma, sînemâ (f)  
 سينما  
 circulation, h'ar<sup>r</sup>'akat  
 حركة المرور  
 al-mour<sup>r</sup>'our  
 صاحي  
 clair, sâh<sup>h</sup> / h'  
 صاحي  
 temps -, jaww sâh<sup>h</sup> / h'  
 كلاسيكي  
 classique, klasîki  
 مفتاح  
 clef, miftâh<sup>h</sup> (m) (mafâtîh<sup>h</sup>)  
 مفتاح

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

cerveau, mouh<sup>r</sup> / h'  
 مخ  
 chaîne, kanât (kanawât)  
 قننة  
 chaise, kour<sup>r</sup>siy (kar<sup>r</sup>'âsi)  
 كرسي  
 chambre, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup> (rour<sup>r</sup>'af)  
 غرفة  
 chambre double, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة  
 bi-sar<sup>r</sup>'ir'ain  
 غرفة يسريرين  
 chambre simple, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة يسرير  
 champion, baïal (abtâl)  
 بطل  
 championnat, bouïoula<sup>h</sup>  
 بطولة  
 chapeau, koumba<sup>c</sup>a<sup>h</sup> /  
 قبعة  
 bour<sup>r</sup>naïta<sup>h</sup>  
 بربنية  
 chat, kitta<sup>h</sup> (kitat)  
 قطة  
 chaud, h'âr<sup>r</sup>'r / dâfi<sup>r</sup>  
 حار / دافئ  
 il fait -, at-taks h'âr<sup>r</sup>'r  
 الطقس حار

chauffeur, sâ<sup>h</sup>'ik  
 سائق  
 chaussettes, jawâr<sup>r</sup>'ib  
 جوارب  
 chaussures, h'izâ'  
 حذاء  
 chef, r'a<sup>r</sup>'îs (r'ou'asâ')  
 رئيس  
 chemin de fer, sikkat al-h'adîd  
 سكة الحديد  
 chemise, kamîs (m) (koumsân)  
 قميص  
 chèque, chèk (chèkât)  
 شيك  
 cher, râli  
 غالي  
 cheveux, cha<sup>r</sup>'r'f  
 شعر  
 chez, 'inda  
 عند  
 - soi, fi-l-baït  
 في البيت  
 être - soi, mawjoûd fi-l-baït  
 موجود في البيت  
 chien, kalb (kilâb)  
 كلب

cerveau, mouh<sup>r</sup> / h'  
 مخ  
 chaîne, kanât (kanawât)  
 قننة  
 chaise, kour<sup>r</sup>siy (kar<sup>r</sup>'âsi)  
 كرسي  
 chambre, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup> (rour<sup>r</sup>'af)  
 غرفة  
 chambre double, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة  
 bi-sar<sup>r</sup>'ir'ain  
 غرفة يسريرين  
 chambre simple, rour<sup>r</sup>'fa<sup>h</sup>  
 غرفة يسرير  
 champion, baïal (abtâl)  
 بطل  
 championnat, bouïoula<sup>h</sup>  
 بطولة  
 chapeau, koumba<sup>c</sup>a<sup>h</sup> /  
 قبعة  
 bour<sup>r</sup>naïta<sup>h</sup>  
 بربنية  
 chat, kitta<sup>h</sup> (kitat)  
 قطة  
 chaud, h'âr<sup>r</sup>'r / dâfi<sup>r</sup>  
 حار / دافئ  
 il fait -, at-taks h'âr<sup>r</sup>'r  
 الطقس حار

chauffeur, sâ<sup>h</sup>'ik  
 سائق  
 chaussettes, jawâr<sup>r</sup>'ib  
 جوارب  
 chaussures, h'izâ'  
 حذاء  
 chef, r'a<sup>r</sup>'îs (r'ou'asâ')  
 رئيس  
 chemin de fer, sikkat al-h'adîd  
 سكة الحديد  
 chemise, kamîs (m) (koumsân)  
 قميص  
 chèque, chèk (chèkât)  
 شيك  
 cher, râli  
 غالي  
 cheveux, cha<sup>r</sup>'r'f  
 شعر  
 chez, 'inda  
 عند  
 - soi, fi-l-baït  
 في البيت  
 être - soi, mawjoûd fi-l-baït  
 موجود في البيت  
 chien, kalb (kilâb)  
 كلب

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

climat, taks  
 طقس  
 cœur, kalb (kouloûb)  
 قلب  
 coin, zâwiya<sup>h</sup>  
 زاوية  
 col, kabba<sup>h</sup>  
 قبة  
 colère (je suis en -), anâ  
 غضبان  
 radbân  
 collant, collân / jawâr<sup>r</sup>'ib  
 مدرسة اعدادية  
 collègue, madr<sup>r</sup>'asa<sup>h</sup> i<sup>c</sup>dâdiya<sup>h</sup>  
 مدرس  
 école  
 collier, 'akd  
 عقد  
 combien, kam  
 كم  
 c'est - ? bi-kam?  
 بكم  
 commander (qqc), 'amila  
 عمل طلبية  
 talabiyya<sup>h</sup>  
 عمل طلبية  
 commander un article, wassâ  
 وصى على غرض  
 'alâ rar<sup>r</sup>'ad  
 وصى على غرض  
 commencer, ibtada'a (yabtadi'<sup>h</sup>)  
 كيف  
 comment, kaïfa  
 كيف  
 commissariat, mar<sup>r</sup>'kaz chour<sup>r</sup>'ta<sup>h</sup>  
 مركز شرطة / مخفر  
 mah<sup>r</sup>'far<sup>r</sup>  
 communication, moukâlama<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 hâtifiya<sup>h</sup>  
 مكالمات  
 complet (c'est), lam yabka<sup>h</sup>  
 لم يبق  
 rour<sup>r</sup>'af  
 لم يبق  
 composez le numéro, idr<sup>r</sup>'ibø-r<sup>r</sup>'  
 اضرب الرقم  
 r'akam  
 اضرب الرقم  
 comprendre, fahima (yafham)  
 فهم

compter, <sup>c</sup>adda (ya<sup>c</sup>oudd) عد  
concerne, (ça me -), hâzâ  
ya<sup>n</sup>nîni, هذا يعني  
concurrence, mounâfasa<sup>h</sup>  
conduire, sâ<sup>i</sup>ik (în) سائق  
conduire, kâda (ya<sup>k</sup>ouôd) قاد  
- vite, as<sup>r</sup>a<sup>c</sup>a (yous<sup>r</sup>i<sup>c</sup>) أسرع  
confiture, mour<sup>r</sup>abbâ (m) مربى  
connaître, <sup>c</sup>ar<sup>r</sup>afa (ya<sup>c</sup>r<sup>r</sup>if) عرف  
content, mas<sup>r</sup>ou<sup>r</sup> (R) مسرور  
contrat, <sup>c</sup>akd (<sup>c</sup>oukôud) عقد  
contravention, mouh<sup>r</sup>âlafa<sup>h</sup>  
مخالفة  
corps, jism (ajsâm) جسم  
corsage, sidr<sup>r</sup>iya<sup>h</sup> صدريه  
costume, badlâ<sup>h</sup> (ât) بدلة  
coton, kou<sup>n</sup> قطن  
oucher (se), nâma (yanâm) نام  
coucher du soleil, marr<sup>r</sup>ib مغرب  
couloir, r<sup>r</sup>i<sup>w</sup>âk / mamchâ  
رواق / ممشي  
couper (se), jar<sup>r</sup>ah<sup>a</sup> (yajr<sup>r</sup>ah<sup>h</sup>)  
nafsahou جرح نفسه  
- le doigt, jar<sup>r</sup>ah<sup>a</sup> isba<sup>c</sup>Ø-hou  
جرح إصبعه  
coup de fil, moukâlama<sup>h</sup> مكالمة  
cour intérieure, finâ<sup>r</sup> (m) فناء  
courses (faire les), tasawwâka  
(yatasawwâk) تسوق  
court, kas<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> قصير  
être à - d'argent,  
yankous-hou-l-mâl  
court de tennis, mal<sup>c</sup>ab tenîs(m)  
ملعب تنيس  
couscous, kouskou<sup>s</sup> كسكس  
cousin / cousine : cf. p. 31.  
couteau, sikkîn (sakâkîn) سكين  
côlter (ça -), yousâwî / samano-  
hou يساوي / ثمنه  
ça me -, youkallifØ-ni يكلفني

cravate, r<sup>r</sup>abâtat-<sup>c</sup>ounk رباطة عنق  
croire, zanna (yažoun) / i<sup>t</sup>akâda  
(ya<sup>c</sup>ta<sup>k</sup>id) ظن / اعتقد  
croisement, takâtou<sup>c</sup> تقاطع  
cuillère, mil<sup>c</sup>aka<sup>h</sup> (malâ<sup>c</sup>ik) ملعقة  
cuir, jild (jouloûd) جلد  
cuisine, ma<sup>t</sup>bah<sup>r</sup> (m) (ma<sup>t</sup>âbih<sup>r</sup>)  
culotte, libâs tah<sup>h</sup>tâni  
Damas, dimachk دمشق  
dame, sa<sup>i</sup>yda<sup>h</sup> سيدة  
danser, r<sup>r</sup>akasa (yar<sup>r</sup>kous) رقص  
davantage, mazîd / ak<sup>s</sup>ar<sup>r</sup>  
مزيد / أكثر  
debout, wâkif (R) واقف  
décès, wafât وفاة  
décoller, akla<sup>c</sup>a (youk<sup>l</sup>i<sup>c</sup>) /  
âq<sup>r</sup>a (yatîr<sup>r</sup>) اقلع / طار  
décrocher, r<sup>r</sup>afa<sup>c</sup>a-s-sammâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup>  
رفع السماعة  
défense de, mamnou<sup>c</sup> ممنوع  
défense de fumer, mamnou<sup>c</sup>  
at-tadhîn ممنوع التدخين  
déjeuner (un), radâ<sup>r</sup> غداء  
déjeuner, taraddâ (yataraddâ)  
تغدى  
demain, radan غداً  
demander, talaba (yat<sup>l</sup>oub) طلب  
démarrer, akla<sup>c</sup>a (youk<sup>l</sup>i<sup>c</sup>) أقلع  
déménager, intakala  
انتقل من البيت  
dent, sinn (asnân) سن  
dentiste, tabîb asnân  
طبيب اسنان  
depuis, mounzou منذ  
dernier, ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> / ah<sup>r</sup>ir<sup>r</sup> آخر /  
dernières nouvelles, âh<sup>r</sup>ir<sup>r</sup>  
آخر الاخبار  
al-ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup> آخر الاخبار  
déshabiller (se) / enlever son  
habit, h<sup>r</sup>ala<sup>c</sup>a šiyâbØ-hou

دésolé, âsif أسف  
dessert, mouh<sup>h</sup>alliyât, محليات  
dessine, r<sup>r</sup>asama (yar<sup>r</sup>soum) رسم  
يجب / يلزم / علي / لازم  
difficile, sa<sup>c</sup>b صعب  
dimanche, al-ah<sup>h</sup>ad الأحد  
dîner (un), <sup>c</sup>achâ<sup>r</sup> عشاء  
dîner, ta<sup>c</sup>achchâ (yata<sup>c</sup>achchâ)  
يتعشى  
dire, kâla (ya<sup>k</sup>ouîl) قال  
directement, moubâchar<sup>r</sup>atan  
مباشرة  
directeur, moudîr<sup>r</sup> (moudar<sup>r</sup>â<sup>r</sup>)  
diriger (se), tawajjaha  
توجه (yatawajjaha)  
distance, masâfa<sup>h</sup> مسافة  
divorce, talâk طلاق  
divorcer, tallaka (you<sup>t</sup>allik) طلق  
doigt, isba<sup>c</sup> (asâbi<sup>c</sup>) إصبع  
donner, a<sup>c</sup>tâ (you<sup>c</sup>tî) أعطى  
dormir, nâma (yanâm) نام  
douane, jamâr<sup>r</sup>ik جمارك  
passer la -, ijtâza-l-jamâr<sup>r</sup>ik  
اجتاز الجمارك  
doucher (se), tah<sup>h</sup>ammama  
تحمم (yatah<sup>h</sup>ammam)  
eau, mâ<sup>r</sup> (miyâh) ماء  
écharpe, mindîl (m) منديل  
(manâdîl)  
échouer, r<sup>r</sup>asaba (yar<sup>r</sup>soub) رسب  
école, madr<sup>r</sup>asa<sup>h</sup> (madâr<sup>r</sup>is) مدرسة  
école élémentaire, h<sup>h</sup>adâna<sup>h</sup> حضنة  
école primaire, madr<sup>r</sup>asa<sup>h</sup>  
ibtidâ<sup>r</sup>iya<sup>h</sup>  
écouter la radio, istama<sup>c</sup>a ila-r<sup>r</sup>-  
râdîo استمع الى الراديو  
écran, châcha<sup>h</sup> شاشة  
écrire, kataba (yaktoub) كتب  
- un roman, allafa (you<sup>r</sup>allif)  
écrire, kataba (yaktoub) كتب  
écrivain, kâtib (kouttâb) كاتب  
Egypte, misr<sup>r</sup> مصر  
élégant, anîk (R) أنيق  
élève, tilmîz (talâmîz) تلميذ  
embaucher qqn, charrala  
(youcharril) شغل  
embouteillage, zah<sup>h</sup>maat saîr<sup>r</sup>  
émettre un programme, azâ<sup>c</sup>a  
bar<sup>r</sup>nâmi<sup>j</sup> أذاع برنامج  
émission en direct, bas<sup>s</sup>  
moubâchir<sup>r</sup> بث مباشر  
émission intéressante, bar<sup>r</sup>nâmi<sup>j</sup>  
chaîyik برنامج شيق  
émission sportive, bar<sup>r</sup>nâmi<sup>j</sup>  
r<sup>r</sup>iyâdiy برنامج رياضي  
emménager, intakala ila-l-bait  
انتقل الى البيت  
emploi, <sup>c</sup>amal (a<sup>c</sup>mâl) عمل  
être sans , <sup>c</sup>âtîl <sup>c</sup>ani-l-<sup>c</sup>amal  
عاطل عن العمل  
employé, moustah<sup>c</sup>dam /  
mouaz<sup>r</sup>af (în) موظف  
enceinte, h<sup>h</sup>âmil حامل  
enfant, walad (awlâd) ولد  
enlever (un habit), h<sup>r</sup>ala<sup>c</sup>a  
خلع ثوبه  
enregistré, mousajjal مسجل  
ensoleillé, mouchmis مشمس  
entendre, sami<sup>c</sup>a (yasma<sup>c</sup>) سمع  
entrée, douh<sup>r</sup>ouîl دخول  
entrer, dah<sup>r</sup>ala (yah<sup>r</sup>oul) دخل  
épais, samîk سميك  
épeler, tahajjâ (yatahajjâ) تهجى  
épouser, tazawwaja  
(yatazawwaj) تزوج  
équipage, tâkam طاقم  
équipe, far<sup>r</sup>ik (fir<sup>r</sup>ak) فريق  
escalier, dar<sup>r</sup>aj (adr<sup>r</sup>âj) درج

<i>essayer, jar<sup>r</sup>aba (youjar<sup>r</sup>ib)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>essence, benzîn (m) بنزين</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>est-ce que ? hal هل</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>estomac, ma<sup>c</sup>ida<sup>h</sup> معدة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>et, wa-, و</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>été, saïf صيف</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>éteindre, atfa'a (youffi<sup>r</sup>) أطفأ</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>éteindre la lumière, atfa'a-</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>d-daw' أطفأ الضوء</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>éteindre le poste, atfa'a-l-jlhâz</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>étonné, mouta<sup>c</sup>ajlb (R) متعجب</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>étranger, ajnabiy (ajânib)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>à l' -, fl-l-h<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>lj خارج في الخارج</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>aller à l' -, safar'a ila-l-h<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>lj</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>aller à l' -, safar'a ila-l-h<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>lj</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>être, kâna (yakoun) كان</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>être là, mawjoud, (R) موجود</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>être toujours là, lâ yazâl لا يزال</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>étroit, daïyik, ضيق</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>étudier, dar<sup>r</sup>asa (yadr<sup>r</sup>ous) درس</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>évier, majlâ (majâlî) مجلى</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>examen, lmtih<sup>h</sup>ân امتحان</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>excursion, r<sup>r</sup>ih<sup>h</sup>la<sup>h</sup> (ât) رحلة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>excusez-moi, ouz<sup>r</sup>an عذرا</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>exposition, ma<sup>c</sup>r<sup>r</sup>ad (ma<sup>c</sup>âr<sup>r</sup>id) معرض</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fâché, za<sup>c</sup>lân (R) زعلان</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>facile, sahl سهل</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>faim (avoir -), anâ jaw<sup>c</sup>ân</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>faire, amila (ya<sup>c</sup>mal) عمل</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>falloir (il faut), yajlb يجب</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>famille, â<sup>c</sup>ila<sup>h</sup> عائلة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fatigué, ta<sup>c</sup>bân تعبان</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fauteuil, kanaba<sup>h</sup> (kanabâyât)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>faux (cest), h<sup>r</sup>ata<sup>h</sup> خطأ</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>femme, lmr<sup>r</sup>a<sup>a</sup> (nisâ<sup>c</sup>) امرأة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>femme (épouse), zawja<sup>h</sup> (ât)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fenêtre, nâftiza<sup>h</sup> (nawâftiz) نافذة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fermer à clef, akfala (youffil)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fermer, sakkar<sup>r</sup>a (yousakkir<sup>r</sup>) /</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>arilaqa (yourlik) سكر/اغلق</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fête, id (m) (a<sup>c</sup>yâd) عيد</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>feux (rouges), ad-daw' الضوء</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>al-ah<sup>h</sup>mar<sup>r</sup> الضوء</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fiancé, fiancée, h<sup>r</sup>atîb, h<sup>r</sup>atîba<sup>h</sup></i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fiancer (se), h<sup>r</sup>atâba (yah<sup>r</sup>toub)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fievre (avoir de la -), indî</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fièvre (avoir de la -), indî</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>h<sup>h</sup>ar<sup>r</sup>âr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> عندي حرارة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>filie, bint (banât) بنت</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>film, film (afilâm) فلم</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>films, ibn (abnâ<sup>c</sup>) ابن</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>finale, nihâ<sup>r</sup>iy نهائي</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fleur, zahr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> (zouhou<sup>r</sup>) زهرة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fois, mar<sup>r</sup>a<sup>h</sup> (ât) مرة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fonction, wazîfa<sup>h</sup> (wazâ<sup>r</sup>if) وظيفة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fonctionnaire, mouwazîf (R)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>h<sup>h</sup>oukoumiy (R)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fonctionner, machâ/ sâr<sup>r</sup>a/ amil-</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>la مشى/سار/عمل</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>football, kour<sup>r</sup>atô-l-kadam</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>كرة القدم</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fort, kawiy (akwiya<sup>c</sup>) قوي</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>four, four<sup>n</sup> (af<sup>r</sup>ân) فرن</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>four à micro-ondes, four<sup>n</sup></i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>فرن ميكروووند</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>micro-ond</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fourchette, chawka<sup>h</sup> (chouwak)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fourchete, chawka<sup>h</sup> (chouwak)</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>français, far<sup>r</sup>ansiy فرنسي</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>français (le), al-far<sup>r</sup>ansiya<sup>h</sup></i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>الفرنسية</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>frère, ah<sup>r</sup> (ih<sup>r</sup>wa<sup>h</sup>) أخ</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>frites, batâtâ mikliya<sup>h</sup></i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>بطاطا مقلية</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>froid (le), bar<sup>r</sup>d بارد</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>avoir -, anâ bar<sup>r</sup>dân أنا بردان</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>froid (adj.), bâr<sup>r</sup>id بارد</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>fromage, joubna<sup>h</sup> جبنة</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>
<i>frontières, h<sup>h</sup>ouduûd حدود</i>	شباك (chabâbik) <b>choubbâk</b>

<i>fruit, fâkila<sup>h</sup> (fawâkih) فاكهة</i>	البارحة/أمس
<i>fumer, dah<sup>r</sup>h<sup>r</sup>ana (youdah<sup>r</sup>h<sup>r</sup>in)</i>	شياء (chitâ) <b>hiver, chitâ'</b>
<i>دخن</i>	شياء قارس <b>hiver rigoureux, chitâ' kêr<sup>r</sup>is</b>
<i>gagner, r<sup>r</sup>abih<sup>h</sup>a (yar<sup>r</sup>bah<sup>h</sup>) ربح</i>	رجل (r <sup>r</sup> ijâl) <b>homme, r<sup>r</sup>ajoul</b>
<i>- de l'argent, r<sup>r</sup>abih<sup>h</sup>a mâl</i>	مستشفى (insân) <b>homme (humain), insân (nâs)</b>
<i>gants, koufoûf كفوف</i>	توقيت (hôpital) <b>hôpital, moustachfâ</b>
<i>garage, kar<sup>r</sup>âj (ât) كراج</i>	توقيت (horaire) <b>horaire, tawkit</b>
<i>garçon, saby (sibyân) صبي</i>	محطة (hors-d'œuvre) <b>hors-d'œuvre, mukabbilât</b>
<i>gare, mah<sup>h</sup>atta<sup>h</sup> محطة</i>	مستشفى (hospitalisé) <b>hospitalisé (être), dah<sup>r</sup>ala</b>
<i>garer (se), saffa-s-saiyâr<sup>r</sup>a<sup>h</sup></i>	دخل المستشفى <b>-l-moustachfâ</b>
<i>صف السيارة</i>	ضيف (hôte) <b>hôte, daïf (douyouf)</b>
<i>gendre, sihr<sup>r</sup> مهر</i>	فندق (hôtel) <b>hôtel, foundouk (fanâdik)</b>
<i>gens (les), nâs, ناس</i>	مضيف (hôtesse de l'air) <b>moudifa<sup>h</sup></b>
<i>gentil, laïf (loufafâ) لطيف</i>	زيت (huile) <b>zaït (m)</b>
<i>gorge, h<sup>h</sup>alk (m) حلق</i>	رطب (humide) <b>r<sup>r</sup>atib</b>
<i>gouter (le), as<sup>r</sup>oulniya<sup>h</sup></i>	يوجد (il y a) <b>youjad</b>
<i>grâce à Dieu, al-h<sup>h</sup>amdou li-lâh</i>	سبعة (une semaine) <b>mounzou</b>
<i>الحمد لله</i>	منذ اسبوع (ousbou <sup>c</sup> ) <b>ousbou<sup>c</sup></b>
<i>grand (de taille), tawîl (tiwâl)</i>	مشمع (impermeable) <b>mouchamma<sup>c</sup></b>
<i>grand, kabîr<sup>r</sup> (kibâr<sup>r</sup>) كبير</i>	مشمع (impossible) <b>moustah<sup>h</sup> il / r<sup>r</sup>air</b>
<i>grand-père, jad (joudouf) جد</i>	ممكن (moumkin) <b>moumkin</b>
<i>grand-mère, jadda<sup>h</sup> جدة</i>	مستحيل/غير ممكن (il m'est - , lâ youmkin <sup>o</sup> -nî)
<i>grands magasins, mah<sup>r</sup>âzin</i>	معافى (indemne) <b>mou<sup>c</sup>âfâ</b>
<i>مخازن كبرى (koub<sup>r</sup>â)</i>	دل (indiquer, dalla) <b>yadoull</b>
<i>مجاني (gratuite, majjânily)</i>	دل (infirmière, moumar <sup>r</sup> r <sup>r</sup> ida <sup>h</sup> )
<i>grêle, bar<sup>r</sup>ad برد</i>	معرضة (impossible) <b>moustah<sup>h</sup> il / r<sup>r</sup>air</b>
<i>guérir, chafâ (yachfi) شفى</i>	معرضة (impossible) <b>moustah<sup>h</sup> il / r<sup>r</sup>air</b>
<i>guérison, chifâ<sup>c</sup> (m) شفاء</i>	معرضة (impossible) <b>moustah<sup>h</sup> il / r<sup>r</sup>air</b>
<i>habiller (s') /mettre un habit,</i>	معرضة (impossible) <b>moustah<sup>h</sup> il / r<sup>r</sup>air</b>
<i>labisa (yalbis) siyâb<sup>o</sup>-hou</i>	معلوماتية (informatique) <b>ma<sup>c</sup>loumâtiya<sup>h</sup></b>
<i>habiter, sakana (yaskoun) سكن</i>	معلوماتية (informateur) <b>mou<sup>r</sup>ar<sup>r</sup>is ibtidâ<sup>i</sup></b>
<i>haricots, fâgoulyâ<sup>h</sup> فاصولياء</i>	مدرس ابتدائي (intelligent) <b>zakly (azklyâ<sup>c</sup>)</b>
<i>harissa, har<sup>r</sup>isa<sup>h</sup> هريسة</i>	ذكي (intéressant) <b>chaïyik</b>
<i>hebdomadaire (un), majalla<sup>h</sup></i>	شيق (ça m'intéresse) <b>hâzâ</b>
<i>ousbou<sup>c</sup>lyâ<sup>h</sup> مجلة أسبوعية</i>	هذا يهمني (yahoumm <sup>o</sup> -nî)
<i>heure, sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> (sâ<sup>c</sup>ât) ساعة</i>	دولي (international) <b>douwally (R)</b>
<i>à quelle heure, fi aï sâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup></i>	سأل (interroger, sa'ala) <b>(yas'al)</b>
<i>في أي ساعة</i>	دعا (inviter, da <sup>c</sup> â) <b>(yad<sup>c</sup>ou)</b>
<i>heureux, sa<sup>c</sup>id (sou<sup>c</sup>adâ) سعيد</i>	
<i>hier, ams/al-bâr<sup>r</sup>lh<sup>h</sup>a<sup>h</sup></i>	

jambe, sâk (sîkân) ساق  
 jambon, jambouin جامبون  
 jardin, h'adîka<sup>h</sup> (h'adâ'ik) حديقة  
 jardin public, h'adîka<sup>h</sup> amma<sup>h</sup> حديقة عامة  
 jaune, asfar<sup>r</sup> أصفر  
 jeu, lou<sup>b</sup>a<sup>b</sup> (lou<sup>c</sup>ab) لعبة  
 jeudi, al-h'amis الخميس  
 jeune, châbb (chabâb) شاب  
 joli, jamîl جميل  
 jouer, la<sup>c</sup>iba (ya<sup>c</sup>ab) لعب  
 jouer un match, la<sup>c</sup>iba لعب مباراة  
 jouer au foot, la<sup>c</sup>iba bi-kour<sup>r</sup>at لعبة كرة القدم  
 jouer du oud, azafa (ya<sup>c</sup>zîf) عزف على العود  
 ala-l-<sup>c</sup>ouîd, journée, nahâr<sup>r</sup> (m) نهار  
 bonne -, nahâr<sup>r</sup> sa<sup>c</sup>id يوم  
 jour, yawm (aïyâm) جريدة  
 journal, jar<sup>r</sup>ida<sup>h</sup> (jar<sup>r</sup>â'id) جريدة  
 jupe, tannoûr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> / Joûb تنورة / جوب  
 là (il est-), houwa mawjoûd هناك  
 là-bas, hounâka هناك  
 lac, bouh<sup>h</sup>aïr<sup>r</sup>a<sup>h</sup> بحيرة  
 laine, souf (m) صوف  
 laisser, tar<sup>r</sup>aka (yat<sup>r</sup>ouk) ترك  
 laisser un message, tar<sup>r</sup>aka r<sup>r</sup>isâla<sup>h</sup> hâtîfîya<sup>h</sup> ترك رسالة هاتفية  
 lait, h<sup>h</sup>alîb حليب  
 langue (organe), lîsân (m) لسان  
 langue, lourâ<sup>h</sup> (ât) لغة  
 lecteur, kâr<sup>r</sup>i' (kour<sup>r</sup>râ'<sup>h</sup>) قارئ  
 lecture, kîr<sup>r</sup>â'a<sup>h</sup> قراءة  
 léger, h<sup>h</sup>afîf (h<sup>h</sup>îfâf) خفيف  
 légumes, h<sup>h</sup>oudâr<sup>r</sup> خضار  
 lentement, bi-bout<sup>r</sup> ببطء  
 lentilles de contact, adasât

عدسات لاصقة lâsîka<sup>h</sup>  
 lever (se), wakafa (yakîf) / nahada (yanhad) / وقف  
 lever du soleil, soubh<sup>h</sup>, صبح  
 Liban, loubnân لبنان  
 libanais, loubnânîy (R) لبناني  
 libre, h<sup>h</sup>our<sup>r</sup>r<sup>r</sup> (ah<sup>h</sup>râ'r<sup>r</sup>) حر  
 ligne, h<sup>h</sup>att (m) (h<sup>h</sup>oufou<sup>t</sup>) خط  
 lire, kar<sup>r</sup>a'a (yakr<sup>r</sup>a'a) قرأ  
 lit, sar<sup>r</sup>îr<sup>r</sup> / tah't سرير  
 lits jumeaux, sarîr li-chah<sup>h</sup> saîn سريرين لشخصين  
 faire le -, r<sup>r</sup>attaba (your<sup>r</sup>attib) رتب السرير  
 as-sar<sup>r</sup>îr<sup>r</sup> كتاب  
 livre, kitâb (koutoub) كتاب  
 livrer des marchandises, sallama bigâ<sup>c</sup>a<sup>h</sup> سلم بضاعة  
 locataire, mousta'jîr<sup>r</sup> (R) مستأجر  
 loin, ba<sup>c</sup>id بعيد  
 être -, ba<sup>c</sup>ouda (yab<sup>c</sup>oud) عندما  
 lorsque, indamâ , louer, ista'jar<sup>r</sup>a (yasta'jîr<sup>r</sup>) استأجر  
 lourd, šakîl (šîkâk) ثقيل  
 lundi, al-lîsnain الإثنين  
 lunettes, nazzar<sup>r</sup>ât نظارات  
 lycée, madr<sup>r</sup>âsa<sup>h</sup> šânawîya<sup>h</sup> مدرسة ثانوية  
 madame, saïydatî سيدتي  
 magasin, mah<sup>h</sup>zan (mah<sup>h</sup>âzin) / mah<sup>h</sup>all (ât) مخزن/محل  
 main, yad (ayâdî) يد  
 maintenant, al-<sup>c</sup>ân الآن  
 mairie, baladiya<sup>h</sup> بلدية  
 maison, baît (m) (bouyou<sup>t</sup>) بيت  
 mal (il me fait -), -, youjîl<sup>c</sup>-nî يوجعني  
 mal à l'estomac, waja<sup>c</sup> ma<sup>c</sup>ida<sup>h</sup> وجع معدة

mal à la gorge, waja<sup>c</sup> h<sup>h</sup>alk وجع حلق  
 mal à la tête, waja<sup>c</sup> r<sup>r</sup>a's وجع رأس  
 mal aux dents, waja<sup>c</sup> asnân مريض  
 malade, mar<sup>r</sup>îd (mar<sup>r</sup>dâ) مريض  
 maladie, mar<sup>r</sup>ad (m) مرض  
 (amr<sup>r</sup>âd) maladie contagieuse, mar<sup>r</sup>ad mou<sup>c</sup>dî مرض معدي  
 manche, koumm (akmâm) كم  
 manger, akala (ya<sup>c</sup>koul) أكل  
 manger (le), al-akl الأكل  
 manquer RV, tah<sup>r</sup>allafa<sup>c</sup> ani-l-maw<sup>c</sup>id تخلف عن الموعد  
 manteau, mi<sup>c</sup>taf (ma<sup>c</sup>âtîf) معطف  
 marcher, machâ (yamchîl) / sâr<sup>r</sup>a مشى / سار  
 (yasîr<sup>r</sup>) mardi, as-soulâšâ' الثلاثاء  
 mari, zawj (azwâj) زوج  
 mariage, zawaj, marié, moutazawwîj (R) متزوج  
 marier (se), voir épouser.  
 marquer un but, sajjala hadaf سجل هدف  
 mauvais, saïyl<sup>r</sup> (R) سيئ  
 il fait -, at-taks saïyl<sup>r</sup> الطقس سيء  
 médias, wasâ'il al-<sup>c</sup>lâm وسائل الاعلام  
 meilleur, ah<sup>h</sup>san / afdal احسن / أفضل  
 meilleure équipe, afdal far<sup>r</sup>îk أفضل فريق  
 mensuel, majalla<sup>h</sup> chahr<sup>r</sup>îya<sup>h</sup> مجلة شهرية  
 menthe, na<sup>c</sup>na<sup>c</sup> (m) نعناع  
 menu, lâ<sup>h</sup>ih<sup>h</sup>at<sup>h</sup>ot-ta<sup>c</sup>âm لائحة الطعام  
 mer, bah<sup>h</sup>r<sup>r</sup> (m)(bouh<sup>h</sup>ou<sup>r</sup>r) بحر

merci, choukr<sup>r</sup>an شكرًا  
 mercredi, al-ar<sup>r</sup>bi'â' الأربعاء  
 mère, oumm (oummahât) أم  
 message, r<sup>r</sup>isâla<sup>h</sup> (r<sup>r</sup>asâ'il) / h<sup>h</sup>abar<sup>r</sup> (ah<sup>h</sup>bâr<sup>r</sup>) رسالة / خبر  
 métier, amal (a<sup>c</sup>mâl) / mihna<sup>h</sup> métier  
 mettre à la porte, tar<sup>r</sup>ada (yat<sup>r</sup>oud) طرد  
 mettre un habit, lr<sup>r</sup>tadâ (yar<sup>r</sup>tadî) ارتدى  
 mettre la télé, ach<sup>c</sup>ala (youch<sup>c</sup>il) أشعل التلفزة  
 at-talvaza<sup>h</sup> أثاث  
 meubles, asâs ظهر  
 midi, zouhr<sup>r</sup>an ظهرًا  
 à midi, zouhr<sup>r</sup>an mieux, afdal / ah<sup>h</sup>san أفضل / أحسن  
 je ferais - de, mina-l-afdal an من الأفضل أن  
 mince, r<sup>r</sup>akîk رقيق  
 minuit, nisf al-lail نصف الليل  
 moins, akall أقل  
 mois, chahr<sup>r</sup> (achouhour<sup>r</sup>) شهر  
 monnaie, sir<sup>r</sup>âfa<sup>h</sup> صرافة  
 monsieur, as-saïd السيد  
 montagne, jabal (m) جبل  
 montre, sâ<sup>c</sup>at yad ساعة يد  
 mort, maïyit(amwât) ميت  
 mort, mawt (m) موت  
 mosquée, jâmi<sup>c</sup> (m) جامع  
 (jawâmi<sup>c</sup>) mot, kallma<sup>h</sup> (ât) كلمة  
 motocyclette, dar<sup>r</sup>râja<sup>h</sup> دراجة نارية  
 nâr<sup>r</sup>îya<sup>h</sup> mouchoir, mah<sup>h</sup>râma<sup>h</sup> محرمة  
 (mah<sup>h</sup>âr'im) mourir, mâta (yamoût) / touwouffîya مات / توفي  
 mouton, h<sup>h</sup>âr<sup>r</sup>ouf خاروف  
 viande de, lah<sup>h</sup>m da<sup>h</sup>n

moyen, imkâniya<sup>h</sup> (ât) إمكانية  
mur, jîdâr<sup>r</sup> (joudr<sup>r</sup> ân) جدار  
musée, math<sup>h</sup>af (matâh<sup>h</sup>if) متحف

musique, moussîkâ موسيقى  
nager, sabah<sup>h</sup>a (yasbah<sup>h</sup>) سبح  
naissance, wilâda ولادة  
naître, wouïlida (yoûlad) ولد  
naturellement, tab<sup>r</sup>an طبعاً  
nécessaire, dar<sup>r</sup>ouîr<sup>r</sup> ضروري  
ne quittez pas, ibkâ<sup>r</sup>ala-l-h<sup>r</sup>att  
né à, mawloûd fî مولود في  
neige, salj (m) ثلج  
il neige, as-samâ<sup>r</sup> tousslij  
السماء تثلج

neuf, jadîd (joudoud) جديد  
neveu, ibn ah<sup>r</sup> / inb ouh<sup>r</sup>t  
ابن أخ / ابن أخت  
nez, anf / mounhâr<sup>r</sup> أنف  
nièce, bint ah<sup>r</sup> / bint ouh<sup>r</sup>t  
بنت أخ / بنت أخت  
noir, aswad (soûd) أسود  
nom, ism (asmâ<sup>r</sup>) اسم  
nom de famille, ism-â-â<sup>r</sup>ila<sup>h</sup> /  
lakab إسم العائلة / لقب  
nombre lchiffre, adad عدد  
nombreux, kasîr<sup>r</sup> (R) كثير  
non, lâ/kallâ لا / لا  
note, h<sup>h</sup>isâb, حساب  
nouveau, jadîd (joudoud) جديد  
nouvelle (une), h<sup>r</sup>abar<sup>r</sup>  
(ah<sup>r</sup>bâr<sup>r</sup>) خبر

nuage, raïma<sup>h</sup> غيمة  
nuageux, râ'im غائم  
nuit (la), laïl الليل  
nuit (une), laïla<sup>h</sup> (layâlî) ليلة  
bonne -, laïla<sup>h</sup>sa'ida<sup>h</sup> ليلة  
numéro, r<sup>r</sup>akam (ar<sup>r</sup>kâm) رقم  
nylon, nâïlon نايلون  
occident / ouest, rar<sup>r</sup>b غرب

occupé, machrouîl (R) مشغول  
œil, aïn (couyoûn) عين  
œuf, baïda<sup>h</sup> بيضة  
offrir, kaddam (youkaddim)  
oncle, voir p. 32.  
opération, amaliya<sup>h</sup> عملية  
orage, asifa<sup>h</sup> عاصفة  
ordinateur, compyoûtir كمبيوتر  
ordonnance, wasfa<sup>h</sup> وصفة  
oreille, ouzoun (âzân) أذن  
orient / l'est, char<sup>r</sup>k, شرق  
où ?, aïn ? أين ؟  
ou, aw / am أو / أم  
oublier, nasiya (yansâ) نسي  
oui, na<sup>r</sup>am, نعم  
outil, adât (adawât) أداة  
ouvrier, amil (oummâl) عامل  
ouvrir, fatah<sup>h</sup>a (yafatâh<sup>h</sup>) فتح  
s -, infatah<sup>h</sup>a (yanfatîl<sup>h</sup>) فتح  
pain, h<sup>r</sup>oubz خبز  
paire, zawj (m) زوج  
pantalon, bantaloun بنطلون  
parapluie, chamsiya<sup>h</sup> شمسية  
parce que, li-'anna لأن  
pardon, afwan عفوا  
parents (les 2), wâlidân والدا  
parents, akâr<sup>r</sup>ib/ahl أقارب / أهل  
parler, takallama (yatakallam) /  
tah<sup>h</sup>addasa (yatah<sup>h</sup>addas)  
part, de la - de, min kibal  
من قبل  
partir (quitter), râdar<sup>r</sup>a  
(youradir<sup>r</sup>)/r<sup>r</sup>âh<sup>h</sup>a (yar<sup>r</sup>ouh<sup>h</sup>)  
partir en vacances, zahaba  
ila-l-<sup>r</sup>outja<sup>h</sup> ذهب إلى العطلة  
partir (en voyage), sâfar<sup>r</sup>a  
(yousâfir<sup>r</sup>) سافر  
passage clouté, mamar<sup>r</sup>ø-  
l-mouchât ممر المشاة  
passé, mâdî الماضي  
passeport, jawâz safar<sup>r</sup>

passer la douane, abar<sup>r</sup>a-l-  
jamâr<sup>r</sup>ik عبر الجمارك  
passer un coup de fil, voir  
téléphoner  
passez-moi M., a<sup>r</sup>tin<sup>r</sup> as-saïyid  
أعطني السيد  
patron, mou<sup>r</sup>allim (R) معلم  
payer, dafa<sup>r</sup>a (yadfa<sup>r</sup>) دفع  
payer d'avance, dafa<sup>r</sup>a salafan  
دفع سلفاً  
payer comptant, dafa<sup>r</sup>a nakdan  
جلد  
pêcher, sâda (yasîd) صاد  
pendant, asnâ<sup>r</sup>a أثناء  
penser, fakkar<sup>r</sup>a (youfakkir<sup>r</sup>)  
que pensez-vous ?, mâ  
r<sup>r</sup>a'y-ak, ما رأيك  
perdre son emploi, fakada<sup>r</sup>a-  
malø-hou فقد عمله  
père, ab (âbâ<sup>r</sup>) أب  
périphérique, mouh<sup>h</sup>allak محلق  
personne, चाह<sup>r</sup>s (m)(achh<sup>h</sup>âs)  
personnel, milâk ملاك  
peser, wazana (yazin) وزن  
petit, sarîr<sup>r</sup> (sirâr<sup>r</sup>) صغير  
petit déjeuner, fouçouîr<sup>r</sup> فطور  
prendre le -, fatar<sup>r</sup> (yafatour<sup>r</sup>)  
petit-fils, h<sup>h</sup>afid (ah<sup>h</sup>fâd) حفيد  
petite-fille, h<sup>h</sup>afida<sup>h</sup> حفيدة  
peu (un), kalîlan قليلاً  
- de, kalîl min قليل من  
peur (avoir), anâ h<sup>r</sup>âîf  
أنا خائف

pharmacie, saïdaliya<sup>h</sup> صيدلية  
phrase, joumla<sup>h</sup> (joumal) جملة  
pièce, rour<sup>r</sup>fa<sup>h</sup> (rour<sup>r</sup>af), غرفة  
pièce de théâtre, masr<sup>r</sup>ah<sup>h</sup>iya<sup>h</sup>  
مسرحية  
pied, r<sup>r</sup>ijl (ar<sup>r</sup>joul) رجل  
à -, machyan مشياً

piétons, mouchât مشاة  
pilote, koubtân كبطان  
piscine, masbah<sup>h</sup> (masâbih<sup>h</sup>)  
place, makân(m) (amkina<sup>h</sup>)  
place libre, makân çharîr<sup>r</sup>  
مكان شاغر  
plafond, sakf (soukouf) سقف  
plage, çâtî' (çawâtî') شاطئ  
plaire, a<sup>r</sup>jaba (youçjib) أعجب  
plat, tabak (atbak) طبق  
pleuvoir (il pleut), as-samâ<sup>r</sup>  
toumtîr<sup>r</sup> تعطر  
pluie, maçar<sup>r</sup> (m) (amçar<sup>r</sup>) مطر  
plus, akçar<sup>r</sup> أكثر  
plus tard, fimâ ba<sup>r</sup>d فيما بعد  
pluvieux, moumtîr<sup>r</sup> ممطر  
poche, jaïb (jouyoûb) جيب  
poids, wazn وزن  
poisson, samaka<sup>h</sup> (samak) سمكة  
poitrine, sadr<sup>r</sup> (m) صدر  
poivre, foulfoul فلفل  
pomme, touffâh<sup>h</sup>a<sup>h</sup> (touffâh<sup>h</sup>)  
pommes de terre, batâtâ بطاطا  
porc, h<sup>r</sup>inzîr<sup>r</sup>/h<sup>h</sup>alloûf  
خنزير / حلوف  
porte, bâb (m) (abwâb) باب  
porter, h<sup>h</sup>amala (yah<sup>h</sup>mil) حمل  
poser une question, sa'ala sou'âl  
سأل سؤال  
possible, moumkin ممكن  
poste, jihâz / h<sup>r</sup>att, جهاز / خط  
poste (la), bar<sup>r</sup>id (m) بريد  
poulet, dajâj / far<sup>r</sup>r<sup>r</sup>ouj  
دجاج / فروج

pourboire, bah<sup>r</sup>çhîç بخشيش  
pourquoi, limâzâ لماذا  
pouvoir, kadir<sup>r</sup>a (yakdir<sup>r</sup>)/  
istatâ<sup>r</sup>a (yastatî<sup>r</sup>) قدر  
préférer, faddala (youfaddil)  
prendre, ah<sup>r</sup>aza (ya<sup>h</sup>h<sup>h</sup>ouz) أخذ

prénom, ism chah<sup>f</sup>siy

près de, kar<sup>f</sup>ib min قريب  
présentateur, mouzi<sup>f</sup> (R) مذيع  
présenter, kaddama  
(youkaddim), قدم

pressé, mousta<sup>f</sup>jil (R) مستعجل  
prêt, jâhiz (R) جاهز  
prévenir, a<sup>f</sup>lama (you<sup>f</sup>lim) أعلم  
prévisible, moutawakka<sup>f</sup> متوقع

prier, r<sup>f</sup>ajâ (yar<sup>f</sup>jou) رجا  
printemps, r<sup>f</sup>abi<sup>f</sup> ربيع  
prix, saman / si<sup>f</sup>r<sup>f</sup> ثمن / سعر  
problème, mouchkila<sup>h</sup>  
(machâkil) مشكلة

prochain, kâdim (R) قادم  
proche, kar<sup>f</sup>ib (R) قريب  
proche-Orient, machr<sup>f</sup>ik مشرق  
procureur (se) du travail, h<sup>h</sup>ašala  
‘alâ ‘amal

professeur, ousta<sup>f</sup>z (asâtiza<sup>h</sup>)  
projet, machr<sup>f</sup>ou<sup>f</sup> (machâr<sup>f</sup>i<sup>f</sup>)  
مشروع

promener (se), tanazzaha  
(yatanazzah) تنزه  
promettre, wa<sup>f</sup>ada (ya<sup>f</sup>id) وعد  
proposer, ‘ar<sup>f</sup>ada (ya<sup>f</sup>id)  
on m'a -, ‘our<sup>f</sup>ida ‘alâiya  
propriétaire, mallâk / sâh<sup>h</sup>ib

publicitaire, mou<sup>f</sup>lin معلى  
publicité, di<sup>f</sup>‘aya<sup>h</sup> / i<sup>f</sup>lân  
دعاية / إعلان  
faire de la -, ‘amila di<sup>f</sup>‘aya<sup>h</sup>

pull-over, boulofer<sup>f</sup> بلوفر  
pyjama, bijâmâ (f) بيجاما  
quand ?, matâ ? متى  
quand (lorsque), ‘indamâ  
quartier, h<sup>h</sup>ai / h<sup>h</sup>ar<sup>f</sup>a / h<sup>h</sup>awma<sup>h</sup>

حي / حارة / حومة

que (relatif), voir p. 64.  
quel (est) ? mâ ? ما  
quel (livre), ai kitâb أي كتاب  
quel temps fait-il?, kaifa-l-taks  
كيف الطقس

quelques, bid<sup>f</sup>at بضعة  
qu'est-ce que, mâzâ ماذا  
question, sou‘âl (m) (as‘ila<sup>h</sup>)  
qui ?, man ? من

qui est à l'appareil?, man  
ala-l-hâtif? من على الهاتف?  
qui (relatif), voir p. 64.  
quitter (un endroit), râdar<sup>f</sup>a  
(yourâdr<sup>f</sup>) غادر

ne quittez pas SVP, ibkâ ‘ala-l  
hâtif min faḍlak  
ابق على الهاتف من فضلك  
quoi ?, mâzâ ماذا  
quotidien (un), jar<sup>f</sup>ida<sup>h</sup>  
yawmiya<sup>h</sup> جريدة يومية

raccrochez, arliki-l-h<sup>h</sup>at  
أغلق الخط  
raconter, ah<sup>f</sup>bar<sup>f</sup>a (youh<sup>f</sup>bir<sup>f</sup>)  
أخبر

raison (j'ai), al-h<sup>h</sup>akk ma<sup>f</sup>i  
الحق معي  
rapide, sar<sup>f</sup>i<sup>f</sup> سريع  
raquette, madr<sup>f</sup>ib (m) مضرب  
réception, istikbâl (m) استقبال  
recevoir, istakabala (yastakbil)  
réfléchir, fakkar<sup>f</sup>a (youfakkir<sup>f</sup>)  
réfrigérateur, bar<sup>f</sup>râd (ât) براد

regarder (un film), châhada  
(youchâhid) شاهد  
régime, r<sup>f</sup>ijim ريجيم  
régler, dafa‘a (yadfa‘a) دفع  
remercier, chakar<sup>f</sup>a (yachkour<sup>f</sup>)  
rencontrer, iltakâ bi (yaltakî) /  
kâbala (youkâbil) التقى

rendez-vous, maw<sup>f</sup>id موعد  
manquer un -, tah<sup>f</sup>allafa  
(yatah<sup>f</sup>allaf) ‘an, تخلف  
rendre visite, zâr<sup>f</sup>a (yazoûr<sup>f</sup>) زار  
renseignements, isti<sup>f</sup>lâmât  
rentrer, ‘âda ila-l-bait

عاد إلى البيت  
réparer, sallah<sup>h</sup>a (yousallih<sup>h</sup>)  
صلح

repas, wajba<sup>h</sup> وجبة  
répondre, ajâba (youjib) أجب  
réponse, jawâb (m) جواب  
réserver, h<sup>h</sup>ajaza (yah<sup>h</sup>jouz) حجز  
résoudre, h<sup>h</sup>alla (yah<sup>h</sup>oull) حل

être résolu, youh<sup>h</sup>all محل  
restaurant, ma<sup>f</sup>‘am (ma<sup>f</sup>‘am) مطعم  
rester, ba<sup>f</sup>qiya (yabkâ) بقي  
retard (je suis en), anâ

أنا متأخر  
se mettre en -, ta<sup>f</sup>ah<sup>h</sup>ar<sup>f</sup>a  
(yata<sup>f</sup>ah<sup>h</sup>ar<sup>f</sup>a) تأخر  
réussir, najah<sup>h</sup>a (yanjah<sup>h</sup>) نجح  
réveiller, aikaza (youkiz) أيقظ

se -, istaikaza (yastaikiz) /  
kâma (yakoûm),  
rhume (j'ai un), anâ  
أنا مريض  
rideau, sitâr (satâ<sup>f</sup>ir) ستار

rivière, nahr<sup>f</sup> (m) (anhâr<sup>f</sup>) نهر  
riz, r<sup>f</sup>ouzz رز  
robe, foustân (m) (fasâtîn) فستان  
robe de chambre, kamis nawm,  
قميص نوم

robinet, h<sup>h</sup>anafiya<sup>h</sup> (m) حنفية  
roman, r<sup>f</sup>iwayâ<sup>h</sup> رواية  
rond-point, moustadir<sup>h</sup>  
rose (couleur), zahr<sup>f</sup>iy زهري  
rouge, ah<sup>h</sup>mar<sup>f</sup> (h<sup>h</sup>oumr<sup>f</sup>) أحمر  
rouler, sâr<sup>f</sup>a (yasir<sup>f</sup>) سار

route, tar<sup>f</sup>ik (tour<sup>f</sup>ouk) طريق  
rue, châr<sup>f</sup>i<sup>f</sup> (m) (chawâr<sup>f</sup>) شارع  
ruelle, zoukâk / zanka (m)  
زقاق / زنقة

sable, r<sup>f</sup>aml (r<sup>f</sup>imâl) رمل  
sac à main, jizdân جزدان  
salade, salata<sup>h</sup> سلطة  
salaire, r<sup>f</sup>âtib / mour<sup>f</sup>attab  
راتب / مرتب

salle de bains, h<sup>h</sup>ammâm (m)  
حمام (ât)  
salut, mar<sup>f</sup>h<sup>h</sup>abâ مرحبا  
samedi, as-sabt السبت  
sang, dam دم  
sans, bi-douîn, بدون

santé, sih<sup>h</sup>h<sup>h</sup> صحة  
en bonne -, bi-sih<sup>h</sup>h<sup>h</sup>  
jaïyida<sup>h</sup> بصحة جيدة  
saucisses, makânik مقانق  
savoir, ‘ar<sup>f</sup>afa (ya<sup>f</sup>r<sup>f</sup>if) ‘alima  
عرف / علم (ya<sup>f</sup>lam)

sec, jâff جاف  
secrétaire, amînat sir<sup>f</sup> /  
sirr<sup>f</sup>âtér<sup>h</sup> أمين سر  
séjour, ikâma<sup>h</sup> إقامة  
séjour (salle de-), rour<sup>f</sup>fatô-  
l-ka<sup>h</sup>da<sup>h</sup> غرفة القعدة

sel, milh<sup>h</sup> ملح  
semaine, ousbou<sup>f</sup> (m) (asâbi<sup>f</sup>)  
sens unique, ittijâh wâh<sup>h</sup>id  
إتجاه واحد

sentir bien (se -), hâlat<sup>h</sup>-hou  
jaïyida<sup>h</sup> حالته جيدة  
serrure, kifl (m) قفل  
serveur, h<sup>h</sup>âdim / nâdil  
خادم / نادل

service, h<sup>h</sup>idma<sup>h</sup> خدمة  
service compris, ma<sup>f</sup>‘a-l-h<sup>h</sup>idma<sup>h</sup>  
مع الخدمة  
serviette, fou<sup>f</sup>ta<sup>h</sup> فوطا

short, bantaloûn **kašîr**  
 signeur **wakka'a** (youwakki<sup>c</sup>)  
 être-, woukki<sup>c</sup> (youwakka<sup>c</sup>)  
 signifier, anâ (ya'nî)  
 s'il vous plaît, min fadlak  
 sœur, ouh't (ah'awât)  
 soif (j'ai), anâ atchân,

soir, masâ  
 soldes, r'ouh'sa  
 soleil, chams (m)  
 somme, mablar (m)  
 sommeil (j'ai -), anâ na'sân  
 sonner, r'anna (yar'inn)  
 sonner à la porte, kar'a'a

(yakra<sup>c</sup>) / dakka (yadoukk)  
 sonnette, jar'as (m)  
 sortir, h'ar'aja (yah'r'ouj)  
 souffler (vent), habba (yahoubb)  
 sous-vêtements, šiyâb dâh'iliya<sup>h</sup>  
 souvenir (se), zakar<sup>c</sup> (yazkour<sup>c</sup>) /  
 tazakkar<sup>c</sup> (yatazakkar<sup>c</sup>)

spectacle/séance, ar'd  
 sport, ri'iyâda<sup>h</sup>  
 stagiare, moutadar<sup>c</sup> rib/  
 moutar<sup>c</sup> abbiç  
 station service, mah'attat  
 h'idma<sup>h</sup>  
 steak, chakfat-lah<sup>h</sup>  
 steak à point, chakfa<sup>h</sup> istiwâ'

wasat  
 steak bien cuit, chakfa<sup>h</sup> istiwâ'  
 kâmil  
 sucre, soukkar<sup>c</sup>  
 sujet, mawdou<sup>c</sup> (mawâdi<sup>c</sup>)

sûr, akîd / mouta'akkid  
 Syrie, sou'r'iya<sup>h</sup>

table (à manger), mâ'ida<sup>h</sup>  
 table, tâwila<sup>h</sup>  
 taille, kiyâs  
 taire (se), sakata (yaskout)  
 tante, voir p. 32.

tapis, sajjâda<sup>h</sup>  
 tard, mouta'ah'h'ir<sup>c</sup> (R)  
 tasse, finjân (m) (fanâjin)  
 taxi, taxî (f) (ât)  
 téléphone, hâtif

téléphone (le - sonne), al-hâtif  
 yar'r'in  
 téléphoner, talfana (youtalfin)  
 ittaçala bi-l-hâtif  
 téléspectateurs, mouchâhid (R)

télévision, talvaza<sup>h</sup>  
 temps (climat), takç  
 temps, waqt (awkât)  
 tennis, tenîs  
 terminer,intahâ (yantahî)  
 terrain de foot, mal'ab kour'at

kadam  
 tête, r'a's (r'ou'ouš)  
 thé, châi  
 théâtre, mäs'rah<sup>h</sup>  
 timidité, h'ayâ<sup>h</sup>  
 tissu, kimâç  
 toit, sakf  
 tomber en panne, ta'attalat

saïyâr'atø-hou  
 tort (j'ai), al-hakk 'alaïya  
 tort (j'ai) / al-hakk 'alaïya  
 le droit / الحق علي

tôt, bâkir'an  
 tournoi, daw'r'iy  
 tousser, sa'ala (ya's'il)  
 tout(e) / tous(tes), koull  
 traduire, tar'jama (youtar'jim)

train, kitâr<sup>c</sup> (m) (ât)  
 traiter, 'âlaja (you'âlîj)  
 transporter, nakala (yankoul)

travail, amala (a'mâl)  
 travailler, amila (ya'mal)  
 ichtaral (yachtari)  
 travaux, achrâl  
 traverser, abar'a (ya'bour)  
 tricher, rachcha (yarouchch)

trimestre, fašl (fouçouil)  
 tromper (se), ah'ta'a (youth'ti)  
 se - de numéro, ar-raçam  
 ralaç  
 trop, kašîr'an jiddan  
 trottoir, r'asîf (ar'sifa<sup>h</sup>)  
 trouver, wajada (yajid)  
 tuer, katal (yaktoul)

être tué, koutila (youktal)  
 Tunisie, toûnis  
 université, jâmi'a<sup>h</sup>  
 usine, maçna<sup>c</sup> / ma'cmal (m)

vacances, outla<sup>h</sup>  
 vaisselle (faire la), jalâ (yajlî)  
 valise, h'akîba<sup>h</sup> (h'akâ'ib)  
 valoir (ça vaut), yousâwi  
 veau, iji  
 vélo, dar'r'âja<sup>h</sup>  
 faire du -, r'akiba (yar'kab)  
 dar'r'âja<sup>h</sup>  
 vendre, bâ'a (yabi'<sup>c</sup>)  
 vendre à perte, bâ'a bi-l-h'asâr'a

baç بالخسارة  
 vendeur / vendeuse, bâ'i' / bâ'i'a<sup>h</sup>  
 baç / بائع / بائعة  
 vendre au rabais, bâ'a  
 bi-tah'fid  
 vendre avec bénéfice, bâ'a  
 bi-mar'bah<sup>h</sup>  
 vendredi, al-joum'a<sup>h</sup>  
 venir, atâ (ya'tî) / ja'a (yajî')

vent, hawâ' / r'ih<sup>h</sup>  
 baç / بائع / بائعة  
 vendre au rabais, bâ'a  
 bi-tah'fid  
 vendre avec bénéfice, bâ'a  
 bi-mar'bah<sup>h</sup>  
 vendredi, al-joum'a<sup>h</sup>  
 venir, atâ (ya'tî) / ja'a (yajî')

vent, hawâ' / r'ih<sup>h</sup>  
 vrai, sa'h<sup>h</sup>  
 w.c., mirhâç  
 wagon, h'âfila<sup>h</sup>

vérité, h'akîka<sup>h</sup>  
 verre, ka's (kou'ouš)  
 vert, ah'dar<sup>c</sup> (h'oudr<sup>c</sup>)  
 verser des arrhes, dafa'a  
 r'a'boûn  
 veste, sitr'a<sup>h</sup>  
 vêtement, šawb (šiyâb)  
 veuf, veuve, ar'mal, ar'mala<sup>h</sup>  
 Armel / أرمل  
 viande, lah<sup>h</sup> (m) (louh'oum)  
 vieillir, kabour'a / châh'a  
 vieux, a'jouz (ajâ'iz)  
 ville, madîna<sup>h</sup> (moudoun)  
 vin, h'amr<sup>c</sup> / nabîz  
 vinaigre, h'all  
 visage, wajh (woujoûh)  
 visite, ziyâr'a<sup>h</sup>  
 visite médicale, ziyâr'a<sup>h</sup> tibbiya<sup>h</sup>  
 Ziyâra  
 visiter, zâr'a (yazour<sup>c</sup>)  
 vitesse, sour'ca<sup>h</sup>  
 voir, r'a'a (yar'â) / châhada  
 ra'ï / شاهد (youchâhid)  
 être-, choûhida (youchâhad)  
 voisin, jâr (jîr'an)  
 voiture, saïyâr'a<sup>h</sup>  
 vol, r'ih<sup>h</sup> la<sup>h</sup> jawwiya<sup>h</sup>  
 voler (volatiles), târ'a (ya'tîr<sup>c</sup>)  
 voler, sar'aka (yas'rik)  
 être volé, sour'ika  
 vouloir, ar'âda (your'fid)  
 voyage, r'ih<sup>h</sup> la<sup>h</sup> safar<sup>c</sup>  
 faire un -, kâma (yakoûm)  
 bi-r'ihla<sup>h</sup>  
 voyager, sâfar'a (yousâfir<sup>c</sup>)  
 voyageur, mousâfir<sup>c</sup>  
 voyant, ichâr'a<sup>h</sup> daw'riya<sup>h</sup>  
 Içâra  
 vrai, sa'h<sup>h</sup>  
 w.c., mirhâç  
 wagon, h'âfila<sup>h</sup>

## Index grammatical

- à, 84  
 "accompli", 52, 136, 137  
 adjectif (accord), 28  
 adj. (place), 16, 36  
*adverbe*, 48  
 "affiche", 16, 24, 40, 139  
*ai* (j'), 14, 16  
*aime* (j'), 34  
 alphabet, 130  
*après*, 84  
 article défini, 24  
 article indéfini, 16  
*assez*, 58, 60  
*avant*, 84  
*avoir*, 135  
*beaucoup*, 58, 60  
 calendrier, 141  
 cardinaux (nombre), 142  
*c'est*, 30  
 compraison, 72, 88  
 compl. de nom, 32  
 compl. d'objet direct (cod), 48  
*combien*, 70, 72  
*comment*, 54, 56  
 conditionnel, 138, 142  
*crois* (je), 64, 66  
*d'avantage*, 58, 60  
 défense, 84  
 démonstratif, 32, 40  
*depuis*, 76  
*depuis combien*, 70  
 "dialectal", 134  
*dois* (je), 66, 68  
 "duel", 16, 76, 140  
 élision, 24  
*est-ce que*, 12, 16, 38, 40  
 être, 52, 60  
*faut* (il), 66, 68  
 futur, 52, 84, 137  
 futur antérieur, 138  
 genre (des noms), 15  
 "inaccompli", 36, 136, 137  
*il y a*, 26, 28  
*il y a ... que*, 76  
 impératif, 84  
 "lettres solaires", 24, 133  
*le moins*, 88  
 liaison, 24, 36  
 manière (adv.), 48  
 mode, 68, 138  
 moins ... que, 88  
 mois, 141  
 moments (de la journée), 76  
 négation, 16, 20, 56  
*ne ... pas*, 36  
 nombres, 28, 142, 143  
*on*, 88  
 ordinaux (nbre), 143  
 ordre, 84  
*où*, 22, 24  
 parenté (termes), 32  
 passé, 52, 136  
 passif, 88  
 phrase nominale, 32  
 phrase verbale, 52  
 pluriel, 20, 44, 140  
*plus ... que*, 72  
 plus-que-parfait, 137  
 possessif, 24  
 pourquoi, 54, 56  
 présent, 136, 137  
 pronom personnel, 12, 40, 48, 56, 139  
*pouvez-vous ?* 48  
 prononciation,  
*quand*, 50, 52  
*que, qui, quoi*, 40, 64  
 question, 36  
 relatifs, 64  
*sais* (je), 62, 64  
 semaine (jours de la), 74  
*si*, 64, 68  
 subjonctif, 136  
 suggestion, 80  
*suis* (je), 12  
 superlatif,  
 temps, 52, 137  
*trop*, 58, 60  
 tutoiement, 12  
*un peu*, 58, 60  
*veux* (je), 42, 44  
*voudrais* (je), 42, 44

© 1993, Pocket, Langues Pour Tous.  
 ISBN : 2-266-05391-4

Achévé d'imprimer en juillet 1997  
 sur les presses de Cox & Wyman Ltd (Angleterre)

POCKET - 12, avenue d'Italie, 75627 Paris cedex 13 Tél: 01.44.16.05.00

Dépôt légal : septembre 1993  
 Imprimé en Angleterre